

26 Ekainak
Junio
June

Uztailak
Julio
July **3** 2023

ZINE GO AK

20.
EDI
ZIOA

Bilboko LGTBIQ+
20. Nazioarteko Zinema
eta Arte Eszenikoen Jaialdia

20° Festival Internacional
de Cine y Artes Escénicas
LGTBIQ+ de Bilbao

20th Bilbao International
LGTBIQ+ Film and
Performing Arts Festival

www.zinegoak.com

Asociación
Zinegoak

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Bizkaia
Partenariats

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

berdindu!
Distribución
DISTRIBUTION

>AMMA

Legen
Colaboradores

Enkendi, auzolana
TODOS PARTICIPAMOS
TOGETHER WE STAND
FOR EACH OTHER

GOBIERNO DE ESPAÑA
Ministerio de Cultura
GOVERNMENT OF BILBAO
City of Bilbao

Bilbao

eitb

Staff

Alaitz Arenzana Letamendi
zuzendari artistikoa
directora artística
artistic director

Amaia Apalauza Ollo
eus itzulpenak
traducción eus
eus translation

Anaís Córdova-Páez
trafikoa eta produkzio arduraduna
tráfico y responsable de
producción
print traffic & production manager

Bea Majuelo
ZinegoGOak & ZG Hedapena

Bitart New Media
azpituak eta trinkotzea
subtitulación y compactados
subtitles & compressed

Carlos Loureda
film luzeen programazioa
programación largometrajes
feature films programming

Ines Bermejo Larrañaga
boluntarioak, gazte eta senior
epaimahaiak
voluntariado, juradx joven y sénior
volunteering, youth & senior juries

Ion Zubizarreta
euskarazko azpituak
subtitulación eus
basque subtitles

Jose Manuel Arias Delgado
epaimahaikideak eta gonbidatuak
invitados y jurados
guests & juries

José Antonio Moya Calderón
en - gaz itzulpenak
traducción en - es
es - en translation

Judith Voet
argazkiak
fotografía
photo

Julen Nafarrate Aurrekoetxea
komunikazioa eta prentsa
comunicación y prensa
communications & press

Lander Telletxea Armendariz
katalogoa, diseinu grafikoa eta web
catálogo, diseño gráfico y web
catalogue, graphic design & web

Leticia Gómez de Segura
programazioa
programación
programming

Maren González Zubeldia
film laburren programazioa eta
produkzioa
programación cortometrajes y
producción
short films programming
& production

Marta Bermejo
ingeleseko interpretea
intérprete inglés
english interpreter

Panarama Studio Audiovisual
bideoak
vídeos
videos

Pau G. Guillén
programazioaren koordinatzailea
coordinador programación
programming coordinator

Pedro Andrade
kudeaketa
administración
administration

Pello Maudu Herrero
Ikus-entzunezkoen edizioa,
film laburren programazioa eta
produkzioa
edición audiovisual, programación
cortometrajes y producción
editing, short films programming
& production

Maitane Pérez (DOXA)
ZG Hedapena

Sinkro Subtitling
azpituak
subtitulación
subtitles

Yunuen Cuenca Vázquez
katalogoa
catálogo
catalogue

Eskerrik asko jaialdia posible egiten duten elkarte, eragile eta boluntario guztiei.
Esker berezia Tartangako beka-dunei: Nahia Arzamendi García, Iraia Mendoza eta Mikel Oribe.
Muchas gracias a todas las asociaciones, colectivos y al voluntariado que hace posible este festival.
Especialmente a lxs becarixs de Tartanga de este año: Nahia Arzamendi García, Iraia Mendoza y Mikel Oribe.

Aurkibidea

Indice

Index

Aurkezpena • Presentación • Introduction	2
Aretoak eta prezioak • Sedes y precios • Venues & Tickets	4
Ohorezko saria • Premio honorífico • Award of Honour	5
Atzerabegirakoa • Retrospectiva • Retrospective	11
Sariak • Premios • Awards	16
Epaimahaia • Jurado • Jury	17
3, 2, 1... Zinegoak!	29
Hasiera ekitaldia • Gala inaugural • Opening Ceremony	36
Amaiera ekitaldia • Gala clausura • Closing Ceremony	37
Sail ofiziala	DOK 39
Sección oficial	FIK 45
Official Selection	KRAK 53
Egitarau orokorra • Parrilla general • Programme	60
Sail ofiziala	Emakume zuzendariak
Sección oficial	Mujeres directoras 65
Official Selection	Women Filmmakers
	Hautzaroa eta nerabezaroa
	Infancia y adolescencia 69
	Childhood & Youth
	TBIQ+ 75
	Vínculos primarios
	Lotura primarioak 79
	Primary Bonds
Erroak	Euskal panorama
	Panorama Vasco 85
	Basque panorama
Arte eszenikoak • Artes escénicas • Performing Arts	89
Emanaldi bereziak • Proyecciones especiales • Special Screenings	95
Bilgune	99
ZG/PRO	105
ZG Hedapena	119
ZG Lekeitio	124
Filmen aurkibidea • Índice de películas • Films Index	126

Aurkezpena

Presentación

Introduction

Ongi etorri aurtengo Zinegoakera. Ilusioz eta kultura-proposamenez gainezka gatoz. Oso edizio berezia da aurtengoa, 20 urte betetzen baititugu: 20 urte daramagu sexu-, identitate- eta/edo genero-aniztasunaren inguruan ikusgaitasunerako, aldarrikapenerako, topaketarako eta gogoetarako esparruak sortzen.

Zinegoaken egitura berri du, eta data ere aldatu du, sentiberatasuna eta salaketa lantzen jarraitzeko, iruditeria eta kontakizun berriak bultzatzeko, betiere artearen, zinemaren eta kulturaren bidez eraldaketa sozialean ekarpen bat egiteko asmoz.

2023ko Zinegoak jaialdiak identitate aldakorrek ezarri dituen erdigunean, generoa aldatetarako eta deskubrimendurako esparru bat dela ulertuta. Beste behin ere, nor garen erabakitze askatasuna eta zilegitasuna aldarrikatzen dugu, sexu-aniztasunera, orotariko orientazioetara eta genero-identitatearen edo sexualitatearekin loturiko beste edozein elementu eraikitza irekitako begirada batetik. Horixe islatzen du aurtengo edizioaren irudiak ere: sentitzera, ukitzera, deskubritzera eta jolastera gonbidatzen gaitu. Eta ildo berean ulertu behar da jaialdiaren aurtengo programazio osoa ere: Sail Ofizialeko filmak, film laburren zikloak, pieza eszenikoak, eztabaidarako eta gogoetarako Bilgune esparruak, eta ZG/PRO kultura-industriaren eta berrikuntzaren esparrua.

Ezarritako estereotipoak zalantzan

Bienvenidxs a una nueva edición de Zinegoak cargada de ilusión y propuestas culturales. Una edición muy especial en la que el Festival cumple veinte años en su empeño por ser un espacio de visibilidad, reivindicación, encuentro y reflexión en torno a la diversidad sexual, de identidad y/o de género.

Zinegoak se reestructura y cambia de fechas para poder seguir trabajando en la sensibilización y la denuncia, impulsando nuevos imaginarios y narrativas que contribuyan a la transformación social a través del arte, el cine y la cultura.

Zinegoak 2023 pone el foco en las identidades fluidas, comprendiendo que el género es un lugar de cambio y de descubrimiento. Una vez más reivindicamos la libertad y la legitimidad de decidir quiénes somos, desde una mirada abierta a la diversidad sexual, a las distintas orientaciones, a la construcción de identidad de género o a cualquier otro elemento ligado a la sexualidad. Así se plasma en la imagen de esta edición, que nos invita a sentir, tocar, descubrir y jugar, y en la programación de Zinegoak 2023, a través de las películas de la Sección Oficial, de los ciclos de cortometrajes, de las piezas escénicas, de los espacios Bilgune, destinados al debate y la reflexión, y del espacio de industria cultural e innovación ZG/PRO.

Vivencias trans, lésbicas, bisexuales, queer, no binarias y gays, que nos muestran diferentes realidades

Welcome to a new edition of Zinegoak full of excitement and cultural proposals. A very special edition in which the Festival celebrates 20 years in its efforts to be a space for visibility, vindication, meeting and reflection on sexual diversity, identity and/or gender.

Zinegoak has restructured and changed its dates in order to continue working to raise awareness and denounce, promoting new imaginaries and narratives that contribute to social transformation through art, film and culture.

Zinegoak 2023 focuses on fluid identities, understanding that gender is a place of change and discovery. Once again we vindicate the freedom and legitimacy of deciding who we are, with an open view on sexual diversity, different orientations, the construction of gender identity or any other element linked to sexuality. This is reflected in the image of this edition, which invites us to feel, touch, discover and play. And in the programme of Zinegoak 2023, through the films in the Official Section, the short film programmes, the stage pieces, the Bilgune spaces for debate and reflection, and the ZG/PRO cultural industry and innovation space.

Trans, lesbian, bisexual, queer, non-binary and gay experiences, which show us different realities of processes of questioning imposed

jartzeko, arauak deseraikitze eta gizartearen barruan errespetua bilatzeko prozesuekin loturiko hainbat egoera ekarriko dizkigute bizipen trans, lesbiko, bisexual, queer, ez-binario eta gay guztiok.

Aurtengo edizioako proposamenen artean, aipagarriak dira sexu-loraldia, geure burua ezagutzea (*Lobo e cão, Something You Said Last Night*), gure gorputzen gozamenaren (*Fierce: A Porn Revolution*), jatorrira itzultzea (*Liuben*), oroitzapenen gordailua (*Casa Susanna, Anhell69*), egitura zapaltzaile hegemonikoak ezabatzeko borroka (*Wildhood, Who I Am Not*) eta beste mundu batzuk erakusteko eta pentsatzeko ilusioa (*Alteritats, De noche los gatos son pardos*).

2023ko Zinegoaken ohorezko saria, DAMA**k** babestua, Ángeles Cruz aktore, gidolari eta zuzendari mexikarrak jasoko du, emakume, indigena eta lesbiana gisa egiten duen salaketa soziala zinemara eramateagatik. Iazko edizioan, Lesbianismoa eta Generoa Saria jaso zuen, *Nudo mixteco* film sarituari esker, zeinean emakume mixtekoen borroketako batzuk kontatzen baitira, hala nola sexu-askatasunaren aldeko borroka eta indarkeria matxistaren aurrean beren gorputzak defendatzeko borroka.

ZG Hedapenaren bidez, apustu sendoa egiten dugu zinemaren bidez aniztasuna ikusgai egiteko jardueren alde, eta EAEko eta Nafarroako 45 herritara baino gehiagotara iristen da ekimena. Horrez gain, aurrean ere jaialdiaren bigarren etxea izango dugu Lekeitio, Euskal Zine Bilera ekimenaren laguntzari esker.

Zatozte eta gozatu aurtengo edizioaz. Zinegoakeko lantaldeak ahalagin eta grina handiz antolatu du jaialdia, aniztasuna aldarrikatzeko eta topaketarako, gogoetarako eta sentsibilizaziorako esparru bat izaten jarrai dezan.

de procesos de cuestionamiento de los estereotipos impuestos, de deconstrucción de la norma y de la búsqueda del respeto dentro de la sociedad.

El despertar sexual, reconocerse (*Lobo e cão, Something You Said Last Night*), el goce con nuestros cuerpos (*Fierce: A Porn Revolution*), el regreso al lugar de origen (*Liuben*), el archivo de las memorias (*Casa Susanna, Anhell69*), la lucha por eliminar las estructuras hegemónicas de opresión (*Wildhood, Who I Am Not*) y la ilusión por mostrar y pensar otros mundos (*Alteritats, De noche los gatos son pardos*) son algunas de las propuestas de esta edición.

El premio honorífico de Zinegoak 2023, patrocinado por DAMA, se otorga a Ángeles Cruz, actriz, guionista y directora de cine mexicana que traslada a su obra cinematográfica la denuncia social como mujer, indígena y lesbiana. La pasada edición recibió el Premio Lesbianismo y Género en el Festival por la multipremiada película *Nudo mixteco*, relato que muestra algunas de las luchas que viven las mujeres de la región mixteca, como el derecho a la libertad sexual y la defensa de sus cuerpos frente a la violencia machista.

ZG Hedapena se mantiene como una sólida apuesta por crear actividades que visibilicen la diversidad a través del cine por más de 45 localidades de la CAV y Navarra. Lekeitio, por su parte, continúa siendo sub sede del Festival gracias a la colaboración con Euskal Zine Bilera.

Os invito a venir y disfrutar de esta nueva edición que todo el equipo de Zinegoak hemos preparado con mucho esfuerzo y entusiasmo, para que el festival siga siendo un espacio de encuentro, reflexión y sensibilización que reivindica la diversidad.

stereotypes, of deconstruction of the norm, and of the search for respect within society.

The sexual awakening, recognising oneself (*Wolf and Dog, Something You Said Last Night*), the enjoyment of our bodies (*Fierce: A Porn Revolution*), the return to the place of origin (*Liuben*), the archive of memories (*Casa Susanna, Anhell69*), the struggle to eliminate the hegemonic structures of oppression (*Wildhood, Who I Am Not*) and the illusion of showing and thinking about other worlds (*Otherness, De noche los gatos son pardos*) are some of the proposals of this edition.

The Zinegoak 2023 Honorary Award, sponsored by DAMA, will be granted to Ángeles Cruz, a Mexican actress, screenwriter and film director whose films reflect her social denouncement as a woman, indigenous and lesbian. Last year she received the Lesbianism and Gender Award at the Festival for the multi-award winning film *Nudo mixteco*, a story that shows some of the struggles that Mixtec women live, such as the right to sexual freedom and the defence of their bodies in the face of male violence.

ZG Hedapena remains as a solid commitment to creating activities that make diversity visible through film in more than 45 locations in the Basque Autonomous Community and Navarra. Lekeitio, for its part, continues to be a sub-venue of the Festival thanks to the collaboration with Euskal Zine Bilera.

I invite you to come and enjoy this new edition that the whole Zinegoak team has prepared with great effort and enthusiasm, so that the festival continues to be a space for meeting, reflection and awareness that vindicates diversity.

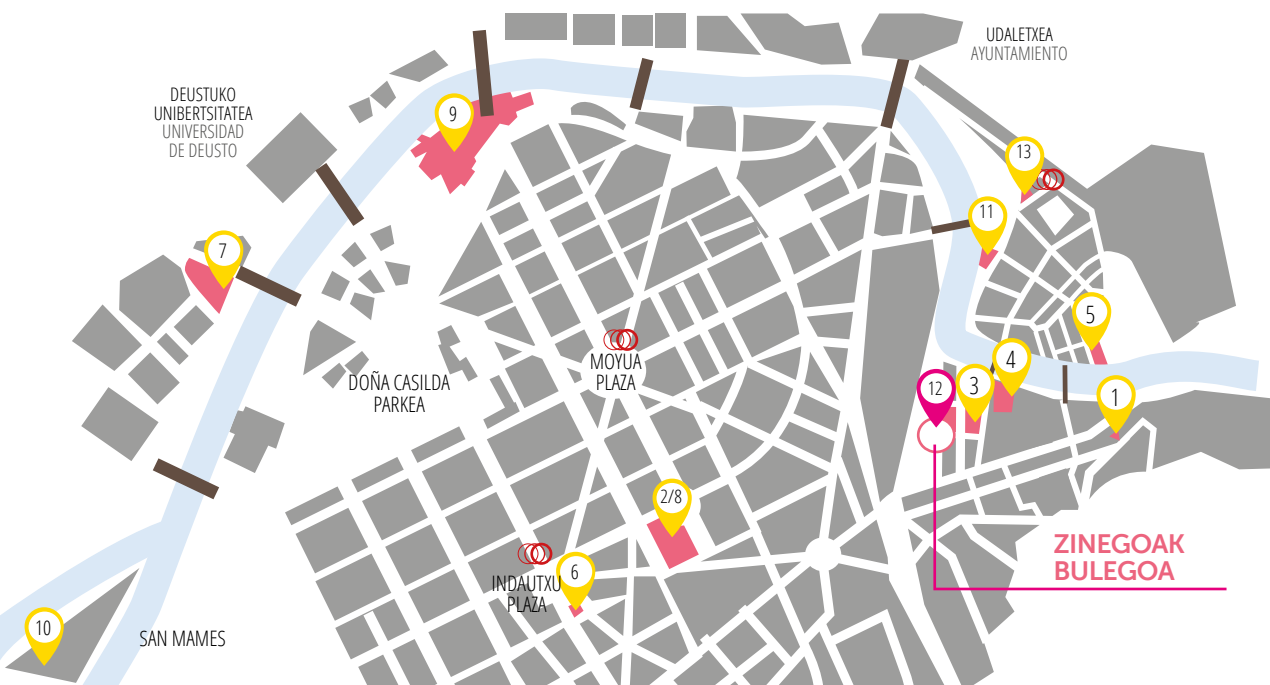
Alaitz Arenzana Letamendi

Zuzendari artistikoa / Dirección artística / Artistic director

Areto eta prezioak

Sedes y precios

Venues & Tickets



1. ARTHOUSE ZINEMA

BilbaoArte
Urazurrutia, 32
Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

2. AZKUNA ZENTROA

Arriquirbar Plaza, 4
Sarrera doan / Entrada gratuita

3. BADULAKE CAFÉ TEATRO

Hernani Kalea, 10

4. BILBOROCK

Mesedeetako Kaia, 1
Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

5. BIRA KULTUR GUNEA

Erronda Kalea, 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

6. CINECLUB FAS

Indautxu Plaza, z/g
Sarrera / Entrada 5,00 €

7. LA FUNDICIÓN

Francisco Maciá, 1
Sarrera / Entrada 14,00€ / 7,00€

8. GOLEM ALHÓNDIGA

Arriquirbar Plaza, 4
Film luzeen prezio bakarra
Precio único largometrajes 4,50 €
Aldez aurretiko salmenta
Venta anticipada
www.golem.es/golem/golem-alhondiga eta www.zinegoak.com

9. GUGGENHEIM MUSEOA

Abandoibarra Etorbidea, 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

10. PABELLÓN 6

Ribera de Deusto Kalea, 47
Sarrera / Entrada 6,00 € - 10,00 €

11. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

Arriaga Plaza, 1

12. ZINEGOAK ELKARTEA

Maiatzaren Biko Kalea, 7

13. LA SINSORGA

Askao Kalea, 9
Doako sarrera lekuak bete arte
Entrada libre hasta completar aforo

FILMIN

Filmin prezio bakarra / Precio unitario Filmin 3,95€
Doako sarrera plataforman harpidetza dutenentzat
Acceso gratuito a las personas abonadas a la plataforma

LEKEITIO

Ikusgarri aretoa
Otxoa Urkiza Kalea
Saio bakoitzeko prezio bakarra / Precio único por sesión 2,00€

OHOREZKO
SARIA
PREMIO
HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

BABESLEA PATROCINADO POR SPONSORED BY

AMMA
ÁNGELES
CRUZ



BABESAREKIN PATROCINADO POR SPONSORED BY



ÁNGELES CRUZ

Ángeles Cruz (Villa Guadalupe Victoria komunitatea, San Miguel el Grande, Oaxaca), aktorea, gidoilaria eta zuzendaria. Bere inguruarekin konprometitutako sortzailea izanik, kostunbrismoa saihesten ahalegintzen da landa-eremuko eta komunitate indigenetako errealtateak irudikatzen dituenean. Ausardia handiz atera ditu argitara komunitate indigenetako istorio ezkutatuak. Bere lanen bidez, istorio horiei heltzeko eta eraldatzen hasteko elkarriketa- eta borroka-esparruak sortzen ditu. Elkarriketa berriei bide emateko premiak bultzaturik, honelako gaiak lantzen ditu, besteak beste: emakumeen aurkako indarkeria, haurren abusua, matxismoa, marjinalitatea, pobrezia eta sexu-aniztasuna.

Oaxacako Miguel Cabrera Heziketa Zentroan jaso zuen prestakuntza, eta, gero, Antzezpenean lizentziatu zen, Mexikoko Arte Ederren eta Literaturaren Institutu Nazionalako Antzerki Artearen Eskolan. 1994an ekin zion bere aktore-ibilbideari, Åsa Faringer eta Ulf Hultberg zuzendarien *La hija del puma* filmarekin, eta, handik aurrera, hainbat telesail eta

Ángeles Cruz es una actriz, guionista y directora oaxaqueña proveniente de la comunidad Villa Guadalupe Victoria en San Miguel el Grande. Una creadora comprometida con su entorno, que evita el costumbrismo en la representación de las realidades rurales e indígenas y que ha decidido con valentía sacar a la luz muchas de las historias ocultas que se desarrollan en las comunidades. Con sus obras logra crear espacios de diálogo y confrontación en los que poder abordarlas y empezar a transformarlas. Violencia contra las mujeres, abuso infantil, machismo, marginalidad, pobreza o diversidad sexual son los temas que Cruz aborda con una necesidad imperiosa de generar nuevos diálogos.

Se formó en el Centro de Educación Artística Miguel Cabrera de Oaxaca y posteriormente se licenció en Actuación en la Escuela de Arte Teatral del Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura de México. Su carrera como actriz se inició en 1994 con la película *La hija del puma* de Åsa Faringer y Ulf Hultberg, y a esta le siguieron

Ángeles Cruz is an Oaxacan actress, scriptwriter and director from the community of Villa Guadalupe Victoria in San Miguel el Grande. She is a creator committed to her environment, who avoids Costumbrismo in the depiction of rural and indigenous realities and who has bravely decided to bring to light many of the hidden stories that take place in the communities. With her work she manages to create spaces for dialogue and confrontation in which she can address them and begin to transform them. Violence against women, child abuse, chauvinism, marginality, poverty and sexual diversity are the themes Cruz addresses with an imperious need to initiate new dialogues.

She trained at the Centre of Artistic Education Miguel Cabrera in Oaxaca and later graduated in Acting at the School of Theatre Arts of the National Institute of Fine Arts and Literature in Mexico. Her acting career began in 1994 with the film *La hija del puma* (Pumaens datter) by Åsa Faringer and Ulf Hultberg, and was followed by a multitude



film luzetan parte hartu zuen. 2011n, bere istorio propioak idazten eta zuzentzen hasi zen.

Bere lehen film laburrean, *La tiricia o cómo curar la tristeza* (2012), komunitate indigenetako haurren abusuarekin eta emakumeen aurkako indarkeriarekin loturiko istorio ezkutuez jardun zuen. Film hari esker, lehenbizikoz jaso zuen Mexikoko industriaren aitortza: 2013an, Ariel saria eman zioten.

Bigarren lana ere antzeko kezka batetik sortu zuen. Elkarriketa batean entzun zuen komunitateetan ez zegoela lesbianarik, eta, orduan, kameraren aurrean jarri, eta *La carta* (2014) zuzendu zuen; istorio horretan, bere komunitatera itzultzen da emakume bat, aspaldiko maitale batekin elkartzeko, eta gogora ekartzen du sekula ez zutela izan aukerarik beren harremana modu irekian bizitzeko.

Arcángel (2018) lanean, mendekotasuna duten bi pertsona ekarri zituen pantailara, biak ere baztertuak eta baliabiderik gabeak. Hala, etsi-etsian saiatuko dira beren beharrentzako konponbide bat

multitud de series de TV y largometrajes hasta que en 2011 comenzó a escribir y dirigir sus propias historias.

Su primer cortometraje *La tiricia o cómo curar la tristeza* (2012) aborda un temas ocultos como el abuso infantil y la violencia contra las mujeres en las comunidades. Gracias a esta historia logró su primer gran reconocimiento por parte de la industria mexicana, alzándose con el premio Ariel en 2013.

Su segunda obra nace de una inquietud similar. Tras una conversación en la que se afirmaba que en las comunidades no existían las lesbianas, decide ponerse al frente de la cámara para dirigir *La carta* (2014), la historia de una mujer que vuelve a su comunidad a reencontrarse con su antiguo amor con quien nunca tuvo la oportunidad de vivir de forma abierta la relación.

En *Arcángel* (2018) pone sobre la pantalla la historia de dos personas dependientes, marginadas y sin recursos que buscan desesperadamente una solución a

of TV series and feature films until 2011 when she began writing and directing her own stories.

Her first short film *La tiricia o cómo curar la tristeza* (2012) deals with hidden issues such as child abuse and violence against women in communities. Thanks to this story she achieved her first major recognition from the Mexican industry, winning the Ariel award in 2013.

Her second work was born out of a similar concern. After a conversation in which it was claimed that lesbians did not exist in the communities, she decided to get in front of the camera to direct *La carta* (2014), the story of a woman who returns to her community to reconnect with her old love with whom she never had the opportunity to openly experience the relationship.

In *Arcángel* (2018) she depicts the story of two dependent, marginalised and deprived people who desperately seek a solution to their needs, and confronts them with a system that rejects and repels them.



bilatzen, arbuizatzen eta uxatzen dituen sistema bat aurrez aurre dutela.

Lehen lan haien ondotik, film luze bat egiteko ideia mamurtzen hasi zen: *Nudo mixteco* (2021), Cruzen opera prima. Bere komunitatean egin zuen, oso-osorik, eta normalean modu irekian azaltzen ez diren gai konplexuez dihardu, hala nola haurren abusua edo komunitate indigenetako harreman lesbikoak. Film laburretan landuak zituen gaiak dira, eta *Nudo mixteco*n haietan sakontzen jarraitu zuen. Hala, herrira itzultzen diren emakume batzuei buruzko film bat da; funtsezko premia batek bultzatuko ditu beste espazio batzuetan bizitzera,

sus necesidades, y les enfrenta a un sistema que les rechaza y les repele.

Tras estas experiencias empieza a fraguarse la idea de realizar un largometraje, su ópera prima: *Nudo mixteco* (2021). Una obra realizada de forma íntegra en su comunidad y que aborda temas complejos que no se exponen de forma abierta, como el abuso infantil o las relaciones lésbicas en las comunidades indígenas, temas que ya había abordado previamente en sus cortos y que quería seguir explorando. Una película sobre mujeres que regresan al pueblo tras una necesidad vital de habitar otros espacios en los que poder desarrollarse, y que a su vuelta, sienten que ya no pertenecen

After these experiences, the idea of making a feature film began to take shape, her debut feature: *Nudo mixteco* (2021). A work made entirely in her community and which deals with complex issues that are not openly exposed, such as child abuse or lesbian relationships in indigenous communities, issues that she had previously addressed in her short films and which she wanted to continue exploring. A film about women who return to the village after a vital need to inhabit other spaces in which to develop, and who, on their return, feel that they no longer fully belong there. María, Chavela and Toña, star in three stories that converge during the

garatzeko, eta, itzultzean, sentituko dute jada ez direla hangoak. María, Chavela eta Toña dira filmeko hiru istorioen protagonistak; hiru istorioek bat egingo dute herriko jaietan. Cruzek bere bigarren Ariel saria jaso zuen film honi esker; oraingoan, film luzeen sailean. Mugarri bat zuzendariaren ibilbidean.

Oaxacako eta Mexikoko zinemaren erreferentzia eta aurpegi ezagunenetako bat da gaur egun Ángeles Cruz. Haren ahotsak badu zilegitasuna normalean ikusten ez ditugun gaiez jarduteko, eta balio zinematografiko ukaezina dauka, betiere diskurtso konprometitua zerbitzura. Hori dela eta, gure sari gorena eman nahi diogu, beraren lan artistikoa eskertzeko eta konpromiso soziala aitortzeko.

plenamente a ese lugar. María, Chavela y Toña, protagonizan tres historias que confluyen durante la celebración de las fiestas patronales. Con esta cinta Cruz logra por segunda vez el premio Ariel, esta vez en la categoría de largometraje. Todo un hito en la carrera de la directora.

Ángeles Cruz se ha convertido en una referencia y es uno de los rostros más visibles del cine oaxaqueño y mexicano. Una voz legitimada para exponer temas que no tenemos costumbre de ver y que posee innegables valores cinematográficos al servicio de un discurso comprometido. Por todo ello, queremos agradecer su trabajo artístico y reconocer su compromiso social con nuestro máximo galardón.

celebration of the patron saint's festivities. With this film, Cruz wins the Ariel award for the second time, this time in the feature film category. A milestone in the director's career.

Ángeles Cruz has become a reference and one of the most visible faces of Oaxacan and Mexican cinema. A voice legitimised to expose subjects that we are not used to seeing and that possesses undeniable cinematographic values at the service of a committed discourse. For all these reasons, we would like to thank her for her artistic work and recognise her social commitment with our highest award.





**GESTIONA LOS
DERECHOS DE
DIRECTORES,
DIRECTORAS
Y GUIONISTAS,
Y PROMUEVE
LA CREACIÓN.**

**LA ÚNICA ENTIDAD DE GESTIÓN ESPECIALIZADA
EN AUTORES AUDIOVISUALES.**

**AHORA ES EL MOMENTO. ÚNETE.
WWW.DAMAUTOR.ES**

ATZERABEGIRAKOA
RETROSPECTIVA
RETROSPECTIVE

BABESLEA PATROCINADO POR SPONSORED BY



ÁNGELES CRUZ

Sarrera debalde
Entrada gratuita
Free entrance



Nudo mixteco



Mexiko / México / Mexico
Fic / 2021 / 91 min

Zuz / Dir
Ángeles Cruz

Gid / Gui / Scr
Ángeles Cruz

Akt / Int / Cast
Sonia Couoh, Eileen Yáñez,
Noé Hernández, Aída López,
Myriam Bravo, Jorge Doal

Eko / Prod
Lucía Carreras, Lola Ovando
contact@figafilms.com,
renato@figafilms.com

J.B. / V.O.
cast, mixteko / mixteco / mixtec
Azp / Subt
eng, eus

Eka 29 jun
18:30
BilbaoArte

Hiru istorio elkarren artean lotzen dira Oaxacako zaindari santuaren ospakizunean. Mariak ama lurperatu du, aitzak arbuiatu egin du, eta, ziurgabetasun horretan, berekin joateko proposatuko dio Piedadi, haurtzaroko maiteari; Esteban hiru urteren ondoren itzuliko da, eta jakingo du emaztea beste gizon batekin bizi dela; Toñak bere alabaren abusuaren mina biziko du berriro, familia aurrez aurre jarritz, hura babesteko asmoz.

Tres historias se entrelazan durante la celebración del santo patrono en Oaxaca. María entierra a su madre, su padre la rechaza y, en la incertidumbre, le propone a Piedad, su amor de infancia, que se vaya con ella; Esteban regresa después de tres años para descubrir que su esposa está viviendo con otro hombre; Toña revive su propio dolor frente al abuso de su hija, cuando confronta a su familia con el fin de protegerla.

Three stories intertwine during the patron saint's celebration in Oaxaca. María buries her mother, her father rejects her and, in uncertainty, she proposes to her childhood sweetheart to leave with her. Esteban returns after three years to discover his wife is living with another man; enraged he calls the village people to prosecute her in an assembly. Toña relives her own pain in the face of the abuse of her daughter when she returns to confront her family in order to protect her.

🏆 2022 Premios Ariel, Mejor Ópera Prima; CIFF. Festival de Cine de Cleveland, Nuevos Cineastas; Lesbianismo y Género, Zinegoak; HFFNY. Festival de Cine de la Habana Nueva York, Mejor Dirección; FICM. Festival Internacional de Cine de Morelia, Mejor Guion Largometraje.

Arcángel



Arcángel 50 urteko nekazariak aurre egin beharko dio bere itsutasunari. Guztiz itsu geratu aurretik, etxe bat aurkitu beharko du Patrociniaarentzat, bere komunitateko emakume adintsu bat bere zaintzapean dagoena.

Arcángel es un campesino que a sus cincuenta años se enfrenta a la ceguera. Antes de quedarse completamente ciego, debe encontrar un hogar para Patrocinia, anciana de su comunidad que depende totalmente de él.

Arcángel is a farmer who, at the age of 50, is confronted with blindness. Before he goes completely blind, he must find a home for Patrocinia, an elderly woman in his community who is totally dependent on him.

Mexiko / México / Mexico
Fic / 2018 / 17 min

-
Zuz / Dir
Ángeles Cruz

Gid / Gui / Scr
Ángeles Cruz

Akt / Int / Cast
Noé Hernández,
Patrocinia Aparicio

Eko / Prod
Lola Ovando
oaxacruz@yahoo.com.mx

-
J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt

-

-
Eka 25 jun
18:30
Bilborock

-

Ángeles Cruzen
parte-hartzearekin
Con la participación
de Ángeles Cruz

🏆 2018 Festival Internacional de Cine Latinoamericano de La Habana, Premio Coral Mejor Cortometraje; Cinequest Film & Creativiti Festival, Mejor Película Narrativa Corta; Cinélatino. Festival de Cine de América Latina de Toulouse, Premio Revelación.

La carta



Mexiko / México / Mexico
Fic / 2014 / 18 min

Zuz / Dir
Ángeles Cruz

Gid / Gui / Scr
Ángeles Cruz

Akt / Int / Cast
Sonia Couoh, Myriam Bravo,
Noé Hernández

Eko / Prod
Érika Ávila Dueñas
oaxacruz@yahoo.com.mx

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eng, eus

Eka 25 jun
18:30
Bilborock

Ángeles Cruzen
parte-hartzearekin

Con la participación
de Ángeles Cruz

Urte askoan kanpoan egon ondoren, bere komunitatera itzuli da Lupe, emakume indigena bat. Rosaliarekin elkartuko da berriro, haurtzaroko lagun minarekin, eta elkar agurtzean idatzi zion gutunak eztabaida ugari piztuko ditu haien artean.

Después de muchos años de ausencia, Lupe, una mujer indígena, regresa a su comunidad. El reencuentro con Rosalía, su mejor amiga de la infancia, y la carta que le escribió cuando se despidió, generó mucha controversia entre ellas.

Lupe, an indigenous woman, returns to her community after many years of being away. Reuniting with Rosalía, her childhood best friend, and the letter she wrote to her when she said goodbye, caused a lot of contention between the two of them.

🏆 2016 Festival de Cine LGBT de Colonia, Premio del Público 2015 Outfest LA. Festival de Cine LGBTQ+ de Los Ángeles, Premio del Público; Festival Internacional de Cine de San Luis Potosí, Mención Especial 2014 CANACINE. Premios Luminus, Mejor Cortometraje; Kino-Ich. Festival de Cine de Tabasco, Mejor Cortometraje.

La tiricia o cómo curar la tristeza

The Doldrums or How to Cure Sadness



Tirizia bihotza goibeltzean arimari eragiten dion gaixotasuna da. Hiru belaunaldi tiriziadunen istorioa dakar filmak: Ita, Justa eta Alicia (amona, ama eta alaba). Bakoitzak bere garaian sufritu, jasan eta onartu du abusua, eta horrekin batera arrastaka eraman du gaixotasuna. Aliciak zirkulua haustea erabakiko du, gaixotasuna hurrengo belaunaldietara igaro ez dadin.

La tiricia es la enfermedad del alma cuando el corazón entristece. Una historia de tres generaciones, que andan tiricientes: Ita, Justa y Alicia (abuela, madre e hija), que en diferentes tiempos han padecido, tolerado y permitido el abuso, arrastrando con ello la enfermedad. Alicia decide romper con ese círculo y no heredarlo a una generación más.

Tyricism is the sickness of the soul when the heart is saddened. A story of three generations, who suffer from tyricism: Ita, Justa and Alicia (grandmother, mother and daughter), who in different times have suffered, tolerated and allowed the abuse, dragging with them the disease. Alicia decides to break with this circle and not pass it on to another generation.

Mexiko / México / Mexico
Fic / 2012 / 18 min

-
Zuz / Dir
Ángeles Cruz

Gid / Gui / Scr
María Renée Prudencio

Akt / Int / Cast
Myriam Bravo, Dunia Cruz,
Noé Hernández, Patrosinia
Sánchez, Sabel Sánchez

Eko / Prod
Mónica Cervera
oaxacruz@yahoo.com.mx

-
J.B. / V.O.
cast
Azp / Subt

-
Eka 25 jun
18:30
Bilborock

-
Ángeles Cruzen
parte-hartzearekin
Con la participación
de Ángeles Cruz

🏆 2012 Short Short Film México, Mejor Fotografía; Premios Ariel, Diosa de Plata Mejor Cortometraje; GIFF. Festival Internacional de Cine de Guanajuato, Mención Honorífica; PECIME. Periodistas Cinematográficos de México, Mejor Cortometraje; Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, Mención Especial del Jurado; Tour de Cine Francés, La Palmita EFM (Empresas Francesas en México) Mejor Cortometraje.

Sariak

Premios

Awards

Zinegoak Sari Nagusia (4.000 €)

Gran Premio Zinegoak
Zinegoak Grand Prize

Nazioarteko epaimahaia eta Publikoa. EITBren babesarekin
Juradx Internacional y Público. Patrocinado por EITB
International Jury and Audience. Sponsored by EITB

Fikziozko Film Luzerik Onena

Mejor Largometraje de Ficción
Best Feature Film

FIK Nazioarteko Epaimahaia
Juradx Internacional FIK
FIK International Jury

Film Luze Dokumentalik Onena

Mejor Largometraje Documental
Best Documentary Feature

DOK Nazioarteko Epaimahaia
Juradx Internacional DOK
DOK International Jury

KRAK Film Luzerik Onena

(Bestelako Narratibak)
Mejor Largometraje KRAK (Otras Narrativas)
Best Feature KRAK(Other Narratives)

KRAK Nazioarteko Epaimahaia
Juradx Internacional KRAK
DOK International KRAK

Ikusleen Saria Laburmetraia Onenari (1.000€)

Premio del Público al Mejor Cortometraje
Audience Award for Best Short Film

Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3.000€)

Premio Diversidad y Derechos Humanos
Diversity and Human Rights Award

Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta Dibertsitaterako
Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Cooperación y Diversidad de la
Diputación Foral de Bizkaia
Directorate General of Cooperation and Diversity of the
Provincial Council of Bizkaia

Lesbianismo eta Generoaren Saria (1.500€)

Premio Lesbianismo y Género
Lesbianism and Gender Award

Bilboko Udaleko Berdintasun Saila
Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao
Bilbao City Council's Area of Equality

Fikziozko Film Luzeko

Antzezpen Nagusirik Onena
Mejor Interpretación Protagonista
en Largometraje de Ficción
Best Main Performance on a Feature Film

Euskal Herriko interpretazioaren profesionalak
osaturiko Epaimahaia
Juradx constituido por profesionales
de la interpretación del País Vasco
Jury Comprised by Professional Performers
from the Basque Country

Fikziozko Film Luzeko

Antzezpen Sekundariorik Onena
Mejor Interpretación de reparto
en Largometraje de Ficción
Best Secondary Performance on a Feature Film

Euskal Herriko interpretazioaren profesionalak
osaturiko Epaimahaia
Juradx constituido por profesionales
de la interpretación del País Vasco
Jury Comprised by Professional Performers
from the Basque Country

Gazte Saria Film Labur Onenari

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje
Youth Award for Best Short Film

Gazte Epaimahaia Juradx Joven Youth Jury:
• CIFP Tartanga, UPV/EHU, ECPV/EHZE, IMVAL
• Estudios Audiovisuales ikasleak · estudiantes · students

Senior Saria Film Labur Onenari

Premio Sénior al Mejor Cortometraje
Senior Award for Best Short Film

Senior Epaimahaia
Juradx Sénior
Senior Jury

The background of the entire image is a vibrant pink. On the left side, there is a close-up, high-resolution photograph of a rose, showing the intricate details of its petals and their glossy texture. The rose is slightly out of focus, creating a soft, dreamy atmosphere.

EPAI MAHA IAK JURA DXS JU RIES

Epaimahaiak Juradxs Juries

DOK



NEREA BARJOLA RAMOS

Feminismoak eta Generoa arloko doktorea (Euskal Herriko Unibertsitatea), Zientzia Politiko eta Administrazioaren lizentziatua, idazlea eta aktibista feminista da. 2018an, *Microfísica sexista del poder. El caso Alcàsser y la construcción del terror sexual* (Virus, 2018) argitaratu zuen, eta, 2021ean, Espainiako Berdintasun Ministerioak aipamen bat egin zion lan horri, «eraldaketa sozialerako lana» kategorian. Gaur egun, saiakera- eta literatura-testuak sortzen eta berdintasun-politikarekin loturiko enkarguzko lanak egiten ditu.

Doctora en Feminismos y Género por la Universidad del País Vasco (UPV-EHU), licenciada en Ciencias Políticas y de la Administración, escritora y activista feminista. En 2018 publicó *Microfísica sexista del poder. El caso Alcàsser y la construcción del terror sexual* (Virus, 2018). En la actualidad compagina la creación de textos de ensayo y literarios con diferentes trabajos de encargo con relación a políticas de igualdad. En 2021 recibió el reconocimiento en la categoría de Obra Para la Transformación Social por *Microfísica sexista del poder*, otorgado por el Ministerio de Igualdad.

She holds a PhD in Feminisms and Gender from the University of the Basque Country (UPV-EHU), a degree in Political Science and Administration, and is a feminist writer and activist. In 2018 she published *Microfísica sexista del poder. El caso Alcàsser y la construcción del terror sexual* (Virus, 2018). Currently, she combines the creation of essays and literary texts with different commissioned works related to equality policies. In 2021 she received recognition in the category of Best Work for Social Transformation for *Microfísica sexista del poder*, awarded by the Ministry of Equality.



JOANA DE SOUSA

Kultura-ekoizlea, komisarioa eta zinemagilea da. Urteetan zehar, diziplinarteko hainbat proiektu garatu ditu. 2015etik 2023ra, programatzaile gisa lan egin zuen Doclisboa Nazioarteko Film Jaialdian, eta zuzendaritzako kidea ere izan zen, 2019tik 2022ra bitartean. 2023az geroztik, Cinemateca Portuguesako artxibo-bildumaren sustapen- eta zabalkunde-arduraduna da. Horrez gain, Rabbit Hole kolektibo artistikoan ere parte hartzen du. Haren filmetan, gorputz-pertzepzioei, ametsi eta esplorazio postgizatiarrei heltzen die batik bat.

Es productora, comisaria cultural y cineasta. A lo largo de los años, ha desarrollado varios proyectos interdisciplinarios. De 2015 a 2023, fue programadora en el Festival Internacional de Cine Doclisboa, formando parte de su dirección entre 2019 y 2022. Desde 2023 es responsable de la promoción y difusión del fondo de archivo de la Cinemateca Portuguesa. Además, forma parte del colectivo artístico Rabbit Hole. Sus películas tratan principalmente de percepciones corporales, sueños y exploraciones posthumanas.

De Sousa is a cultural producer, curator and filmmaker. Over the years, she has developed several interdisciplinary projects. From 2015 to 2023, was a programmer at Doclisboa - International Film Festival, being part of its direction between 2019 and 2022. Since 2023, she is responsible for the promotion and dissemination of the archival collection at Cinemateca Portuguesa. She is also part of the artistic collective Rabbit Hole. Her films mainly deal with bodily perceptions, dreams and post-human explorations.



MARÍA ZAFRA CORTÉS

Soziolegian lizentziatua (Granadako Unibertsitatea) eta Sormen Dokumentalaren Teoria eta Praktikako masterra (UAB, Bartzelona). Zinema dokumentaleko errealizadore eta editore gisa lan egin du, ekoiztetxe eta erakunde ugarirekin. Besteak beste, *Memorias, norias y fábricas de lejía* (2011), *El recolector de recuerdos* (2011) eta *Arreta* (2016) film luze dokumentala egin ditu. Zinemagile- eta muntatzaile-lana irakaskuntzarekin uztartzen du. Fils Feministes. Fem memòria, Fem història ikerketa-proiektuan ere parte hartzen du, eta Cooptècniques-eko bazkide sortzaileetako bat izan zen. L'Alternativa Bartzelonako Zinema Independentearen Jaialdiko programatzailea eta koordinatzailea izan zen (2006-2011), eta, gaur egun, Bartzelonako Mostra Internacional de Films de Dones jaialdiaren zuzendaria da.

Zafra es licenciada en Sociología (Universidad de Granada) y tiene un máster en Teoría y Práctica del Documental Creativo (UAB, Barcelona). Ha trabajado como realizadora y editora de cine documental en colaboración con varias productoras y entidades. Ha realizado, entre otras, las piezas *Memorias, norias y fábricas de lejía* (2011), *El recolector de recuerdos* (2011) y el largometraje documental *Arreta* (2016). Ha combinado su trabajo como cineasta y montadora con la actividad docente. Asimismo, es parte del proyecto de investigación Fils Feministes. Fem memòria, Fem història y fue socia fundadora de Cooptècniques. También ha sido programadora y coordinadora de L'Alternativa Festival de Cine Independiente de Barcelona (2006-2011). Actualmente es directora de la Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona.

Zafra holds a degree in Sociology (University of Granada) and a Master's degree in Theory and Practice of Creative Documentary (UAB, Barcelona). She has worked as a documentary filmmaker and editor in collaboration with several production companies and organizations. She has directed, among others, the pieces *Memorias, norias y fábricas de lejía* (2011), *El recolector de recuerdos* (2011) and the feature documentary *Arreta* (2016). She has combined her work as a filmmaker and editor with teaching. She is part of the Fils Feministes. Fem memòria, Fem història research project and was a founding member of Cooptècniques. She also worked as a programmer and coordinator of L'Alternativa Independent Film Festival of Barcelona (2006-2011) and is currently director of the Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona.

Epaimahaiak Juradxs Juries

FIK



ZUZ MARTIN SEGARRA

Komikiak marrazten ditu 2010etik, eta queer aktibista ez-binario eta feminista da. Haren lan luzeen artean, aipagarriak dira *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* eta *Residencia de Estudiantes*. Haren lanen abiapuntua begirada disidente, kritiko eta konprometitu bat izaten da beti. Begirada berarekin egin zituen *Irse o morir* eta *Black is beltza II: Ainhoa* komikiak ere; azken horretan, gainera, filmerako gidoia egokitu zuen.

Dibujante de cómics desde 2010 y activista queer no binarie y feminista. Entre sus obras largas destaca *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* y *Residencia de Estudiantes*. Sus trabajos siempre parten de una mirada disidente, crítica y comprometida, como ocurre también en los cómics *Irse o morir*, o *Black is beltza II: Ainhoa*, en la que adaptó el guion cinematográfico de la película.

Comic book artist since 2010 and queer non-binary and feminist activist. Their long works include *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* and *Residencia de Estudiantes*. Their works always start from a dissident, critical and committed point of view, as is also the case in the comics *Irse o morir*, or *Black is beltza II: Ainhoa*, in which they adapted the cinematographic script of the film.



LUCRECIA MASSON

Argentinako ikertzailea, artearen, teoriaren eta aktibismoaren arloetan diharduena. Idazkuntzaren, *performance*aren, ikerketaren eta irakaskuntzaren bidez zabaltzen du bere lana. Antirrazista, heterosexualitatearen desobeditzailea, migratzailea, transfeminista eta lodi autoimmunea da. Zientzia Politikan lizentziatua da, Buenos Airesko Unibertsitatean, eta, horrez gain, Museo Ikasketen Masterra (MACBA) eta Ikasketa Independenteen Programako Teoria Kritikoa (PEI 2014-2015; UAB) ikasi ditu. Colectivo Ayllu kolektibo artistiko anticolonialeko kide da, eta haien sorkuntzak Reina Sofía Museoko eta 2 de Mayo Arte Zentroko (CA2M) bildumetan daude erakusgai. *Escrituras rumiantes* liburua argitaratua du.

Investigadora argentina. Transita los campos del arte, la teoría y el activismo. Escritura, performance, investigación o docencia son algunas de las formas que toma su trabajo. Es antirracista, desobediente de la heterosexualidad, migrante, transfeminista y gorda autoinmune. Es también licenciada en Ciencia Política por la Universidad de Buenos Aires y tiene un máster en Estudios Museísticos y Teoría Crítica del Programa de Estudios Independientes (PEI 2014-2015) por el MACBA y la UAB. Es parte del colectivo artístico anticolonial Colectivo Ayllu, cuyas creaciones forman parte de la colección del Museo Reina Sofía y del Centro de Arte 2 de Mayo (CA2M). Ha publicado el libro *Escrituras rumiantes*.

As an Argentinean researcher, she works in the fields of art, theory and activism. Some of the forms her work takes are writing, performance, research and teaching. She is an anti-racist, disobedient to heterosexuality, migrant, transfeminist and autoimmune fat. She holds a degree in Political Science from the University of Buenos Aires and a Masters in Museum Studies and Critical Theory from the Independent Studies Programme (PEI 2014-2015) from MACBA and UAB. She belongs to the anti-colonial art collective Colectivo Ayllu, whose creations are part of the collection of the Museo Reina Sofía and the Centro de Arte 2 de Mayo (CA2M). She has published the book *Escrituras rumiantes*.



LAURA PEDRO

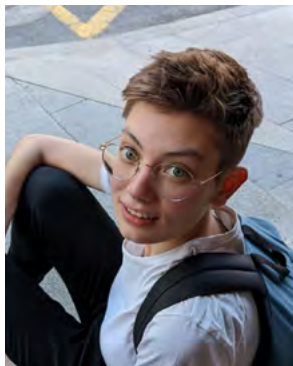
Ikusizko Efektuetan graduatu zen, Efectos Visuales en la Escuela Superior de Cinema i Audiovisuales - ESCACen. El Ranchito enpresan parte hartzen du 2015etik. Filmazioetako ikusizko efektuen ikuskatzaile gisa hasi zuen bere ibilbide profesionala, *A Monster Calls*-en (J.A. Bayona, 2016). Handik urte batzuetara, lan berbera egin zuen *Superlópez*-en, eta hari esker irabazi zituen Efectu Berezien Goya eta Gaudí sariak. Filmazio-aholkularia da; diseinuaz arduratzen da, ekoizpen bakoitzerako formularik onenak eta egokienak aurkitzeko, aurreproduktzioak hasi eta azken emaitzara, betiere sormen-prozesuaren jarraipena eginez artisten lantaldearekin batera. Gaur egun, *La sociedad de la nieve* ikuskatzen ari da (Netflix), Félix Bergésekin lankidetzan.

Graduada en Efectos Visuales en la Escuela Superior de Cinema i Audiovisuales de Catalunya - ESCAC. Forma parte de la empresa El Ranchito desde 2015. Inició su carrera como supervisora de efectos especiales en set en *A Monster Calls* (*Un monstruo viene a verme*, J.A. Bayona, 2016), y años más tarde ejerció el mismo rol en *Superlópez*, con el que ganó su primer Goya y el Gaudí a Mejores Efectos Especiales. Es asesora en rodajes y se encarga del diseño para encontrar las fórmulas óptimas y adecuadas para cada producción, desde la preproducción hasta la entrega final, siguiendo siempre el proceso creativo con el equipo de artistas. En la actualidad está supervisando *La sociedad de la nieve* (Netflix) junto con Félix Bergés.

With a degree on Visual Effects from the Efectos Visuales en la Escuela Superior de Cinema i Audiovisuales de Catalunya - ESCAC, she has been part of El Ranchito company since 2015. She began her career as visual effects supervisor on set in *A Monster Calls* (J.A. Bayona, 2016), and years later she played the same role in *Superlópez*, for which she won her first Goya and the Gaudí for Best Special Effects. As a consultant on shootings, she is in charge of the design to find the optimal and appropriate solutions for each production, from pre-production to final delivery, always following the creative process with the team of artists. She is currently supervising *La sociedad de la nieve* (Netflix) together with Félix Bergés.

Epaimahaiak Juradxs Juries

KRAK

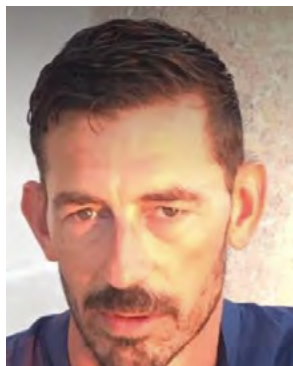


MARIONA BORRULL

Zinema-kritikaria da *Fotogramas* aldizkarian, eta aldizka idazten du *Gara*, *El Cultural* eta *Sensacine* egunkari-aldizkarietan. Horrez gain, astero entzun daiteke haren ahotsa Radio 4ko "Va de cine" eta SER Catalunya "Tot es comèdia" programetan. "Sopa de miso" anime-podcasta aurkezten du, eta telesailetakoko espezialista gisa jarduten du Betevéko "Plaza Tísner" emankizunean. A klaseko jaialdietan aritzen da, unibertsitate irakaslea da UPCn, eta Most eta l'Alternativa jaialdietako programatzailea eta prentsa-kudeatzailea. 2022an, Berlinale Talents izendapena jaso zuen.

Es critique de cine para *Fotogramas* y escribe regularmente para *Gara*, *El Cultural* y *Sensacine*. Le oiréis cada semana en el "Va de cine" de Radio 4 y en el "Tot es comèdia" de SER Catalunya. Copresenta el podcast de anime "Sopa de miso" y es especialista en series en la "Plaza Tísner" de Betevé. Cubre festivales de cine clase A, que compagina con la docencia universitaria (UPC) y la programación del festival Most y de l'Alternativa, para quien también gestiona prensa. Mariona fue Berlinale Talents 2022.

Mariona is a film critic for *Fotogramas* and write regularly for *Gara*, *El Cultural* and *Sensacine*. Listen to them in every week on Radio 4's "Va de cine" and on SER Catalunya's "Tot es comèdia". They co-present the anime podcast "Sopa de miso" and is a series specialist on Betevé's "Plaza Tísner". Mariona covers Class A film festivals combine with university teaching (UPC) and the programming at Most Festival and l'Alternativa, for whom they also manage press. Mariona was Berlinale Talents 2022.

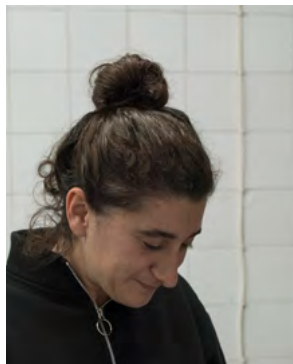


CÉDRIC SUCCIVALLI

Programatzailea eta zinema-kritikaria da. Aix-Marseilleko Unibertsitatean graduatu zen, eta, gero, David Cronenberg *Crash* filmari buruzko tesia ondu zuen, Parisko VII Denis Diderot Unibertsitatean. International Cinephile Societyko presidentea izan da hemezortzi urtean, eta, denbora horretan, mundu guztiko jaialdietan parte hartu eta haiei buruz idatzi du. 2018an, Giornate degli Autori sail paraleloko programatzaile jardun zuen, Veneziako Zinema Jaialdian. Haren xede nagusietako bat Veneziara queer zinema gehiago eramatea izan da. Frantziako Zinema Kritikarien Sindikatuko (SFCC), Académie des Lumièreseko eta Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI) kidea da, eta nazioarteko boto-emailea Urrezko Globoetan.

Es programador y crítico de cine. Se graduó en la Universidad de Aix-Marsella. Posteriormente estudió en la Universidad de París VII Denis Diderot, con una tesis sobre *Crash*, de David Cronenberg. Ha sido presidente de la International Cinephile Society durante dieciocho años y durante ese tiempo ha asistido regularmente a festivales de todo el mundo y ha escrito sobre los mismos. En 2018 se convirtió en programador de la sección paralela Giornate degli Autori del Festival de Cine de Venecia. Una de sus principales prioridades ha sido llevar más cine de temática queer a Venecia. Es miembro del Sindicato Francés de Críticos de Cine (SFCC), L'Académie des Lumières, Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI) y participante internacional de los Globos de Oro.

Is a programmer and film critic. He graduated from the University of Aix-Marseille. He went on to study at the University of Paris VII Denis Diderot, with a thesis on David Cronenberg's *Crash*. He has served as President of the International Cinephile Society for eighteen years, and during that time he has been regularly attending and writing about festivals around the world. In 2018 he became a programmer for the Giornate degli Autori sidebar section of the Venice Film Festival. One of his main focuses has been to bring more queer cinema to Venice. He is a member of the French Syndicate of Cinema Critics (SFCC), L'Académie des Lumières, International Federation of Film Critics (FIPRESCI) and a Golden Globe international voter.



IRATI URRESTARAZU

Urrestarazuk artista-lana eta komisariotza uztartzen ditu bere praktikan. Okelako Sormen lantegiaren sortzailea eta kidea da, 2014tik gaur egun arte. 2020an, Artiatx espazioa zabaldu zuen, eta hango kide izan da 2023ra arte. New Delhiko Cervantes Institutuan, Bilboarten, Uharteko Arte Garaikidearen Zentroan, Rekalde Aretoko Kabinete Abstraktuan eta Londreseko NY galerian egon da ikusgai haren lana, besteak beste. 2020an, Nafarroako Artista Gazteen Saria irabazi zuen, arte plastikoaren alorrean.

Urrestarazu combina el trabajo artístico y el comisariado en su práctica. Es fundadora y miembro de Okela Sormen Lantegia desde 2014. En 2020 creó el espacio Artiatx, del cual ha formado parte hasta el año 2023. Su obra ha sido expuesta en espacios como el Instituto Cervantes de Nueva Delhi, Bilboarte, el Centro de Arte Contemporáneo de Uhart, el Gabinete Abstracto de la Sala Rekalde o la galería NY de Londres. Fue galardonada con el Premio para Artistas Jóvenes de Navarra en 2020, en la sección de Artes Plásticas.

Urrestarazu combines her work as an artist and curator. She is a founding member of the Okelako Sormen Laboratory since 2014. She has as well been a member of the Artiatx space from 2020 until 2023. Her works have been exhibited at the Instituto Cervantes in New Delhi, Bilboarte, the Contemporary Art Centre in Uhart, the Gabinete Abstracto in the Sala Rekalde and the NY Gallery in London, among others. In 2020, she won the prize for the best young artist in Navarra in the field of Visual Arts.

Epaimahaiak

Juradxs

Juries

ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA **JURADX DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS** **DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY**

- Andrea Barrones - Amnistía Internacional
- Gorka López Arantzamendi - Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak
- Ainhoa López Rodríguez - BFA / DFB

LESBIANISMO ETA GENEROAREN EPAIMAHAIA **JURADX LESBIANISMO Y GÉNERO** **LESBIANISM AND GENDER JURY**

- Celeste Agüero González - Ukatu
- Arantxa Catarino de la Calle, Cris Lizarraga Iñarritu, Pilar Parra Leo, Sol Barredo
- Zuriarrain, Ekain Pliego Trujillo - Bilera

EUSKAL HERRIKO INTERPRETAZIOAREN PROFESIONALEK OSATURIKO EPAIMAHAIA **JURADX CONSTITUIDO POR PROFESIONALES DE LA INTERPRETACIÓN DEL PAÍS VASCO** **JURY COMPRISED BY PROFESSIONAL PERFORMERS FROM THE BASQUE COUNTRY**

- Ainhoa Jauregi
- Diego Pérez
- Leire Ucha

GAZTE EPAIMAHAIA **JURADX JOVEN** **YOUTH JURY**

UPV/EHU, ECPV/EHZE, BAI Bizkaiko Antzerki Ikastegia

ikasleak · estudiantes · students

Lucas Alves Pérez, Oihan Astigarraga Ansoalde, Laura Besada Garrido, Ainhoa Casado Gómez, Ivana Coca Turiel, Amets Larrea, Maria Rueda, Gabriel Quiñones Espinal.

SENIOR EPAIMAHAIA **JURADX SENIOR** **SENIOR JURY**

Bizkaiko jubilatuek eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute.

Formado por personas jubiladas de Bizkaia y alumnado de los distintos centros de formación para adultos.

Shaped by Biscay seniors and representatives from various adult education centers.

Mari Jose Agirre Laborda, Asun Amillategui Uriarte, Alberto Elorriaga Zárraga, Itziar Foruria Atxabal, Estibaliz Larreategi Cuadra, Ane Miren de Lasa Garamendi, Itziar Pilar Alberdi.



 eitb
ekin!

#EKIN_aniztasuna



Maria Muñoz kalea 8,
48005 BILBO
www.lamuga.eus

LA MUGA



Celebramos la diversidad y el cine

Colaborando con el Festival desde 2016.
¡Feliz 20° aniversario!



P A N A R M A

VISIBILIZAR LA DIVERSIDAD

TAMBIÉN PROTEGE TUS DERECHOS
PORQUE LOS DERECHOS LGBTI+
SON DERECHOS HUMANOS



ANIZTASUNA IKUSARAZTEAK

ERE ZURE ESKUBIDEAK BABESTEN DITU
LGTBI+ ESKUBIDEAK GIZA ESKUBIDEAK DIRELAKO

AMNESTY
INTERNATIONAL



ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA
GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL

diversidad.aien@es.amnesty.org

3, 2, 1... Zine goak!

Eka 23 Jun
ostirala
viernes

PROIEKZIOA
PROYECCIÓN
SCREENING
Guggenheim
Bilbao Museoa
18:30

Eka 24 Jun
larunbata
sábado

SOLASALDIA
COLOQUIO
MEETING
La Sinsorga
12:30

-
ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS
Bilborock
19:30

-
AURKEZPENA •
PROIEKZIOA & JAIA
PRESENTACIÓN •
PROYECCIÓN & FIESTA
PRESENTATION •
SCREENING & PARTY
Bira Kultur Gunea
20:30

Eka 25 Jun
igandea
domingo

SOLASALDIA
& PROIEKZIOA
COLOQUIO
& PROYECCIÓN
MEETING
& SCREENING
Bilborock
18:30

Sarrera debalde
Entrada gratuita
Free entrance

TOPARTE Guggenheim Nina Menkes

TOPARTE
GUGGENHEIM BILBAO

Nina Menkes zinemagile independentearen *Brainwashed: Sex-Camera-Power* dokumental-saiakera ikustera gonbidatzen zaituztegu. Lan honetan, zinemaren historiako begirada maskulinoa aztertu du zuzendariak, zinema mututik hasi eta gaur eguneraino.

Dokumentalak gogoeta egiten du zinemaren munduko emakumeen sexualizazioaz, baita hura salatu ere, eta horrek iruditeria kolektiboan eta orobat gizartean dituen ondorioak ere aztertzen ditu. Hain zuzen, Menkesek 2018an Canneseko Jaialdian eman zuen eskola magistralaren harira sortu zen ideia: "Sexua eta boterea: zapalkuntzaren hizkuntza bisuala".

Argiztapena, musika edo planoen aukeraketa, besteak beste, erabaki politikoak dira, eta, gehienetan, haien bidez desberdinkeria sustatu eta objektu gisa kokatzen dira emakumeak, sekula ez istorioen subjektu aktibo gisa. Era horretan, estereotipo hegemonikoak betikitzen dira, eta errepresentazioarako eredu bakar bat sustatzen da. Master class honen bitartez, Menkesek zenbait tresna eskaintzen dizkigu jokabide horiek identifikatzeko eta gure begirada berriz hezteko.

Os invitamos a ver el documental-ensayo *Brainwashed: Sexo, cámara y poder*, de la cineasta independiente Nina Menkes, en la que la directora realiza un análisis sobre la mirada masculina en la historia del cine, desde el cine mudo hasta nuestros días.

El documental, que reflexiona y denuncia la sexualización de las mujeres en el cine y las posibles consecuencias que esto provoca sobre el imaginario colectivo y la sociedad en su conjunto, surgió a partir de una lección magistral que Menkes dio en el Festival de Cannes en 2018 titulada "Sexo y poder: El lenguaje visual de la opresión".

La iluminación, la música o la elección de los planos, entre otros, son decisiones políticas que en su mayoría contribuyen a fomentar la desigualdad y a posicionar a las mujeres como objetos y nunca como sujetos activos de las historias, perpetuando estereotipos hegemónicos y un único modelo de representación. A través de esta clase magistral, Menkes nos ofrece herramientas para localizarlas e intentar reeducar nuestra mirada.

PROIEKZIOA • PROYECCIÓN • SCREENING

Brainwashed: Sex-Camera-Power Brainwashed: sexo, cámara y poder

AEB / Estados Unidos / USA
Doc / 2022 / 105 min

Zuz / Dir
Nina Menkes

Akt / Int / Cast
Rosanna Arquette, Julie Dash, Maria Giese, May Hong HaDuong, Catherine Hardwicke, Eliza Hittman, Laura Mulvey, Maya Montanez Smuckler, Joey Soloway, Dr. Kathleen Tarr, Charlyne Yi

Eko / Prod
Nina Menkes

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast



Sarrerak aldeaz aurretik jaso behar dira, Guggenheim Bilbao Museoaren txarteldegietan edo www.guggenheim-bilbao.eus helbidean.

Recogida previa de entradas en taquillas del Museo Guggenheim Bilbao o en www.guggenheim-bilbao.eus

SOLASALDIA • COLOQUIO • MEETING

Queer (Un)Belongings

Ikerketa-proiektu honetan kulturari lan egiten duten lau pertsona elkarrizketatu dituzte: Euskal Herrian bizi dira, LGTBQ+ modura identifikatzen dute euren burua eta migrazio-istorio ezberdinek zeharkatzen dituzte.

Proyecto de investigación a partir de entrevistas con cuatro trabajadorxs culturales que viven en Euskal Herria, se identifican como LGTBQ+ y están marcads por diferentes historias de migración.

Euskadi / Basque Country
Doc / 2023 / 53 min

-
Zuz / Dir
Eszter Katalin

Akt / Int / Cast
Gerri Cruz, Atic H. Deba,
Camila Téllez,
Anaís Córdova-Páez

Eko / Prod
Histeria
Zinegoak

-
J.B. / V.O.
cast



info+

(or. / pág. 100)

ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS

Gure garaian

(En nuestros tiempos)

Dantzerti eta Musikeneko ikasleek antzezlan hau sortu dute, Ines Bermejok eta Julen Nafarratek sustatutako Gu ere bagara proiektuan oinarrituta. Proiektu honek ikusgarritasuna eman die Getxoko LGTBIQ+ pertsona nagusien kontatu gabeko istorioei, kale erakusketa baten bidez.

Obra de teatro protagonizada por el alumnado de Dantzerti y Musikene, basada en el proyecto Gu ere bagara de Ines Bermejo y Julen Nafarrate. Este proyecto ha dado visibilidad a las historias no contadas de las personas mayores LGTBIQ+ de Getxo, a través de una instalación de calle.

Euskadi / Basque Country
2022

Zuzendaritza eszenikoa
Dirección escénica
Matxalen de Pedro

Gidoia / Guion
Sormen Kolektiboa eta Gu ere
bagara proiektuko lekukoak

Konposaketa musikala
Composición musical
Leonel Aldino, Iñaki Carcavilla,
Nuria López, Lur González,
Jon Saenz

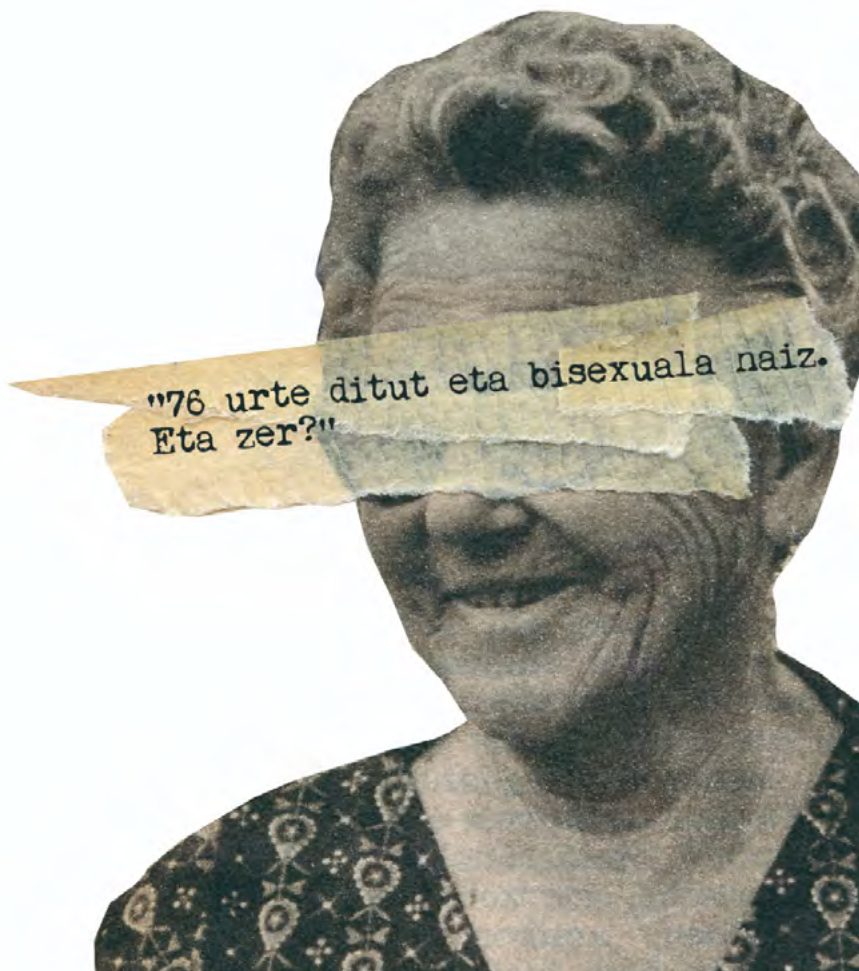
Aktoreak / Intérpretes
Garoa Bugallo, Amets Larrea,
Anzhelika Pankova, Miriam
Pulido, Ander Sanchez

Musikariak / Intérpretes
musicales
Pedro Ribeiro, Irene
Ballesteros, Juande Ruiz,
Nuria López

Argiztapena / Iluminación
Xabino Alkorta

Kartela / Cartel
Ines Bermejo

info+
(or. / pág. 90)



AURKEZPENA • PROIEKZIOA • FESTA
PRESENTACIÓN • PROYECCIÓN • FIESTA

BIZI.

Bisexualitatea eta euskal komunitatea

Bisexualitatearen hainbat errealitatearen bideo proiektzioa eta fanzinearen aurkezpena eta banaketa.

Proyección de vídeos sobre diferentes realidades de la bisexualidad y presentación y distribución del fanzine.



20:30 **Aurkezpena**
21:00 **Miren Narbaiza**
21:30 **La Furia**
22:00 **DJ Cliz**
22:30 **DJ Eromena**

Lantaldea / Grupo de trabajo
Oli Artola Apeztegia,
June Fernández Casete,
June Baonza Pagaldai,
Ainara Fernández Beristain,
Eider Alberdi Bengoa

Babesleak / Patrocinadores
Bira, Histeria Kolektiboa,
Sra. Polariska, Zinegoak Elkarte

info+ (or. / pág. 101)

SOLASALDIA • COLOQUIO • MEETING

Ángeles Cruz & Irantzu Varela

Elkarriketa Ángeles Cruz zine zuzendariarekin eta Irantzu Varela kazetari feministarekin.

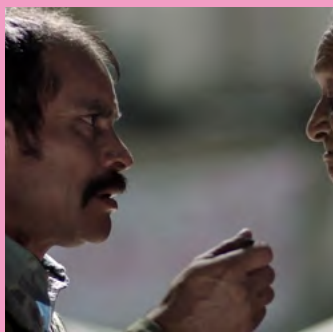
Conversación con la cineasta Ángeles Cruz y la periodista feminista Irantzu Varela.



PROIEKZIOA • PROYECCIÓN • SCREENING

Arcángel

informazio gehiago
Más información
(Or. / pág. 13)



La carta

informazio gehiago
Más información
(Or. / pág. 14)



La tiricia o cómo curar la tristeza

The Doldrums or How to Cure Sadness

informazio gehiago
Más información
(Or. / pág. 15)



Munduko Estreinaldia Arriaga Antzokian
Estreno Mundial en el Teatro Arriaga

ORGIA

Pier Paolo Pasoliniren *Orgia* obran oinarritutako lana.
Basado en la obra de teatro *Orgia* de Pier Paolo Pasolini.

Musika / Música:

НЕСТОР ПАРРА

Eszena zuzendaritza eta libretoa /
Dirección de escena y libreto:

CALIXTO BEITO

Musika zuzendaritza / Dirección musical:

PIERRE BLEUSE

Ahots bakarlariak / Voces solistas:

AUSJINE STUNDYTE, LEIGH MELROSE, JONE MARTÍNEZ

Musika-taldea / Conjunto musical:

ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN

**EKAINAK
22, 24 JUNIO**

OPERA/ÓPERA

Koprodukzioa /
Coproducción:

Teatro Arriaga Antzokia
Gran Teatre del Liceu
Festival Castell Peralada



Bilbao

EL CORREO GARA

Deia

Bizkaia

90

inaem

mondragon
Lingua

FCC



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA

Hasiera ekitaldia Gala de inauguración

ekainak 26 astelehena
junio lunes

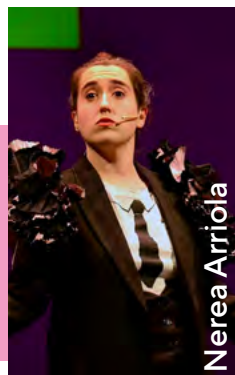
Arriaga Antzokia
19:30

Ekainaren 26an, 19:30etik aurrera, Zinegoak jaialdiaren aurtengo edizioari hasiera emateko ekitaldia ospatuko dugu, Arriaga Antzokian. Oraingoan, luxuzko bi anfitrioi izango ditugu: Nerea Arriola eta Aitziber Garmendia. Gainera, antzokia *ballroom* bihurtu, eta voguearen erritmoan hasiko dugu ekitaldia, *Kiki House of Anunnaki* kolektibo edo etxearen eskutik, zeinak existentzia transmaribollera aldarrikatzen baitu artearen bidez. Horrez gain, Euskoprincessen musika-emanaldiaz gozatuko dugu.

Ekitaldian, 2023ko Zinegoaken ohorezko saria jasoko du Ángeles Cruz mexikar zinemagileak. Amaieran, Sail Ofizialeko *Uýra. A retomada da floresta* (*Uýra: The Rising Forest*, 2022) film dokumental luzea proiektatuko dugu, Juliana Curi zuzendariarena: lan ekologista queer bat Amazoniako oihanaren bihotzean filmatua.

El día 26 de junio a partir de las 19:30, el Teatro Arriaga volverá a acoger la gala con la que daremos por inaugurada una nueva edición de Zinegoak. En esta ocasión contaremos con dos anfitrionas de lujo, Nerea Arriola y Aitziber Garmendia. También convertiremos al Arriaga en un *ballroom* para arrancar a ritmo de vogue de mano del colectivo o casa *Kiki House of Anunnaki*, que reivindica la existencia transmaribollera a través del arte. Además disfrutaremos de la actuación musical de Euskoprincess.

Durante la gala la cineasta mexicana Ángeles Cruz recibirá el premio honorífico Zinegoak 2023. La gala concluirá con la proyección del largometraje documental de la Sección Oficial *Uýra. A retomada da floresta* (*Uýra: The Rising Forest*, 2022), de la directora Juliana Curi. Una poética obra ecológica y queer rodada en el corazón de la selva amazónica.



PROIEKZIOA • PROYECCIÓN • SCREENING

Uýra: A retomada da floresta

informazio gehiago
Más información
(Or. / pág. 43)



Sarrera doan. Gonbidapenak Arriaga Antzokiko txarteldegian edo webgunean eskura daitezke. Gehienez sarrera bi pertsona bakoitzeko.

Entrada gratuita. Las invitaciones se pueden recoger en la taquilla o en la web del Teatro Arriaga. Máximo dos entradas por persona.

Amaiera ekitaldia

Gala de clausura

uztailak 3 astelehena
julio lunes

Bilborock
19:00

Zinegoak jaialdiak amaiera-ekitaldira gonbidatzen zaituzte. Unai Izquierdok aurkeztuko du ekitaldia, eta Irantzu Varela *cameo* bat egingo du. Horrez gain, sariak banatuko ditugu, eta sorpresaren bat edo beste ere egongo da. Azkenik, Zinegoaken 20. edizioan parte hartu duten lanetako batzuk proiektatuko ditugu.

Zinegoak os invita a la gala clausura del festival. En esta gala, presentada por Unai Izquierdo, con un *cameo* de Irantzu Varela, tendrá lugar la entrega de premios y alguna que otra sorpresa. Además, podremos disfrutar de la proyección de algunas de las obras del palmarés de esta vigésima edición de Zinegoak.



Unai Izquierdo

No a la
LGTBIQ+
Fobiarik
Ez





DOK

**SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION**

Alteritats

Otredades



Alteritats dokumentalak Katalunian bizi diren lau belaunaldiren bizipen lesbikoen ahotsa biltzen du: genealogia bat. Ibilbide oso intimo bat bizitzetan barrena; bizitza horiek txirikordatu egingo dira, eta haien bitartez jakingo dugu zer den egitura heterosexualeko mundu batean bizitzea eta aldi berean LGBTIQ+ kolektiboko kidea izatea.

Alteritats es un documental que recoge la voz de diferentes vivencias lésbicas de cuatro generaciones residentes en Catalunya, una genealogía. Un recorrido muy íntimo de vidas que se van entrelazando, a través de las cuales vamos descubriendo en qué consiste cohabitar en un mundo estructuralmente heterosexual y a la vez formar parte del colectivo LGBTIQ+.

Alteritats is a documentary that brings together the voices of different lesbian experiences of four generations living in Catalonia, a genealogy. A very intimate journey of lives that are gradually intertwined, in which we discover what it means to cohabit in a structurally heterosexual world and at the same time to be part of the LGBTIQ+ community.

Katalunia-Espainia
Catalunya-España
Catalonia-Spain

Doc / 2022 / 91 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Nora Haddad Casadevall,
Alba Cros Pellisé

Eko / Prod
Andrea H. Catalá

J.B. / V.O.
cast, cat, eng

Azp / Subt
cast

Eka 29 Jun

19:30

Golem

**Nora Haddad Casadevall &
Alba Cros Pellisé**
parte-hartzearekin
Con la presencia
de Nora Haddad Casadevall
& Alba Cros Pellisé

✦ Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque Premiere



2023 Festival Internacional de Cine de Málaga; Barcelona D'A Film Festival; Muestra de Cine Lésbico Madrid; Ull Nu Film Festival Andorra la Vella; Zinentiendo Zaragoza; Mostra Fire!! Barcelona.

Casa Susanna



1950eko eta 1960ko hamarkadetan, Estatu Batuetako landa sakonean, Catskill mendien magalean, egurrezko etxe txiki batean biltzen zen lehen crossdresser- eta trabesti-sare klandestino, aletegi batean. Diane eta Katek 80 urte dituzte orain eta garai hartan erakunde sekretu horren parte ziren. Orain, transexualitatearen lehen garaietako kapitulu ahaztu baina funtsezko hura kontatuko dute.

En los años 50 y 60, en lo más profundo del campo estadounidense, a los pies de las montañas de Catskill, el granero de una pequeña casa de madera albergaba la primera red clandestina de crossdressers y travestis. Diane y Kate tienen ahora 80 años y en aquella época formaban parte de esta organización secreta. Hoy relatan este capítulo olvidado, pero esencial, de los primeros tiempos de la transexualidad.

In the 1950s and 1960s, deep in the American countryside at the foothills of the Catskill Mountains, a small wooden house with a barn behind it was home to the first underground network of crossdressers and drag queens. Diane and Kate are now 80 years old and at the time were part of this secret organization. Today they report on this forgotten but essential chapter in the early days of transsexuality.



Frantzia-AEB / Francia-EEUU
France-USA

Doc / 2022 / 97 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Sébastien Lifshitz

Eko / Prod
Muriel Meynard

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
eus, cast

Eka 29 Jun
17:30
Golem

🏆 2023 CPH:DOX. Festival Internacional de Documental Copenhagen 2022 Festival Internacional de Cine de Venecia; TIFF. Festival Internacional de Cine de Toronto; BFI. Festival de Cine de Londres.

Sirens



AEB-Libano / EEUU-Libano
USA-Lebanon

Doc / 2022 / 78 min

Zuz / Dir
Rita Baghdadi

Eko / Prod
Rita Baghdadi
Camilla Hall

J.B. / V.O.
eng, ara

Azp / Subt
cast

Eka 27 Jun
21:30

Golem

Lilas Mayassiren
parte-hartzearekin
Con la presencia
de Lilas Mayassi

✦ Estreinaldia Espainian
Estreno en España
Spanish Premiere

Slave to Sirens metal musikako taldearen bizitzari eta musikari buruzko kontakizun intimoa. Bost gaztek osatzen dute taldea, eta gero eta ospe handiagoa izango dute Libanoko iraultzaren testuinguruan. Borroka egingo dute laguntasunari, sexualitateari eta herrialdeak bizi duen iraultzari aurre egiteko, eta haien musika aterpe gisa erabilia izango da Beiruteko gazte-kulturan. Taldearen sortzaileen arteko harreman konplexuek kolokan jarriko dute taldearen beraren egitura. Nolanahi ere, badute mehatxu askoz larriago bat: homosexualitatearen kriminalizazioa. Erronkak erronka, beren iraultza propioa sortzen saiatuko dira: beren egia bizitzea.

Narra íntimamente la vida y la música de Slave to Sirens, una banda de metal formada por cinco jóvenes cuya creciente fama se sitúa en el contexto de la revolución libanesa. Sus integrantes luchan enfrentándose a la amistad, la sexualidad y la revolución que vive el país mientras su música sirve como refugio para la cultura juvenil de Beirut. La complicada relación de las fundadoras de la banda amenaza la estructura de la misma. Sin embargo, éstas se encuentran con una amenaza aún mayor, la criminalización de la homosexualidad en el Líbano. A pesar de los desafíos, la banda persiste en intentar crear una revolución propia: vivir su verdad.

Intimately chronicles the life and music of Slave to Sirens, a metal band of five youngsters whose growing fame is set against the backdrop of the Lebanese revolution. Its members struggle with friendship, sexuality and consequences of the revolution as their music serves as a refuge for Beirut's youth culture. The complicated relationship of the band's founders threatens the very structure of the band. However, they encounter an even greater threat, the criminalization of homosexuality in Lebanon. Despite the challenges, the gang persists in trying to create a revolution of their own: to live their truth.



2022 Outfest. Festival de Cine LGBTQ+ de Los Ángeles, Gran Premio del Jurado Largometraje Documental Destacado; Festival Internacional de Cine & Música de Jecheon, Gran Premio Internacional; Festival de Cine de Sunvalley, Premio de Documental One in a Million; Festival de Cine de Florida, Premio Especial del Jurado Courage in Filmmaking.

Uýra: A retomada da floresta

Uýra: The Rising Forest



Uýra artista trans indigenak bere burua ezagutzeko bidaia bat egingo du Amazoniako oihanean, eta arte performatiboa eta antzinako mezuak erabiliko ditu indigena gazteei irakasteko eta Brasilgo egiturazko arrazakeriaren eta transfobiaren aurka borrokatzeko.

Uýra, artista drag trans no binaria indígena, recorre la selva amazónica en un viaje de autodescubrimiento en el que utiliza el drag, la performance y los mensajes ancestrales como método de enseñanza hacia la juventud indígena, y también para hacer frente al racismo estructural y a la transfobia en Brasil.

Uýra, a trans-indigenous artist travels through the Amazon forest on a journey of self-discovery using performance art and ancestral messages to teach indigenous youth and confront structural racism and transphobia in Brazil.



Brasil-AEB / Brasil-EEUU /
Brazil-USA

Doc / 2022 / 72 min

Zuz / Dir
Juliana Curi

Gid / Gui / Scr
Juliana Curi, Martina Sönksen

Eko / Prod
João Henrique Kurtz
Juliana Curi
Livia Cheibub
Martina Sönksen
Uýra Sodoma

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

Eka 26 Jun
19:30

Teatro Arriaga Antzokia

★ **Estreinaldia Euskadin**
Estreno en Euskadi
Basque Premiere

🏆 2022 Festival Internacional LGBTQ+ de San Francisco, Premio del Público Mejor Largometraje Documental; Outfest. Festival de Cine LGBTQ+ de Los Ángeles, Premio Libertad; Oslo/Fusion. Festival Internacional de Cine, Premio del Jurado Mejor Largometraje Documental; Humans Of. Festival de Cine, Mención Especial del Jurado; Festival Internacional LGBTQ+ de Chicago, Premio del Jurado Mejor Largometraje Documental; Festival BendFilm, Mejor Largometraje de los Pueblos Originarios; Festival Planet in Focus, Premio Mark Haslam; NewFest. Festival Internacional LGBTQ+ de Nueva York, Gran Premio del Jurado Mejor Largometraje Documental; OUTshine. Festival de Cine LGBTQ+, Premio del Jurado Mejor Largometraje Documental; Festival de Cine Queer de Melbourne, Mejor Ópera Prima Documental; Semana de Cine Londres, Premio del Jurado.

Who I Am Not



Errumania-Kanada /
Rumania-Canadá /
Romania-Canada

Doc / 2023 / 105 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Tünde Skovrán

Eko / Prod
Andrei Zinca

J.B. / V.O.
eng

Azp / Subt
cast

Uzt 2 Jul
17:30

Golem

Zerk egiten gaitu gizon eta zerk emakume? Non dago muga? Eta axola al du? Sharon-Rose Khumalo, edertasunaren erregina hegoafrikar bat, identitate-krisi batean sartuko da, intersexuala dela deskubritu eta gero. Bera bezalakoa den norbaiten laguntza beharko du. Lagunduko dion pertsona bakarra Dimakatso Sebidi da, gizon-itxurako aktibista intersexual bat Sharon-Roseren guztiz aurkakoa dena. Bi istorio paralelo baina aldi berean desberdinok begirada intimo bat eskaintzen dute norbera tartean egonda mundu bitar batean bizitzeko egin beharreko borrokaren gainean. *Who I Am Not*ek ahotza ematen dio munduko populazioaren % 2 isildu eta baztertuari: komunitate intersexualari.

¿Qué es ser hombre y qué es ser mujer? ¿Dónde está el límite y qué importancia tiene? Sharon-Rose Khumalo, una reina de la belleza sudafricana, se sumerge en una crisis de identidad tras descubrir que es una persona intersexual. Necesita la ayuda de alguien como ella. La única persona que puede ayudarla es Dimakatso Sebidi, activista intersexual de apariencia masculina que resulta ser todo lo contrario a ella. Las dos historias paralelas pero divergentes son una mirada íntima a la lucha de vivir en un mundo binario, cuando se nace en un punto intermedio. *Who I Am Not* da voz al dos por ciento de la población mundial, ignorado durante mucho tiempo y en su mayoría silencioso: la comunidad intersexual.

What makes a male, and what makes a female? Where do we draw the line, and does it really matter? Sharon-Rose Khumalo, a South African beauty queen, plunges into an identity crisis after finding out she is intersex. She needs the guidance of somebody just like her. The only person who will help is Dimakatso Sebidi, a male-presenting intersex activist who turns out to be her complete opposite. The two parallel but divergent stories are an intimate look at the struggle of living in a binary world, when you are born in-between. *Who I Am Not* gives a voice to the long ignored and mostly silent two percent of the world's population: the intersex community.

✧ Estreinaldia Euskadin
Estreno en Euskadi
Basque Premiere

🏆 2023 Festival de Cine SXSW; DocsBarcelona; CPH:DOX. Festival Internacional de Documental Copenhagen; Frameline. Festival Internacional LGBTQ de San Francisco.

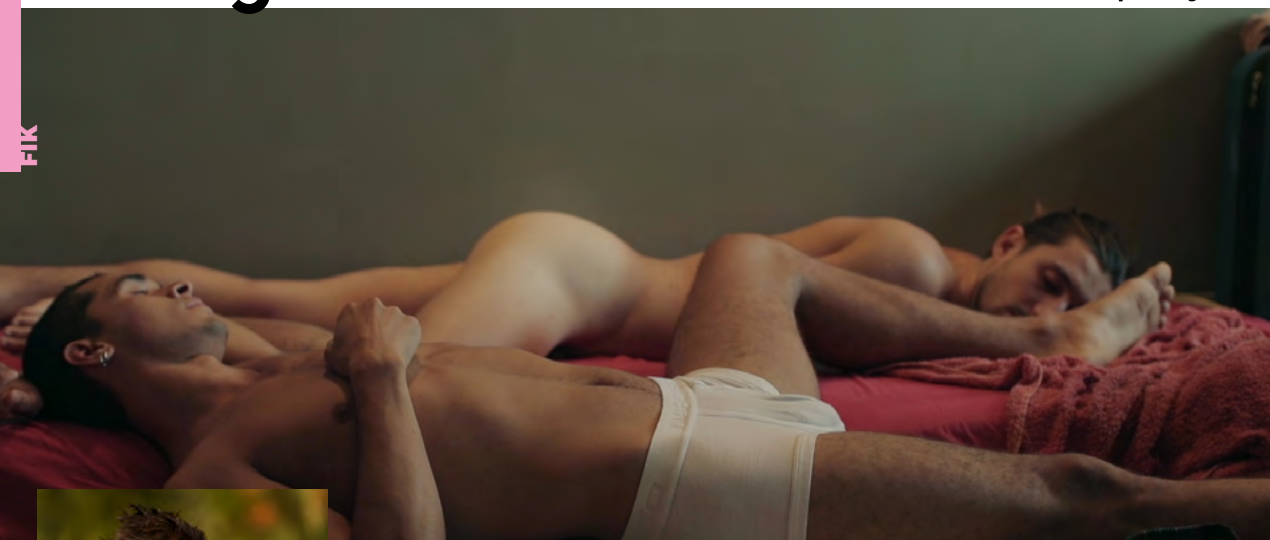
The background of the entire page is a vibrant pink color. Overlaid on this background is a large, detailed image of a rose, also in shades of pink, which creates a subtle, elegant pattern.

FIK

**SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION**

Los agitadores

Horseplay



Argentina

Fic / 2022 / 102 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Marco Berger

Akt / Int / Cast
Bruno Giganti, Agustin Machta,
Franco de la Puente,
Iván Masliah, Facundo Mas,
Iván Díaz Benítez,
Carlos Carneglia, Denis Corat,
Jordán Romero,
Fernando de Simone,
Melissa Falter, Gastón Frías

Eko / Prod
Murray Dibbs, Marco Berger

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
cast

Eka 29 Jun

22:00

Golem

✳ **Estreinaldia Euskadin**
Estreno en Euskadi
Basque Premiere

Eguberrietako oporrak iritsi dira, eta Andyk bere hiria utzi eta denboraldi bat pasatuko du luxuzko etxe batean, bere lagun minekin. Festak egingo dituzte, eta atsedena, erlaxazioa eta txantxak (batzuetan astun samarrak) tartekatuko dituzte. Filmean zehar, haietako bakoitzaren muga pertsonalak azaleratuko dira.

Son las vacaciones de Navidad y Andy deja la ciudad para pasar un tiempo en una villa de lujo con sus mejores colegas. Hacen fiestas, fomentan el descanso, la relajación y las bromas, a veces pesadas. A lo largo de la película se revelarán los límites personales de cada uno.

It's Christmas vacation and Andy leaves town to spend some time at a luxury villa with his best friends. They have parties, encourage rest, relaxation and jokes, sometimes even pranks. Throughout the film, the personal limits of each will be revealed.

🏆 2022 BFI. Festival de Cine Lesbian & Gay de Londres; KVIFF. Festival Internacional de Cine Karlovy Vary; Festival Internacional de Cine Queer Lisboa; BIFF. Festival Internacional de Cine de Bergen.

Liuben



Víctor bere herrialdera itzuli da udako oporretan. Hogei urte pasatxo ditu, eta Málagan hazi da. Bere sustraiekin aurrez aurre jarriko duen bidaia bat egingo du, Balkanetako herri batera, Bulgariara. Han, Liuben ezagutuko du, nerabe umezurtz ijito bat errepidean fruta saltzen aritzen dena.

Víctor vuelve a su país durante las vacaciones de verano. Tiene veintipocos, y se ha criado en Málaga. Hace un viaje que le enfrenta a sus raíces: un pueblo de los Balcanes, Bulgaria. Allí conoce a Liuben, un adolescente huérfano de etnia gitana que se gana la vida, entre otras cosas, vendiendo frutas en la carretera.

Victor returns to his country during the summer holidays. He is in his early twenties and grew up in Malaga. He goes on a journey that brings him face to face with his roots: a village in the Balkans, Bulgaria. There he meets Liuben, an orphaned gypsy teenager who earns his living, among other things, by selling fruit on the roadside.



Espainia-Bulgaria
España-Bulgaria / Spain-Bulgaria
Fic / 2023 / 109 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Venci D. Kostov

Akt / Int / Cast
Dimitar Nikolov, Bozhidar Asenov, Dimitar Banenkin, Stefan Denolyubov, Stoyán Radev, Antonia San Juan, Ramón Esquinas

Eko / Prod
Antonio Hens, Vanya Rainova, Miguel Torenté

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
cast

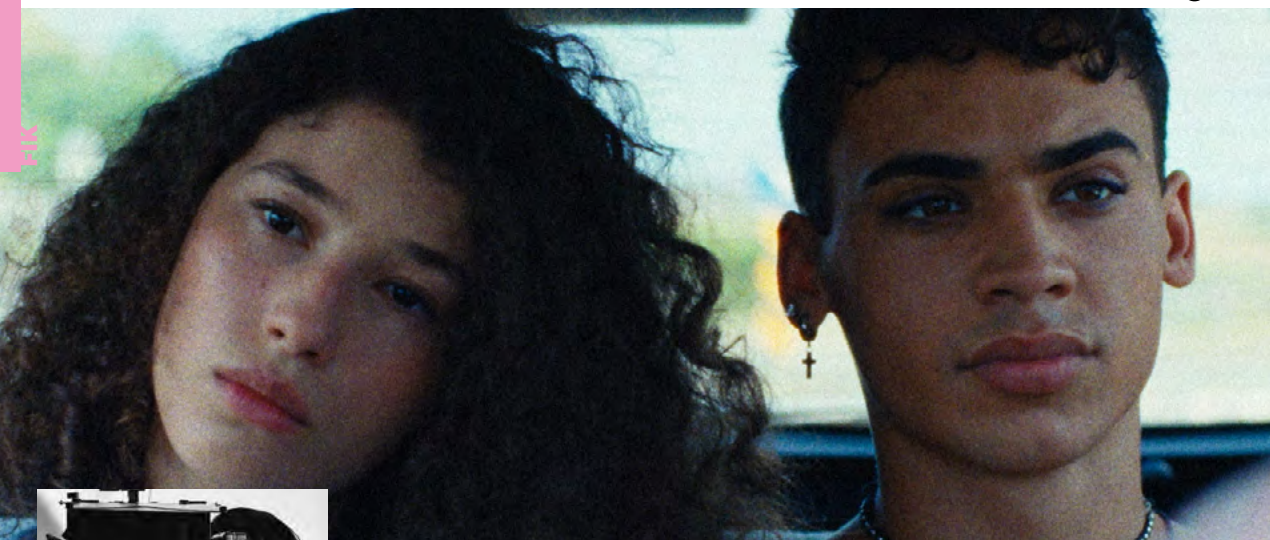
Eka 27 Jun
19:15
Golem

 2023 FICG. Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

 **Estreinaldia European**
Estreno europeo
European Premiere

Lobo e cão

Wolf and Dog



Portugal
Fic / 2022 / 111 min

Zuz / Dir
Cláudia Varejão
Gid / Gui / Scr
Leda Cartum
Cláudia Varejão

Akt / Int / Cast
Ana Cabral, Ruben Pimenta,
Cristiana Branquinho, Marlene
Cordeiro, João Tavares, Nuno
Ferreira, Mário Jorge Oliveira,
Luísa Alves, Maria Furtado

Eko / Prod
João Matos

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

Eka 30 Jun
19:30
Golem

✳ **Estreinaldia Euskadin**
Estreno en Euskadi
Basque Premiere

Ana São Miguelen jaioa da, Ozeano Atlantikoaren erdiko uharte batean, erlijioaren eta tradizioen mende. Hiru senideko familia batean hazi da, bera tartekoa izanik, amarekin eta amonarekin, eta berehala konturatuko da haurrei generoak bereizitako zeregin desberdinak ematen zaizkiela. Haren lagun min queerrak, Luisek, soinekoak zein galtzak maite ditu, eta, harekiko adiskidetasunari esker, zalantzan jarriko du agindua dioten mundua. Haren lagun Cloé Kanadatik etorriko da, gaztaroko egun distiratsuak lagun, eta Anak bidaia bati ekingo dio, zerumugatik harago.

Ana nació en São Miguel, una isla en medio del Océano Atlántico regida por la religión y las tradiciones. Al crecer como la hija mediana de una familia de tres con su madre y su abuela, Ana pronto se da cuenta de que se les asignaban tareas diferentes en función del género. A través de su amistad con Luis, su mejor amigx queer que ama tanto los vestidos como los pantalones, Ana cuestiona el mundo que le está prometido. Cuando su amiga Cloé llega de Canadá trayendo consigo los días resplandecientes de la juventud, Ana emprende un viaje que la llevará más allá del horizonte.

Ana was born on São Miguel, an island in the middle of the Atlantic Ocean governed by religion and tradition. Growing up as the middle child in a family of three with her mother and grandmother, Ana soon realizes that girls and boys are assigned different tasks according to gender. Through her friendship with Luis, her queer best friend who loves both dresses and trousers, Ana questions the world she is promised. When her friend Chloe arrives from Canada bringing with her the glowing days of youth, Ana embarks on a journey that will take her beyond the horizon.

🏆 2022 Giornate degli Autori, Premio Dirección GdA; FICValdivia. Festival Internacional de Cine de Valdivia; Festival Internacional de Cine Independiente de Burdeos; Viennale. Festival Internacional de Cine de Viena; Festival Internacional de Cine de São Paulo; Festival Internacional de Cine de Salónica; Festival Internacional de Cine de Mar del Plata; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid, Premio del Jurado.

Mutt



Feña trans gazte bat da, New Yorken frenetikoki bizi dena, eta gero eta zailagoa zaion egun bati egin beharko dio aurre. 24 ordutan, bere aita atzerritarra, mutil-lagun heterosexual ohia eta 13 urteko ahizpaordea itzuliko zaizkio bere bizitzara. Trantsizioa egin zuenetik harremana galdu arren, Feñak harreman zahar horien dinamiketan murgildu beharko du, eta, bitartean, tarteko bizitza batean bizitzeak dakartzkion erronkak ere aurrez aurre izango ditu.

Feña, un joven trans que lleva una vida frenética en Nueva York, se enfrenta a un día que se va poniendo cada vez más difícil. En 24 horas, su padre extranjero, su exnovio heterosexual y su hermanastra de 13 años vuelven a su vida. Feña, que había perdido el contacto con estas personas desde su transición, debe enfrentarse a la nueva dinámica de estas antiguas relaciones y a los retos cotidianos de una vida intermedia.

Feña, a young trans guy bustling through life in New York City, is faced with an increasingly challenging day. Over 24 hours, his foreign father, his straight ex-boyfriend, and his 13-year old half-sister thrust back into his life. Having lost touch since transitioning, Feña must navigate the new dynamics of these old relationships while tackling the day-to-day challenges that come with living a life in-between.

AEB / EEUU / USA

Fic / 2023 / 87 min

- Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Vuk Lungulov-Klotz

Akt / Int / Cast

Lío Mehiel, Cole Doman,
Mimi Ryder, Alejandro Goic

Eko / Prod

Andrew Carlberg,
Sarah Herrman, Susie Hile,
Hannah Kettering

J.B. / V.O.

eng, cast

Azp / Subt

cast

- Uzt 1 jul

17:30

Golem



2023 Festival de Cine de Sundance, Mejor Interpretación; Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín, Mención Especial Generation.



Estreinaldia Spainian
Estreno en España
Spanish Premiere

Regra 34

Rule 34



Brasil / Brazil

Fic / 2022 / 100 min

Zuz / Dir
Julia Murat

Gid / Gui / Scr
Gabriela Capello, Julia Murat,
Rafael Lessa, Roberto Winter

Akt / Int / Cast
Sol Miranda, Lucas Andrade,
Lorena Comparato,
Isabela Mariotto

Eko / Prod
Tatiana Leite, Julia Murat

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

Eka 27 Jun
17:15
Golem

✦ **Estreinaldia Euskadin**
Estreno en Euskadi
Basque Premiere

Simone emakume gazte bat da. Urteak eman ditu sarean sexu-saioak eskaintzen, Zuzenbide ikasketak ordaintzeko. Ofiziozko abokatua izateko azterketa bat gainditu berri du, eta abusu-kasuetan emakumeak defendatu nahi lituzke. Lagun batek bidalitako bideo baten esteka jasotzen du, emakume bat sadomasokismoa praktikatzan agertzen dena. Pixkanaka, BDSM praktikei buruz ikasteko bidaia batean sartuko da Simone.

Simone es una joven que realiza sesiones sexuales en Internet para pagarse los estudios de Derecho. Acaba de aprobar el examen de abogada de oficio y su ambición es defender a mujeres en casos de malos tratos. Una amiga le envía un enlace a un vídeo donde se practica el sadomasoquismo. Progresivamente, Simone se adentra en un viaje de aprendizaje de las prácticas BDSM.

Simone is a young woman who performs sex acts online to pay for law school. She has just passed a public defender exam and her ambition is to defend women in cases of abuse. A friend sends her a link to a video that shows practices of sadomasochism. Gradually, Simone enters a journey of learning about BDSM practices.

🏆 2022 Festival Internacional de Cine de Locarno, Leopardo de Oro Mejor Película; Festival Internacional de Cine de Río de Janeiro, Mejor Dirección; MixBrasil. Festival de la Cultura de la Diversidad, Mejor Interpretación; Panorama Internacional Coisa de Cinema, Mención Especial, Premio Especial del Jurado APC; Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, Mejor Interpretación; Festival de los Tres Continentes, Mención Mejor Interpretación; Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Premio Especial del Jurado.

Wildhood



Linkek, bere ama mikmaka bizirik dagoela jakin ostean, etxetik alde egingo du, bere anaia txikiarekin (Travis), etsi-etsian bizi berri bati ekiteko apustu egiteko. Pasmay elkartuko zaie, pow wow dantzari bat Linken istorioak bete-betean harrapatuko duena. Elkarrekin abiatuko dira odisea batean barrena, mikmaken kulturen eta lurraldean barneratuz, Eskozia Berrian, Kanadan, Linken ama Sarahen bila.

Cuando Link descubre que su madre micmac sigue viva, huye de casa con su hermano pequeño Travis, en una apuesta desesperada por empezar una nueva vida. Pronto se les une Pasmay, bailarín pow wow que se siente atraído por la historia de Link. Juntos se embarcan en una odisea, reconectando con la cultura y el territorio de Mi'kma'ki en Nueva Escocia, Canadá, mientras intentan encontrar a Sarah, la madre de Link.

When Link discovers his Mi'kmaq mother is still alive, he runs away from home with his younger brother Travis, in a desperate gamble to start a new life. They're soon joined by Pasmay, a pow wow dancer drawn to Link's story. Together they embark on a Two-Spirit odyssey, reconnecting with culture and the territory of Mi'kma'ki in Nova Scotia, Canada, while trying to find Link's mother, Sarah.



Kanada / Canadá / Canada

Fic / 2021 / 99 min

- Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Vuk Lungulov-Klotz

Akt / Int / Cast

Phillip Lewitski, Joshua Odjick, Avery Winters-Anthony, Michael Greyeyes, Joel Thomas Hynes, Steve Lund

Eko / Prod

Gharrett Patrick Paon
Julie Baldassi

J.B. / V.O.

eng, mmi'kmaq

**Azp / Subt
cast**

Eka 30 Jun

17:30

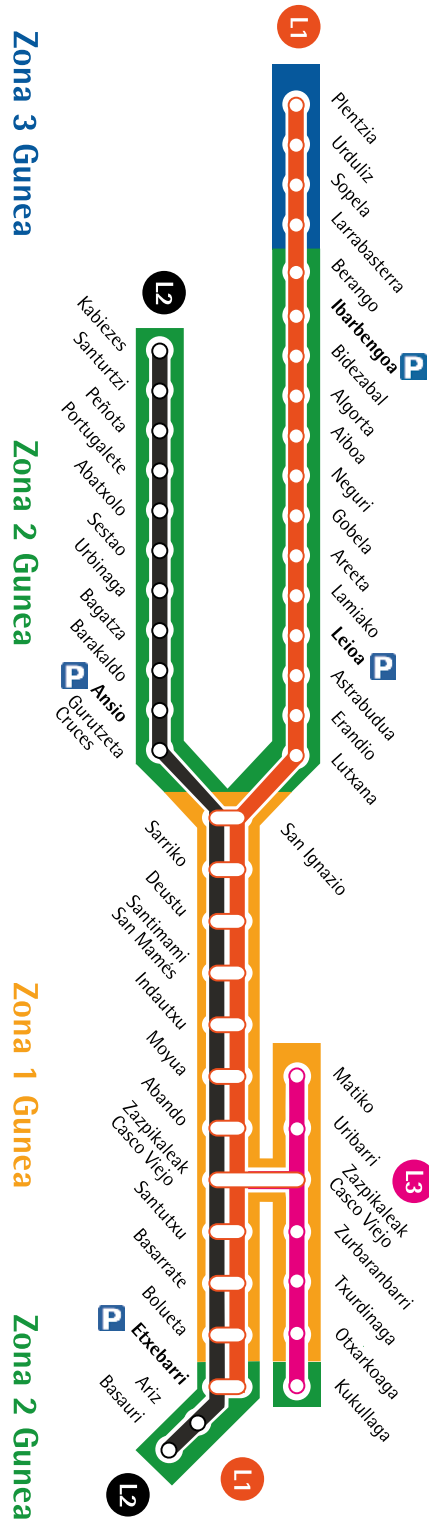
Golem

🏆 2021 TIFF. Festival Internacional de Cine de Toronto; AFI Fest. Festival de Cine del American Film Institute; Festival Internacional de Cine de Vancouver; FNC. Festival du Nouveau Cinéma.

✳ **Estreinaldia Spainian**
Estreno en España
Spanish Premiere

Mugitu metroz
Muévete en metro

Move the tube
Icì, en metro

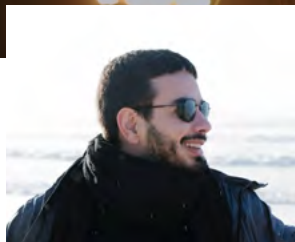




KRAK

SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION

Anhell69



Kolonia-Errumania-Frantzia-
Alemania / Colombia-Rumania,
Francia- Alemania / Colombia-
Romania-France-Germany

Fic / 2022 / 75 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Theo Montoya

Akt / Int / Cast
Camilo Najar, Sergio Pérez
Juan Pérez, Alejandro Hincapé
Julian David Moncada,
Camilo Machado, Víctor Gaviria,
Alejandro Mendigana

Eko / Prod
Theo Montoya,
Juan Pablo Castrillón,
Bianca Oana, David Hurst

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
cast, eus

Eka 30 Jun
22:00
Golem

Hileta-auto bat Medellín kaleetan hara eta hona dabilen bitartean, iraganean hiri biolento eta kontserbadore hartan bizi izandako istorioa kontatuko du zuzendari gazte batek. Bere lehen filmaren aurreproduktzioa ekarriko du gogora, mamuei buruzko film bat, B motakoa. Medellín eszena gazte queerra filmaren pertsonaiek osatzen dute, baina protagonista nagusia heroina-gaindosiz hilko da, 21 urterekin, zuzendariaren beste hainbat lagun bezala. *Anhell69*k belaunaldi suntsitu baten amets, zalantza eta beldurretan arakatuko du, baita zinema egiten jarraitzeko borrokan ere.

Un coche fúnebre recorre las calles de Medellín mientras un joven director cuenta la historia de su pasado en esta ciudad violenta y conservadora. Éste recuerda la preproducción de su primera película, una película de serie B con fantasmas. La escena queer de Medellín es el elenco de la película, pero el protagonista principal muere de una sobredosis de heroína a los 21 años, al igual que muchas amistades del director. *Anhell69* explora los sueños, las dudas y los miedos de una generación aniquilada, y la lucha por seguir haciendo cine.

A funeral car drives through the streets of Medellín, while a young filmmaker tells the story of his past in this violent and conservative city. He recalls the pre-production of his first film, a ghostly B-movie. Medellín's young queer scene is hired for the film, but the main protagonist dies of a heroin overdose at the age of 21, as do many of the director's friends. *Anhell69* explores the dreams, doubts and fears of an annihilated generation, and the struggle to continue making films.



2022 ZINEBI. Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, Premio ZIFF Mejor Película; Festival Internacional de Cine de Venecia, Semana Internacional de la Crítica, Mención Especial del Jurado Mejor Contribución Técnica; Festival internacional de Cine de Gijón, Premio FIPRESCI Mejor Película; Márgenes. Festival Internacional de Cine Madrid, Mejor Película; DokLeipzig. Paloma de Oro Mejor Película; Festival Internacional de Mar del Plata, Mención Especial del Jurado.

De noche los gatos son pardos



Lantalde bat film libertino bat filmatzen ari da, landa-eremuan, eta, bat-batean, zuzendaria desagertuko da, Valentin. Tokiko poliziak ikertzen duen bitartean, filmatzen jarraituko dute, baina aldaketa bitxi bat gertatuko da. Robin kameralari eta zuzendariaren maitaleak bere hitza bete nahi du, eta hala iritsiko da Mexikoko Pazifikora.

El equipo de una película libertina de disfraces está rodando en medio del campo, cuando Valentin, su director, desaparece de manera repentina. Mientras la policía local investiga lo sucedido, el rodaje continúa pero dando un extraño giro. Robin, el cámara y amante del director, cumple una promesa y llega al Pacífico mexicano.

A crew is shooting a libertine costume film in the countryside when Valentin, the director, suddenly disappears. While the local police investigates, the shooting continues but takes a strange turn. Robin, the cameraman and director's lover, follows a promise and reaches the Mexican Pacific.



Suitza / Suiza / Switzerland
Fic / 2022 / 110 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
Valentin Merz

Akt / Int / Cast
Alain Labrune, Andoni de la Cruz, Bishop Black, Candida Sanchez, Céline Carroir, Daniel Binggeli, Dogartzi Magunagoicoechea, Donaji Mendoza, Jean-Charles de Quillacq, Jean Legros, Kahlil Dahi, Leon David Salazar, Mara Thurnheer, Maxi Schmitz, Natalia Portnoy, Printille Davigo, Robin Moggetti, Sharon Celeste, Tatiana Pozzo di Borgo, Valentin Merz, Yanna Rüger

Eko / Prod
Valentin Merz
Marie-Line Chesnot

J.B. / V.O.
fra, eng, cast, deu

Azp / Subt
cast

Uzt 2 Jul
19:30
Golem

Lantaldearen parte-hartzearekin
Con la participación del equipo

🏆 2022 Festival Internacional de Cine de Locarno, Mención Especial Mejor Ópera Prima; Festival de Cine de Sevilla.

✳️ **Estreinaldia Euskadin** Estreno en Euskadi Basque Premiere

Fierce: A Porn Revolution

Ardente·x·s



Suitza / Suiza / Switzerland
Fic / 2022 / 97 min

Zuz / Dir
Patrick Muroni

Gid / Gui / Scr
Patrick Muroni,
Emmanuelle Fournier-Lorentz

Akt / Int / Cast
Mélanie Boss, Nora Smith,
Mahalia Taje Giotto, Olivia
Schenker, Julie Folly

Eko / Prod
Stéphane Goël

J.B. / V.O.
fra

Azp / Subt
cast

Uzt 1 Jul
22:00
Golem

✳ **Estreinaldia Spainian**
Estreno en España
Spanish Premiere

Lausanan, Suitzan, hogei urteen bueltako emakume gazteen talde bat, kamera hartu, eta film pornografikoak egiten hasiko da. Batzuk lanean ari dira, beste batzuk ikasten, eta, denen artean, ahalegina egingo dute film etiko eta disidenteak egiteko. Berehala, herrialdeko hedabideek eta publikoak interesa agertuko dute. Denen begietan, desiraren eta sexualitatearen gaineko beste ikuspegi bat emateko borrokan murgilduta egongo dira.

En Lausana (Suiza), un grupo de jóvenes veinteañeras se embarca, cámara en mano, en la realización de películas pornográficas. Mientras que unas trabajan y otras estudian, hacen todo lo posible por producir películas éticas y disidentes. En poco tiempo, los medios de comunicación del país, y luego el público, se interesan por ellas. Ante los ojos de todo el mundo, aquí están, inmersas en la lucha por otra visión del deseo y de la sexualidad.

In Lausanne, Switzerland, a group of young women in their twenties embark, camera in hand, on making pornographic films. Between their jobs for some and their studies for others, they make every effort to produce ethical and dissident films. Very quickly, the media of the country, then the public, are interested in them. In the eyes of all, here they are immersed in a fight for another vision of desire and sexuality.



2022 Visions du réel. Festival Internacional de Cine de Nyon; Festival de Douarnenez Helvètes Underground; Festival de Cine Queer de Lisboa; GBFF. Festival de Cine Gender Border Milán; Festival de Cine Atlántida; Fesses-tival Génova; Chéries-Chéris Festival París; QFF. Festival de Cine Queer Mezipatra Praga; Pink Screens. Festival de Cine Querr de Bruselas; Pornydays. Festival de Cine y Arte de Zúrich; Queersicht LGBTIQ+*. Festival de Cine de Berna; LesGaiCineMad. Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid; Millennium Docs Against Gravity Varsovia; BFI Flare. Festival de Cine LGBTIQ+ de Londres; Cinémarges Burdeos; Festival de Documentales de Pordenone; Festival Écrans Mixtes de Lyon.

Something You Said Last Night



Ren, idazle izan nahi duen hogeitaka urteko emakume bat, lanetik bota dute, eta oporretara joango da bere familia italiar-kanadarrarekin. *Millennial* eta emakume transa izatearen errealitateak nahasiko zaizkio, eta, bien bitartean, independentziarako grina eta zaindua izatearen erosotasuna orekatzen ahaleginduko da.

Tras ser despedida de su trabajo, Ren, una aspirante a escritora de veintitantos años, se va de vacaciones con su familia italo-canadiense. Las realidades de ser una *millennial* y una mujer trans se funden mientras Ren lucha por equilibrar el anhelo de independencia que tiene con la comodidad de que la cuiden.

After being fired from her job, Ren, an aspiring writer in her twenties, goes on holiday with her Italian-Canadian family. The realities of being a *millennial* and a trans woman merge as Ren struggles to balance the yearning for independence with the comfort of being cared for.



Kanada / Canadá / Canada

Fic / 2022 / 96 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
 Luis De Filippis

Akt / Int / Cast
 Augustus Oicle, Carmen
 Madonia, Joe Parro, Paige
 Evans, Ramona Milano, Xavier
 Woon-A-Tai, Carmelo Nelson

Eko / Prod
 Jessica Adams, Cinédokké
 Sagl

J.B. / V.O.
 eng, ita

Azp / Subt
 cast

Uzt 1 Jul

19:30

Golem



2023 SFIFF. Festival Internacional de Cine de San Francisco 2022 TIFF. Festival Internacional de Cine de Toronto; SSIFF. Festival Internacional de Cine de San Sebastián, Premio Sebastiane; Festival Internacional de Cine de El Cairo; IFFR. Festival Internacional de Cine de Róterdam

Viver mal

Living Bad



Portugal-Frantzia
Portugal-Francia / Portugal-France
Fic / 2023 / 125 min

Zuz / Dir
Gid / Gui / Scr
João Canijo

Akt / Int / Cast
Nuno Lopes, Filipa Areosa,
Leonor Silveira, Rafael Morais,
Lia Carvalho, Beatriz Batarda,
Leonor Vasconcelos,
Carolina Amaral

Eko / Prod
Pedro Borges

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
cast

Uzt 2 Jul
22:00
Golem

✳ **Estreinaldia Espainian**
Estreno en España
Spanish Premiere

Portugalgo iparraldeko hotel batean, asteburuetan hartzen dituzte bisitariak. Gizon batek ahalegina egin beharra dauka bikoteari denbora eskaintzeko eta, aldi berean, bere amak bien artean betetzen duen lekua ere kudeatzeko. Ama batek ezkontzera bultzatuko du bere alaba, berak bere suhiarekin daukan maitasun-harremanari bide emateko. Beste ama bat alabaren bitartez bizi da: bere erabakiak har ditzan eragozten du. Hiru familia beren onarpen-zikloen amaieran.

Un hotel de la costa norte de Portugal abre sus puertas a sus huéspedes durante el fin de semana. Un hombre se debate entre estar presente para su pareja y el espacio que ocupa su madre. Una madre propicia el matrimonio de su hija para hacer posible su propia relación amorosa con su yerno. Otra madre vive a través de su hija, impidiéndole tomar sus propias decisiones. Así pues, tres familias al final de sus ciclos de aceptación.

A hotel by the northern shore of Portugal welcomes its guests over the weekend. A man is torn between being present for his partner and the space that his mother takes up between the two of them. A mother encourages her daughter's marriage to enable her own love affair with her son-in-law. Another mother lives through her daughter, preventing her from making her own decisions. Three families at the end of their cycles of acceptance.



2023 Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín; FCIU. Festival Cinematográfico Internacional de Uruguay, Mejor Dirección; IndieLisboa. Festival Internacional de Cine Independiente, Mejor Película Portuguesa.

Somos tu media naranja

BitART
NEW MEDIA S.L.

Cine | Video TV | Fotografía | Infografía 3D | Web - Multimedia
Sonido | VR Realidad Virtual | Consultoría en TICs

www.bitart.info

Tfnos.: 94 413 03 85 | email: bitart@bitart.info

Egitaraua

Programa

ASTELEHENA 26 LUNES	ASTEARTEA 27 MARTES	ASTEAZKENA 28 MIÉRCOLES	OSTEGUNA 29 JUEVES
ARRIAGA	BILBAOARTE		
19:30 Hasiera ekitaldia Inauguración + Uýra. A retomada da floresta DOK	18:30 My Way Out SAIO BEREZIA SESIÓN ESPECIAL		18:30 Nudo mixteco ÁNGELES CRUZ ATZ. RETR.
3, 2, 1... Zinegoak! OSTIRALA 23 VIERNES GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA 18:30 TOPARTE: Nina Menkes LARUNBATA 24 SÁBADO LA SINSORGA 12:30 Queer (Un) Belongings BILBOROCK 19:30 Gure garaian BIRA 20:30 Bizi IGANDEA 25 DOMINGO BILBOROCK 18:30 Solasaldia + Proiektzioak Coloquio + Proyecciones	GOLEM		
	17:15 Regra 34 FIK		17:30 Casa Susanna DOK
	19:15 Liuben FIK		19:30 Alteritats DOK
	21:30 Sirens DOK		22:00 Los agitadores FIK
	BILBOROCK		
	18:45 BEGIRADAK Emakume zuzendariak Mujeres directoras		19:00 BEGIRADAK Haurtzaroa & nerabezaroa Infancia & Adolescencia
	21:15 BEGIRADAK TBIQ+		22:00 CHOCOLATE REMIX KONTZERTUA CONCIERTO
			PABELLÓN 6
			20:00 Llámalo X
ZG PRO AZKUNA ZENTROA BASTIDA ASTEARTEA 27 MARTES 10:00 / 14:00 ZG/PRO AZKUNA ZENTROA IPARRAGIRRE ASTEAZKENA 28 MIÉRCOLES 10:00-17:30 ZG/PRO WIP			

Egitaraua

Programa

OSTIRALA 30 VIERNES	LARUNBATA 1 SÁBADO	IGANDEA 2 DOMINGO	ASTELEHENA 3 LUNES
------------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------

GOLEM		
17:30 Wildhood FIK	17:30 Mutt FIK	17:30 Who I Am Not DOK
19:30 Lobo e cão FIK	19:30 Something You Said Last Night KRAK	19:30 De noche todos los gatos son pardos KRAK
22:00 Anhell69 KRAK	22:00 Fierce: A Porn Revolution KRAK	22:00 Viver mal KRAK

BILBOROCK			
	12:30 Begiradetatik haratago BILGUNE		
19:00 ERROAK EUSKAL PANORAMA VASCO	19:00 BEGIRADAK Lotura primarioak Vínculos primarios	19:00 BEGIRADAK TBIQ+	19:00 Amaiera gala + Proiektzioa Gala clausura + Proyección
21:15 BEGIRADAK Emakume zuzendariak Mujeres directoras	21:15 BEGIRADAK Haurtzaroa & nerabezaroa Infancia & Adolescencia	21:15 BEGIRADAK Lotura primarioak Vínculos primarios	

LA FUNDICIÓN
20:00 Identitarteak

CABARET	BADULAKE
21:30 PAULA TRAMA & BARBI RECANETI KONTZERTUA CONCIERTO	22:30 JAIA FIESTA



Casa Susanna	
De noche todos los gatos son pardos	Uzt 3-4-5 Jul
Fierce: A Porn Revolution	
Los agitadores	
Regra 34	
ATZERABEGIRAKOIA ÁNGELES CRUZ RETROSPECTIVA	Eka 26 Jun Uzt 3 Jul

Guk ere badugu izendatzeko modu bat



GO-ZA-ME-NA

Bizi, gozatu eta dastatu

NOIZ

www.noizagenda.com



BABESTU
HAMAIKA TELEBISTA
Egin dezagun!



Bat izan **hamaika** egin

· zuzenean · eskura · euskaraz · gertutik · konfiantzaz ·

www.hamaika.eus/bat-izan-hamaika-egin



hamaika.eus

**EXISTIMOS PORQUE
EL CINE NOS CAMBIÓ
LA VIDA**

FILMIN

**Ez dugu indarkeria
matxistarik onartuko!**
Baietzik gabe, ezetz da!
**¡No admitimos
violencias machistas!**
Si no hay sí, ¡es no!



BE GI RA DAK

EMAKUME
ZUZENDARIAK
MUJERES
DIRECTORAS
WOMEN
FILMMAKERS

SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION

Eka 27 Jun

18:45

Bilborock

Eka 30 Jun

21:15

Bilborock

Film laburren ziklo honek ikuspegi espezifiko bat eskaintzen digu mundu guztiko emakume sortzaileek LGTBIQ+ errealitateen inguruko gaiei buruz egindako lanen gainean. Izan ere, Zinegoak konpromiso irmoa du emakumeek ikus-entzunezko proiektuen zuzendaritzan duten presentzia urriari ikusgarritasun handiagoa emateko.

Este ciclo de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGTBIQ+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en la dirección de proyectos audiovisuales.

This cycle of short films presents us with a specific vision of the works made by female creators from all over the world on issues that deal with LGTBIQ+ realities. Zinegoak is committed to promoting the visibility of the still scarce presence of women in the area of direction of audiovisual projects.

Amy & May

Herbehereak / Países Bajos

Netherlands

Fic / 2022 / 10 min

Zuz / Dir

Catherina Iosifidis

Gid / Gui / Scr

Catherina Iosifidis

Eko / Prod

Fleur Knopperts,

Denis Vaslin

J.B. / V.O.

nld, fra, eng

Azp / Subt

cast



May eta Amy lagun minak dira. Gau batean, jai ilegal batera joango dira. Baina gauzak ez dira aterako Mayk pentsatu bezala. Bi mutil ezagutuko dituzte: Lucien eta Samuel. Amy berehala katigatuko da Lucienekin, eta etxean bezala sentituko da jaian; Mayri, aldiz, asko kostatuko zaio Samuelek in gustura egotea. Nesken arteko tentsioa gero eta handiagoa izango da. May bere oskoletik irteten ahalegindu eta erabakiak hartzen saiatzen denean, Amy beraren gainetik jartzen saiatuko da berriro

ere. Mayk erabaki bat hartu beharko du, eta bien arteko harremana arriskuan jarriko du.

May y Amy, dos grandes amigas, deciden ir a una fiesta ilegal. Pero la noche no sale como May la había imaginado. Conocen a dos chicos, Lucien y Samuel. Aunque Amy congenia al instante con Lucien y se siente completamente a gusto en la fiesta, May tiene problemas para encajar y flirtear con Samuel. La tensión entre las chicas crece. Cuando May sale de su caparazón y se atreve a tomar decisiones, Amy intenta dominarla de nuevo. May se ve obligada a tomar una decisión que podría poner en peligro su amistad.

The movie is about May and Amy, two best friends who decide to go to an illegal party one night. But the evening doesn't go quite the way May envisioned it. They meet two boys, Lucien and Samuel. Although Amy has an instant click with Lucien and feels completely at home at the party, May has trouble fitting in and flirting with Samuel. The tension between the girls grows. When May does come out of her shell and dares to make decisions, Amy tries to dominate her again. May ends up in a position where she has to make a decision that might jeopardize their friendship.

Fence

Danimarka-Alemania

Dinamarca-Alemania

Denmark-Germany

Fic / 2022 / 10 min

Zuz / Dir

Hilke Rönnefeldt

Gid / Gui / Scr

Hilke Rönnefeldt

Eko / Prod

Asta Stühr

J.B. / V.O.

dan, swe

Azp / Subt

cast



Hegn

Danimarkaren eta Alemaniaren artean, hesi bat eraiki dute, basurdeak etxaldeetako txerriengandik bereizteko eta txerri-gripe hilgarri bat hedatzea eragozteko. Ebba esnatu egin da, bere neska-lagun Jonarengandik beso bateko distantziara, eta bereizketari buruzko amets baten oroitzapenak eta elkarrekin egoteko nahiak eragina izango dute biengan.

Se construye una valla entre Dinamarca y Alemania para separar a los jabalíes de los

cerdos domésticos de granja, con el fin de evitar la propagación de una gripe porcina mortal. Ebba se despierta, a un brazo de distancia de su novia Jona. La reminiscencia de su sueño sobre la separación y el anhelo de unidad les pasa factura.

A fence is built between Denmark and Germany to separate wild boars from domestic farm pigs, to avoid the spreading of a deadly swine influenza. Ebba wakes, just an arm length away from her girlfriend Jona. The reminiscence of her dream about separation and a longing for unity takes its toll on them.

Irrits

Euskadi / Basque Country
Fic / 2022 / 15 min

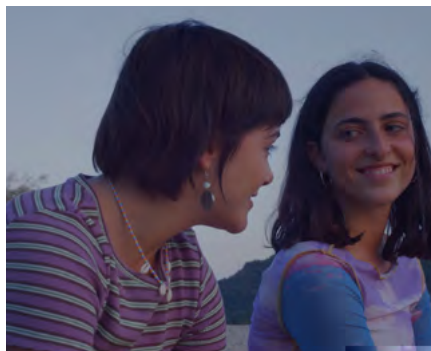
Zuz / Dir
Maider Oleaga

Gid / Gui / Scr
Maider Oleaga

Eko / Prod
Ander Barinaga-Rementeria,
Ander Sagardoy, Eneko
Sagardoy

J.B. / V.O.
eus

Azp / Subt
cast



Izaro eta Clara, 17 urteko neska nerabe bi, begirale-lanetan ari dira haurrentzako udalekuetan. Egun bero batean, Clarak irrikaz musukatuko du laguna. Izaro, grinak itsututa, noraezean ibiliko da gertatu zaiona kudeatu nahian, baina prest egongo da Clarari jarraitzeko, hark nahi duen tokiraino.

Izaro y Clara, dos chicas adolescentes de diecisiete años, trabajan como monitoras de las colonias infantiles. Un día de calor, Clara besa apasionadamente a su amiga. Izaro, impregnada de deseo, está desorientada

intentando gestionar lo que le ha pasado y dispuesta a seguir hasta donde Clara quiera llevarle.

Izaro and Clara, two 17-year-old teenage girls, work as supervisors at children's camps. On a hot day, Clara passionately kisses her friend. Izaro, full of desire, is confused, trying to manage what has happened to her and ready to follow wherever Clara wants to take her.

Perpetua felicidad

Espainia / España / Spain
Fic / 2022 / 22 min

Zuz / Dir
Isa Luengo,
Sofía Esteve Santoja

Gid / Gui / Scr
Isa Luengo,
Sofía Esteve Santoja

Eko / Prod
Pedro Hernández Santos,
María Beltrán

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus



Almak hamabost urte ditu. Herriko abesbatzan abesten du, eta hasia da bere sexualitatearekin konektatzen. Haren aita Kikek, abesbatzako zuzendariak, ahotsa galdu du, laringektomia baten ondorioz. Udako jaietarako elkarrekin prestatzen duten kontzertua hurbildu ahala, aita-alaben arteko tentsioak gero eta handiagoak izango dira.

Alma tiene quince años, canta en el coro del pueblo y está empezando a conectar

con su sexualidad. Su padre Kike, director de la coral, ha perdido la voz a causa de una laringectomía. A medida que se aproxima el concierto que preparan para las fiestas de verano, las tensiones entre padre e hija van en aumento.

Alma is fifteen years old, sings in the village choir and is beginning to connect with her sexuality. Her father Kike, director of the choir, has lost his voice due to a laryngectomy. As the concert they are preparing together for the summer festivities approaches, tensions between father and daughter rise.

Son

Espainia / España / Spain
Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir

Marta Nieto

Gid / Gui / Scr

Marta Nieto

Eko / Prod

Stefan Schmitz,
María Zamora

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus



Anak ez daki nola tratatu bere sei urteko seme Son, eta mendi-ibilalditxo bat egitea erabakiko du, elkar nolabait aurkitzeko asmoz. Bidean, labirinto batean galduko dira, eta beren arteko harremanaren nahasmena, inkontzientzia eta tentsioa berpiztuko dira: iraganeko zauriak ireki ahala, haiek sendatu eta beren burua aurkitzen hasiko dira.

Ana no sabe cómo tratar a su hijo Son de seis años y decide hacer una escapada por el campo para tratar de reencontrarse con él. Por el camino, se pierden en un laberinto

en el que revivirán la confusión, la inconsciencia y la tensión de su propia relación, abriendo heridas del pasado con el fin de poder sanarlas y empezar a encontrarse.

Ana doesn't know how to handle her six-year-old son Son and decides to take a short trip to the countryside to try to reconnect with him. On their way, they get lost in a labyrinth in which they relive the confusion, unconsciousness and tension of their own relationship, opening wounds from the past so as to be able to heal them and begin to rediscover each other.

Warsha

Libano-Frantzia

Libano-Francia

Lebanon-France

Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir

Dania Bdeir

Gid / Gui / Scr

Dania Bdeir

Eko / Prod

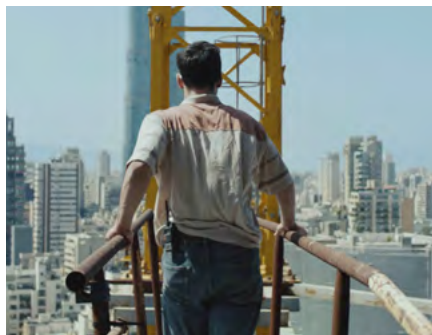
Coralie Dias, Pierre Sarraf

J.B. / V.O.

ara

Azp / Subt

eus, cast



Warshak Mohammadi jarraitzen dio, Beiruten garabilari-lanetan ari den migratzaile siriar bat. Goiz batean, bolondres moduan aurkeztuko du bere burua, garabi handi eta arriskutsuenetako batera igotzeko. Guztien begiradatik urrun, gai da bere ezkutuko grina bizitzeko eta askatasuna aurkitzeko.

Warsha sigue a Mohammad, un migrante sirio que trabaja como gruista en Beirut. Una mañana se ofrece voluntario para subir a una de las grúas más altas y peligrosas.

Lejos de la mirada de todo el mundo, es capaz de vivir su pasión secreta y encontrar la libertad.

Warsha follows Mohammad, a Syrian migrant working as a crane operator in Beirut. One morning he volunteers to take on one of the tallest and notoriously most dangerous cranes. Away from everyone's eyes, he is able to live out his secret passion and find freedom.

**SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION**

BE GI RA DAK

**HAURTZAROA
ETA NERABEZAROA
INFANCIA
Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD
& YOUTH**

Eka 29 Jun

19:00

Bilborock

Uzt 1 Jul

21:15

Bilborock

Film laburren ziklo honetan, Berdindu! LGTBIQ+ Arretarako Euskal Zerbitzuarekin lankidetzan, ikuspegi bat aurkeztu nahi dugu adin txikiko LGTBIQ+ pertsonen aurre egin behar dieten errealitateen edo errealitate horiekin bizitzeak dakartzan egoeren inguruan.

A través de este ciclo de cortometrajes, organizado en colaboración con Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBIQ+, ofrecemos un panorama de las distintas realidades a las que las personas menores de edad LGTBIQ+ tienen que hacer frente, o de aquellas derivadas de la convivencia con esas realidades.

Through this cycle of short films, organized in collaboration with Berdindu! Servicio Vasco de Atención a LGTBIQ+ (Basque Service of Assistance to LGTBIQ+ People), we offer an overview of the different realities that LGTBIQ+ minors have to face, or those derived from living with these LGTBIQ+ realities.

Adore

Kanada / Canadá / Canada
Fic / 2022 / 11 min

Zuz / Dir

Beth Warrian

Gid / Gui / Scr

Beth Warrian

Eko / Prod

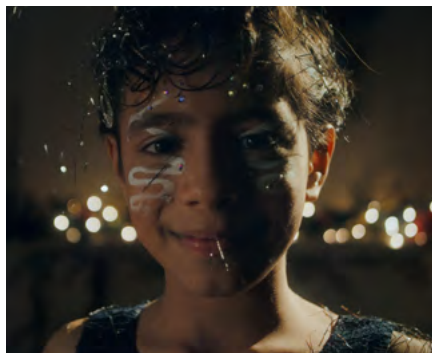
Sofia Bant

J.B. / V.O.

ing, cast

Azp / Subt

eus



Luci perutar-kanadar emakume queerrak ametsetako oparia egin dio bere iloba maiteari Eguberrietan: lentejuelazko soineko eder bat. Baina, ilobak soinekoa familiari erakutsi nahi dionean, Lucik zenbait debeku eta lotsa ezarriko dizkio; iloba babestu nahi lukeen debeku eta lotsa berberak, hain zuzen.

Luci, una mujer queer peruana-canadiense, le hace a su queridx sobrinx el regalo de Navidad de sus sueños: un precioso vestido de lentejuelas. Pero cuando intenta

enseñárselo al resto de la familia, Luci se encuentra a sí misma imponiendo las mismas restricciones y vergüenzas de las que esperaba protegerle.

Luci, a queer Peruvian-Canadian woman, gives her beloved nephew the Christmas gift of his dreams: a beautiful sequinned dress. But when he tries to show the rest of the family, Luci finds herself enacting the very restrictions and shaming she hopes to protect him from.

Crudo

Espainia / España / Spain
Fic / 2022 / 20 min

Zuz / Dir

Rafael Martínez

Gid / Gui / Scr

Rafael Martínez

Eko / Prod

Nacho Pérez de Guzmán
Amores, Eduardo B. Muñoz

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

-



Goiza aitaren harategian lanean igaro eta gero, Jose industrialdera joango da, kaxa batzuk jasotzera. Bidaia horretan, gizon atzerritar misteriotu bat ezagutuko du, eta laguntza eskainiko dio. Amaieran, Josek erakarpen bitxi bat sentituko du. Etxera itzuli, eta ezin kenduko du burutik. Biharamunean, familiako urtebetetze batean, ihes egin eta gizonaren bila abiatuko da, eta hala jakingo du hark ere baduela sekreturik.

Tras una mañana trabajando en la carnicería de su padre, Jose va al polígono para recoger unos palés. En su viaje, conoce a un misterioso hombre extranjero que le ayuda en su tarea. Al final de su encuentro, Jose siente una extraña atracción por él. Tras su vuelta a casa, Jose no puede quitárselo de la cabeza. Al día siguiente, durante un cumpleaños familiar, decide huir y volver a buscar al hombre, descubriendo que este extraño también esconde secretos.

After one morning working in his father's butcher shop, Jose goes to the industrial estate to pick up some pallets. On his journey, he meets a mysterious foreign man who helps him in his task. At the end of their meeting, Jose feels a strange attraction for him. After his return home, Jose cannot get it out of his head. The next day, during a family birthday, she decides to run away and look for the man again, discovering that this stranger also hides secrets.

Foster

Herbehereak

Países Bajos

Netherlands

Fic / 2021 / 12 min

Zuz / Dir

Jordi Wijnalda

Gid / Gui / Scr

Jordi Wijnalda

Eko / Prod

Rogier Kramer

J.B. / V.O.

nld, ara

Azp / Subt

cast



lgande arrunt batean, Herbehereetako auzo batean, gizonez osaturiko harrera-familia bat goizeroko ohiturei ekin nahian ari da, ahalik eta modurik arruntenean. Hala ere, bi aitek eta harrerako bi semeek badakite gaur zerbait desberdina gertatuko dela: iritsi da beren batasuna hausteko unea.

Un domingo cualquiera en un barrio residencial de Holanda, una familia de acogida compuesta exclusivamente por hombres intenta llevar a cabo sus rituales matutinos de la forma más despreocupada

posible. Sin embargo, los dos padres y los dos hijos adoptivos saben que hoy algo es diferente: ha llegado inevitablemente el momento de romper su unidad.

On a regular Sunday in the Dutch suburbs, an all-male foster family tries to go about their morning rituals as casually as possible. However, the two fathers and the two foster sons all know something is different about today: the time has inevitably come for their unity to be broken.

Girls & the Party

AEB / EEUU / USA

Fic / 2022 / 5 min

Zuz / Dir

Paloma Lopez

Gid / Gui / Scr

Paloma Lopez

Eko / Prod

Natalie Herman

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

eus



Lagun talde bat udako festarako prestatzen ari da bainugela estu batean. Hainbat elkarriketaren eta makillajeren artean, Mercedesek aske utziko du bere lagun Juliarengana sentitzen duen erakarpen gero eta biziagoa.

Un grupo de amigas se prepara en un estrecho cuarto de baño para la esperada fiesta del verano. Entre charlas y maquillaje, Mercedes deja fluir su floreciente atracción por su amiga Julia.

A group of girlfriends prepare for the anticipated summer party in a cramped bathroom. Between boy talk and makeup, Mercedes navigates her blossoming attraction for her friend Julia.

I Am Not Afraid

Errusia / Rusia / Russia
Fic / 2022 / 20 min

Zuz / Dir
Vladimir Bek

Gid / Gui / Scr
Vladimir Bek

Eko / Prod
Igor Mishin, Maksim Filatov,
Inna Dunaeva

J.B. / V.O.
rus

Azp / Subt
cast



Y lo que antes parecía un inocente juego de niños se convierte en sentimientos nuevos y desconocidos. Tendrán que aclarar las cosas.

Misha and Phillip have been friends since childhood, but Phillip has to move to another city with his parents. At this moment, their strong friendship suddenly begins coming apart at the seams. And what seemed like an innocent child's play before turns into new, unfamiliar feelings. They'll have to figure things out.

Misha eta Philip lagunak dira txikitatik. Philipek beste hiri batera aldatu behar du, gurasoekin. Orduan, haien arteko laguntasuna apurtzen hasiko da, eta hasieran haurren arteko jolas xalo bat zirudiena sentimendu berri ezezagun bat bihurtuko zaie. Gauzak konpondu beharko dituzte.

Misha y Phillip son amigos desde la infancia, pero Phillip tiene que mudarse a otra ciudad con su familia. En ese momento, su sólida amistad empieza a resquebrajarse.

It's a Gray, Gray World

Iran / Irán / Iran
Ani / 2022 / 5 min

Zuz / Dir
Seyed Mohsen Pourmohseni
Shakib

Gid / Gui / Scr
Seyed Mohsen Pourmohseni
Shakib

J.B. / V.O.

Azp / Subt



llama a la policía para que detenga al joven. Pero el joven consigue escapar, regresando al día siguiente para defender su derecho a la libertad.

In a completely gray world, the colorful identity of a conservative young man is accidentally revealed by a playful boy. People are terrified of this, calling the police to arrest the young man. But the young man managed to escape, returning the next day to defend his right to freedom.

Mundu guztiz gris batean, gazte kontserbadore baten nortasun koloretsua agerian jarriko dute haur baten jolasek, ustekabeak. Jendeak, izututa, polizia deituko dio, gaztea atxilotzeko. Baina gazteak ihes egitea lortuko du, eta biharamunean itzuliko da askatasunerako eskubidea defendatzeko.

En un mundo completamente gris, la colorida identidad de un joven conservador se ve revelada accidentalmente por los juegos de un niño. La gente, aterrorizada,

Rosa

Espainia / España / Spain
Fic / 2022 / 13 min

Zuz / Dir
Ferran Navarro-Beltrán

Gid / Gui / Scr
Ferran Navarro-Beltrán

Eko / Prod
Josep Amorós

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt



Rosa herriko igerilekura joango da, haren alabak sorosle gisa lan egiten baitu han. Bien arteko harreman berreskuratu nahi du. Oso topaketa berezia izango da, alabak 18 urte beteko dituelako egun horretan bertan eta Rosa lehen aldiz ikusiko duelako trantsizioa egin zuenetik.

Rosa acude a una piscina del pueblo, en la que su hija está trabajando como socorrista, para recuperar su relación. El encuentro será muy especial porque

ese día su hija cumple dieciocho años y porque será la primera vez que vea a Rosa tras su transición.

Rosa goes to a village swimming pool, where her daughter is currently working as a lifeguard, hoping to recover their relationship. The meeting will be very special because on that day her daughter turns 18 and because it will be the first time she meets Rosa after her transition.

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2023 BILBAO



URRIAREN 19tik 26ra

DEL 19 AL 26 DE OCTUBRE

19-26 OCTOBER



JUNIO - EKAINA

6 • Suro, Mikel Gurrea
Sesión Gidoigileak Saioa
+ KORTeN! Heltzear, Mikel Gurrea

13 • 20.000 ESPECIES DE ABEJAS, Estíbaliz Urresola
Sesión FAS & ZINEGOAK Saioa

20 • El fantasma de la ópera, Rupert Julian
Zinema mutuko saioa, musika zuzenean

www.cineclubfas.com
Plaza Indautxu Plaza - Salón Indautxu
Todos los martes - Astearte guztietan 19:45

**SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION**

BE GI RA DAK

TBIQ+

Eka 27 Jun
21:15
Bilborock

Uzt 2 Jul
19:00
Bilborock

Film laburren ziklo honetan, LGTBQ+ kolektiboan ikusgaitasun txikiagoa duten errealitatei buruzko istorioak eskainiko ditugu.

Este ciclo de cortometrajes ofrece una muestra de historias de realidades menos visibilizadas dentro del colectivo LGTBQ+.

This cycle of short films offers a sample of stories of less visible realities within the LGTBQ+ community.

Dating Internet Strangers

Brasil / Brasil / Brazil
Ani-Doc / 2022 / 12 min

Zuz / Dir
Eduardo Wahrhaftig
Gid / Gui / Scr
Eduardo Wahrhaftig

J.B. / V.O.
por

Azp / Subt
eus, cast



Tens of millions of people are using some kind of dating app. Here's how some users share stories of good and bad dating and their impressions of flirting in the age of smartphones.

Saindo com estranhos da internet

Dozenaka milioi pertsonak erabiltzen dituzte hitzorduetarako aplikazioak. Kontakizun honetan, zenbait erabiltzailek hitzordu on eta txarrei buruzko istorioak, eta smartphoneen aroan ligatzeari buruzko iritziak partekatuko dituzte.

Decenas de millones de personas están usando alguna aplicación de citas. Este es el relato de algunas de ellas compartiendo historias sobre citas buenas y malas, y sus impresiones sobre ligar en la era de los smartphones.

Desviación típica

Espainia / España / Spain
Fic / 2022 / 10 min

Zuz / Dir
Paco Ruiz
Gid / Gui / Scr
Caru Basakatua

Eko / Prod
Roberto Butragueño, Paola Botrán

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt

Caru Basakatua
parte-hartzearekin

Con la presencia
de Caru Basakatua



necesita. River sabe perfectamente lo que debe contestar, pero un pequeño detalle lo pondrá todo en peligro.

River goes to their first appointment at the Gender Identity Unit. There, River has to answer the psychiatrist's test that will decide if they will be able to access the care they need. River knows exactly what he has to say, but one small detail will endanger their plans.

Standard Deviation

River Genero Identitatearen Unitateko lehen hitzordura joan da. Psikiatrak galdetegi bat egin dio, beharrezkoa duen arreta jaso dezakeen ala ez erabakitzeko. Riverrek ederki daki zer erantzun behar duen, baina xehetasun txiki batek arriskuan jarriko du dena.

River acude a su primera cita en la Unidad de Identidad de Género. Allí, el psiquiatra somete a River al cuestionario que decidirá si puede o no acceder a la atención que

Dos corazones

Espainia / España / Spain
Doc / 2022 / 19 min

Zuz / Dir
Cristina Herrero Laborda

Gid / Gui / Scr
Cristina Herrero Laborda

Eko / Prod
Óliver del Nozal López

J.B. / V.O.

Azp / Subt



Mari pertsona intersexual bat da, etengabeko trantsituan bizi dena eta bi begirada biltzen dituen. Borrokalaria eta ausarta izaki, etengabeko borroka bat izan da haren bizitza, ia jenderik bizi ez den landa-eremu batean. Zintzotasunean oinarrituta kontatzen ditu bere egunerokoa, bere desirak, bere ilusioak eta bere larritasunak, atzetik datozenei bidea zelaitzearen.

Mari es una persona intersexual en permanente tránsito que incorpora dos miradas. Luchadora y valiente, su vida ha sido una batalla constante en una

zona rural casi despoblada. Desde la sinceridad, narra su día a día, sus anhelos, ilusiones y zozobras en un intento de allanar el camino a los que vengan detrás.

Mari is a permanently in transit intersex person who incorporates two different gazes: Struggling and courageous, her life has been a constant battle in an almost depopulated rural area. She tells the story of her day-to-day life, her desires, hopes and worries in an attempt to pave the way for those who come after her.

Nosotros, les otros

Txile / Chile / Chile
Doc / 2022 / 13 min

Zuz / Dir
Mato Torga Araya

Gid / Gui / Scr
Mato Torga Araya

Eko / Prod
Matías Belmar

J.B. / V.O.

Azp / Subt



Kontzientzia kolektiboz beteriko istorio honetan, generoarekin izan duten esperientzia kontatuko digute Greg, Joss eta Mar ez-binarioek. Nor dira munduaren aurrean? Nor dira beren buruaren aurrean? Nolako harremanak dituzte? Zer sentitzen dugu guk, besteok?

Una corriente de consciencia colectiva en la que Greg, Joss y Mar, tres personas no binarias, nos cuentan su experiencia con el género. ¿Quiénes son ellos frente al

mundo, y quiénes son ellos para sí mismos? ¿Cómo son sus relaciones? ¿Qué sentimos nosotros, que somos los otros?

A collective stream of consciousness in which Greg, Joss and Mar, three non-binary people, tell us about their experience with gender. Who are they to the world, and who are they to themselves? What are their relationships like? What do we, who are the others, feel?

Required Reading

Herbehereak

Países Bajos

Netherlands

Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir

Iniyavan Elumalai

Gid / Gui / Scr

Iniyavan Elumalai,

Jort Blokpoel

Eko / Prod

Iniyavan Elumalai,

Jort Blokpoel

J.B. / V.O.

eng

Azp / Subt

cast



Vince sutsuki maitemindu da Malarrekin, eta egoera mendean hartzen saiatzen ari da. Malar ere txora-txora eginda dago. Aurretik, baina, esperientzia garratzak izan dituzte ez-binarioak izateagatik, eta oraingoan tentuz jokatu dute. Elkarrekin daudenean, maiteminak jota daude biak, eta ez dago zalantzaren eta desadostasunen arrastorik ere. Gizartearen aurrean, zutik eutsiko diote, eta adorez jokatu dute.

Vince y Malar se han enamorado. Pero, al

haber tenido romances amargos en el pasado por ser no binarios, tienen precaución a la hora de establecer la relación. Durante su cita se sienten felices, a pesar de percibir sus dudas y diferencias. Y cuando la sociedad les exige mostrarse lograrán hacerlo con orgullo y valentía.

Vince tries to bumble his way through his unwavering crush on Malar. Malar is equally smitten. But, having had bitter romances in the past on account of them being non-binary, they tread the infatuation with a little more caution. On the date, they are both blissful in love, while slightly brushing off the moments of doubt and incompatibilities there are. But when called upon by the society to announce themselves, they both stand upright and display courage.

Se receta silencio

Katalunia / Catalunya / Catalonia

Doc-Fic / 2021 / 17 min

Zuz / Dir

Miquel Missé

Gid / Gui / Scr

Miquel Missé, Laura Vila

Kremer, Mer Gómez

Eko / Prod

Miquel Missé,

Ajuntament de Terrassa

J.B. / V.O.

cat

Azp / Subt

cast



Txikitatik, hazi ahala, isiltasuna agindu zieten Cristinari eta Lolari. Denbora askoan obeditu eta isilik geratu ziren, gaur arte. Dokufikzioko film labur honetako protagonistek ahotsa altxatu dute eta beren intersex-bizitzari buruzko kontakizunetara hurbilduko gaituzte. Gurekin partekatuko dituzte gorputzei, identitatei eta desirari buruzko hainbat gogoeta. Aukera askatzaila bat, ez soilik haientzat, baizik eta pertsona guztientzat.

Mientras crecían, a Cristina y a Lola les recetaron silencio. Obedecieron y callaron

durante mucho tiempo, hasta hoy. Las protagonistas de este cortometraje de docuficción alzan la voz para acercarnos a sus relatos de vida intersex y compartir sus reflexiones sobre los cuerpos, las identidades, y el deseo. Una oportunidad liberadora no solo para ellas, sino para todas las personas.

While they were growing up, Cristina and Lola were prescribed silence. They obeyed and kept quiet for a long time, until today. The protagonists of this short docufiction film raise their voices to bring us closer to their intersex life stories and share their reflections on bodies, identities and desire. A liberating opportunity not only for them, but for all people.

**SAIL
OFIZIALA
SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SELECTION**

BE GI RA DAK

**LOTURA
PRIMARIOAK
VÍNCULOS
PRIMARIOS
PRIMARY
BONDS**

Uzt 1 Jul

19:00

Bilborock

Uzt 2 Jul

21:15

Bilborock

Film laburren ziklo honetan, gure lotura primarioei buruzko istorioak bildu ditugu, hainbat ikuspuntutatik; izan ere, gure aita, ama eta tutoreekin ezartzen ditugun loturek funtsezko esparru bat betetzen dute gure garapen emozionalean.

Este ciclo de cortometrajes recoge, desde distintos puntos de vista, historias sobre nuestros vínculos primarios, aquellos que mantenemos con nuestros padres, madres y tutorxs, y que constituyen un espacio fundamental en nuestro desarrollo emocional.

This season of short films brings together, from different points of view, stories about our primary bonds, those we have with our fathers, mothers and guardians, and which constitute a fundamental space in our emotional development.

Arnasa

Euskadi / Basque Country

Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir

Raúl Barreras

Gid / Gui / Scr

Raúl Barreras

Eko / Prod

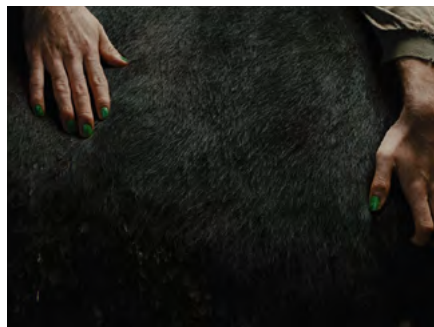
Raúl Barreras

J.B. / V.O.

eus

Azp / Subt

cast



Muino batean eserita, Inaxiok emaztearen heriotzak sortzen dion atsekabea adieraziko du bertso baten bidez. Haren biloba Ekaitz baserrira itzuliko da aitonaaren kantuak deituta, aitona bera eta haren animaliak zaintzera. Biek, inguruarekiko ikuspegi ezberdinekin, berriro bat egingo dute eta etorkizuneko zailtasunei aurre egingo diete elkarrekin.

Sentado en un cerro, Inaxio lamenta la muerte de su mujer a través de un bertso.

Su nieto Ekaitz parece haber sido invocado

por su canto y regresa al caserío para cuidar de su abuelo y de los animales que les dan compañía y alimentos. Los dos, con visiones distintas del entorno, se unirán de nuevo y harán frente a las complicaciones del futuro en común.

Sitting on a hill, Inaxio laments the death of his wife through a bertso (stanza written according to a metric). His grandson Ekaitz seems to have been invoked by his song and returns to the farmhouse to look after his grandfather and the animals that provide them with company and food. The two, with different visions of their surroundings, will come together again and face the complications of the future together.

Así en la tierra como en el cielo

AEB / EEUU / USA

Fic / 2022 / 12 min

Zuz / Dir

Mireya Martinez

Gid / Gui / Scr

Mireya Martinez

Eko / Prod

Alisha Tejpal

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

cast



Gertuko osaba bat hil eta gero, Guillermo, Lucía eta Nora anai-arrebek elkarren arteko eta beren familia handiarekiko harremanari heldu beharko diote bederatziratu egunetan. Egunak aurrera joan ahala, senide bakoitzak bere bizitzako gorabeherai aurre egin beharko die.

Tras el fallecimiento de un tío cercano, Guillermo, Lucía y Nora se ven en la obligación de interactuar entre sí y con su extensa familia durante los habituales

nueve días de luto. A medida que pasan los días, cada familiar debe enfrentarse a la situación actual de sus vidas.

After the passing of a close uncle, siblings Guillermo, Lucia and Nora are forced to interact with each other and their extended family during the customary nine days of mourning. As the days pass each sibling must confront the current state of their lives.

Boom and Bloom

Suitza / Suiza / Switzerland

Fic / 2022 / 24 min

Zuz / Dir

Stefan Langthaler

Gid / Gui / Scr

Stefan Langthaler

Eko / Prod

Stefan Langthaler, Philipp

Moosbrugger

J.B. / V.O.

deu

Azp / Subt

cast



"Open up. Talk to each other. Listen carefully." Easier said than done. In the Austrian Alps, father and son go on a hike and finally try to climb to the top of their emotional world.

"Ireki bihotzak. Hitz egin elkarrekin. Entzun arretaz". Errazagoa da esatea, egitea baino. Austriako Alpeetan, aita-seme batzuek txango bat egingo dute, eta, azkenean, beren mundu emozionalaren gailurrera igotzen saiatuko dira.

"Abríos. Hablad. Escuchad atentamente." Es más fácil decirlo que hacerlo. En los Alpes austriacos, padre e hijo van de excursión y tratarán por fin de subir a la cima de su mundo emocional.

Las criaturas se derriten bajo el sol

Txile-Frantzia

Chile-Francia

Chile-France

Fic / 2022 / 16 min

Zuz / Dir

Diego Céspedes

Gid / Gui / Scr

Diego Céspedes

Eko / Prod

Justin Pechberty, Damien

Megherbi, Giancarlo Nasi,

Rodrigo Díaz

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt

-



daughter, Secreto, in a mysterious reclusive community hidden from the sun. These reunions will remind Nataly of a toxic and abusive relationship.

The Melting Creatures

Nataly bere maitale ohia ikustera joango da, Leon, bere alaba Secretorekin, eguzkitik ezkutaturiko komunitate itxi misteriotsu batera. Bisita horrek harreman toxiko eta hertsatzaile baten oroitzapena ekarriko dio Natalyri.

Nataly visita a su antiguo amante, León, con su hija, Secreto, en una misteriosa comunidad reclusa escondida del sol. Estos reencuentros traerán a Nataly el recuerdo de una relación tóxica y abusiva.

Nataly visits her former lover, León, with her

Mi vida al principio

Espainia / España / Spain

Fic / 2021 / 15 min

Zuz / Dir

Ana Puentes

Gid / Gui / Scr

Ana Puentes

Eko / Prod

Sergy Moreno, Ana Puentes

J.B. / V.O.

cast

Azp / Subt



Urtezahar gaua da Medarcosen, Madrilgo mendialdeko herri txiki desatsegin izoztu batean. Romak 9 urte ditu, eta aita Rodolfoen magala du bere toki kutuna. Giroa arrarotu egin zaie, amak erabaki baitu ez duela jaiegun hau aitaren aldeko familiarekin pasatuko. Roma mutilez jantzi eta familia-ospakizunean kantatzen hasiko da, eta orduan ohartuko da bere aitaren intolerantziatz. Ezer ez da lehengoa izango.

Es Nochevieja en Medarcos, un pequeño pueblo de la sierra de Madrid, inhóspito y helado. Roma tiene nueve años y su sitio

favorito es el regazo de su padre, Rodolfo. Pero el ambiente está enrarecido después de que su madre haya decidido no pasar las fiestas con la familia paterna. Cuando Roma se viste como un chico para cantar en medio de la celebración familiar descubre la intolerancia de su padre. Nada volverá a ser como antes.

It is New Year's Eve in Medarcos, a small inhospitable and frozen village in the mountains of Madrid. Roma is 9 years old and her favourite place is on the lap of her father, Rodolfo. But the atmosphere is strained after her mother has decided not to spend the holidays with her father's family. When Roma dresses up as a boy to sing in the middle of the family celebration, she discovers her father's intolerance. Nothing will ever be the same again.

Palvelus

Finlandia / Finlandia / Finland

Fic / 2022 / 15 min

Zuz / Dir

Mikko Makela

Gid / Gui / Scr

Mikko Makela

Eko / Prod

Marja Pihlaja

J.B. / V.O.

fin

Azp / Subt

cast



Zerbitzu militarreko baimen batean, Nikok bisita egingo dio aspaldi ikusi gabeko aitari. Sendatuko al dira zauri zaharrak?

Durante un permiso del servicio militar, Niko visita a su padre, del que está distanciado. ¿Podrán cicatrizar las viejas heridas?

On furlough from his military service, Niko pays his estranged father a visit. Can old wounds heal?

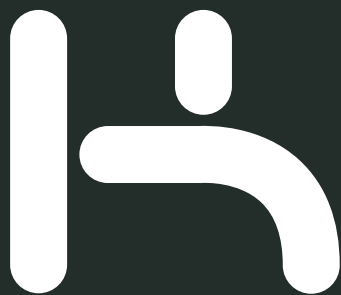
BILDER BOUTIQUE HOTEL

Un nuevo hotel con historia

Zorionak Zinegoak por 20 años de trabajo
por la visibilización de la cultura LGTBI

C/ Correo nº 3, 48005 - Bilbao (Bizkaia)
tel.: 946 510 178 info@bilderhotel.com
www.bilderhotel.com

Kulturgunea Jatetxea



kalderapeko



Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99
www.kalderapeko.com



**CREATIVE
EUROPE
MEDIA**



**creative
europe**

desk
Euskadi
MEDIA



Co-funded by
the European Union

**EUSKAL
PANORAMA
PANORAMA
VASCO
BASQUE
PANORAMA**

**E
RRO
AK**

Eka 30 Jun

19:00

Bilborock

**Zinemagileen
parte-hartzearekin
Con la presencia
de cineastas**

Sexu eta genero aniztasunaren gaiari heldu dioten azken euskal ekoizpenak erakusteko leiho ireki bat da film laburren ziklo hau. Filmetako istorio, pertsona eta espazioak ezagunak egingo zaizkigu, eta ez bakarrik jaialdiko sail ofizialetan ikusi ditugulako. LGTBQ+ edukiei buruz gurean sortutakoa sustatzeko erakustokien aldeko apustu bat.

Este ciclo de cortometrajes es una ventana abierta en la que mostrar las últimas producciones vascas que abordan la diversidad sexual y de género. Historias, personas y espacios que nos resultan cercanas y reconocibles, independientemente de su participación en las distintas secciones oficiales del festival. Una apuesta por crear marcos de exhibición para estimular la creación local de contenido LGTBQ+.

This cycle of short films is an open window in which to show the latest Basque productions that deal with sexual and gender diversity. Stories, people and spaces that are close and recognisable to us, regardless of their participation in the different official sections of the festival. A commitment to create exhibition frameworks to stimulate the local creation of LGTBQ+ content.

Ezohikoak

Euskadi / Basque Country

Ani-Doc / 2022 / 10 min

Zuz / Dir

Alejandra Bueno

Eko / Prod

Alejandra Bueno

J.B. / V.O.

eus

Azp / Subt

cast



Euskal Herrian, euskal matriarkatuaren existentzian sinetsiz eta familia-eredu oso normatiboak onartuz hazi ohi gara. Protagonistak ez du bere burua eredu horien barruan ikusten, eta, argazkien bidez, berrikuspen historiko bat egingo du, gizarte hori nolakoa den ulertzeko. Historia normatibo bakarra kontatzeko balio izan duten argazki berberak bizia hartuko dute historiarik gabeko emakume historikoen, matriarkaturik gabeko emakumeen eta beste emakume batzuen historia kontatzeko.

En el País Vasco se crece creyendo en la existencia de un matriarcado vasco y asimilando unos modelos de familia normativos. La protagonista no se ve reflejada dentro de esos modelos y realiza una revisión histórica a través de fotografías para entender cómo es la sociedad en la que vive. Las mismas fotografías que han servido para contar una única historia normativa, cobran vida para contar la historia de mujeres históricas sin historia, mujeres sin matriarcado y mujeres otras.

In the Basque Country, people are brought up believing in the existence of a Basque matriarchy and assimilating normative family models. The protagonist does not see herself reflected within these models and carries out a historical review through photographs in order to understand what the society in which she lives is like. The same photographs that have served to narrate a single normative story come to life to tell the story of historical women without history, women without matriarchy and other women.

Gauero

Euskadi / Basque Country

Fic / 2022 / 7 min

Zuz / Dir

Iñigo Alkorta

Eko / Prod

Larrotxene Bideo

J.B. / V.O.

eus

Azp / Subt

cast



Galder aspertuta dago santujale hutsa izateaz. Gaur gauean, zerbait berria eta desberdina probatu nahi du. Kitzikatuta bezain urduri, ezezagunerantz barneratuko da diskoteka bateko komunetan: esperientzia bakan eta errepikaezina bizitzea espero du.

Galder está cansado de ser un santurrón. Esta noche está decidido a probar algo nuevo y diferente. Excitado a la vez que nervioso, se adentra hacia lo desconocido en los baños de una discoteca donde espera vivir una experiencia única e irrepetible.

Galder is tired of being self-righteous. Tonight he is determined to try something new and different. Feeling excited and nervous at the same time, he goes into the unknown in the toilets of a discotheque where he hopes to live a unique and unrepeatabe experience.

Lo que nos queda

Euskadi / Basque Country

Doc / 2022 / 22 min

Zuz / Dir

Rosa Caldito, Anne Dobaran

Eko / Prod

Raúl Guijarro

J.B. / V.O.

eus

Azp / Subt

cast



Gazte talde bat etxe batean elkartu da, festa-gau bat dokumentatzeko. Drogen, sexuaren edota sare sozialen bidez errealitatetik ihes egiten duen belaunaldi baten egia ezkutuak azaleratzen saiatuko dira.

Un grupo de jóvenes se reúne en una casa para documentar una noche de fiesta, buscando retratar las verdades ocultas de una generación que se evade mediante las drogas, el sexo, las redes sociales, etcétera.

A group of young people gather in a house to document a night of partying, seeking to portray the hidden truths of a generation that evades themselves through drugs, sex, social media, etcétera.

Nola ikasi euskara

Euskadi / Basque Country

Doc / 2022 / 27 min

Zuz / Dir

Juan Esteban Montoya

Eko / Prod

Juan Esteban Montoya

J.B. / V.O.

eus

Azp / Subt

cast



Hiru urteko ikus-entzunezko erregistro bat osatu ondoren, Txileko migratzaile bat euskarara hurbilduko da, oroimenaz, denboraz eta lurraldeaz gogoeta egiteko, konfinatuta harrapatu zuen kostaldeko herri bateko irudien bidez.

Tras un registro audiovisual de tres años, un migrante chileno se aproxima al idioma vasco para reflexionar sobre la memoria, el tiempo y el territorio a través de imágenes de un pueblo costero donde se quedó confinado.

After a 3-year audiovisual record, a Chilean migrant approaches the Basque language to reflect on memory, time and territory through images of a coastal village where he was confined.

Txotxongiloa

Euskadi / Basque Country
Ani-Doc / 2022 / 10 min

Zuz / Dir
Sonia Estévez

Eko / Prod
Tik Tak Animation

J.B. / V.O.

Azp / Subt



Txotxongilo femenino bat gela batean agertuko da, lurrean botata eta ezin mugituz. Esperientzia batzuen ostean, pixkanaka sokak erantsiko zaizkio gorputzean, eta haren mugimenduak gero eta arinagoak izango dira. Soka bakoitza eszena batekin lotuta dago, berari eragiten dioten hainbat alderdirekin: gorputza, berdintasuna, generoa.

Una marioneta femenina aparece encerrada en un cuarto, postrada en el

suelo e inmóvil. Tras varias experiencias se le van adhiriendo cuerdas al cuerpo y sus movimientos empiezan a ser cada vez más fluidos. Cada una de las cuerdas está asociada a una escena relacionada con diferentes aspectos que le afectan: el cuerpo, la igualdad, el género.

A female marionette appears locked in a room, lying motionless on the floor. After several experiences, strings are attached to her body and her movements become increasingly fluid. Each of the strings is associated with a scene related to different aspects that affect her: body, equality, gender.



Eskerrik asko, Mikel. Borrokak askatuko gaitu!

Mikel Martin Conde
1954-2023

EHGAMeko kidea eta LGTBQ+ mugimenduko erreferentea.

ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS PERFORMING ARTS

Eka 24 Jun
larunbata
sábado

Bilborock
19:30

Eka 25 Jun
igandea
domingo

Romo Kultur Etxea
18:30

Eka 30 Jun
ostirala
viernes

La Fundación
20:00

Gure garaian (En nuestros tiempos)

"Gure garaian"

Euskadi / Basque Country
2022

Zuzendaritza eszenikoa
Dirección escénica
Matxalen de Pedro

Gidoia / Guion
Sormen Kolektiboa eta Gu ere bagara proiektuko lekukoak

Konposaketa musikala
Composición musical
Leonel Aldino, Iñaki Carcavilla,
Nuria López, Lur González,
Jon Saenz

Aktoreak / Intérpretes
Garoa Bugallo, Amets Larrea,
Anzhelika Pankova, Miriam
Pulido, Ander Sanchez

Musikariak / Intérpretes musicales
Pedro Ribeiro, Irene Ballesteros,
Juande Ruiz, Nuria López

Argiztapena / Iluminación
Xabino Alkorta

Kartela / Cartel
Ines Bermejo

J.B. / V.O.
eus, cast

Eka 24 jun
19:30 / Bilborock

Eka 25 jun
18:30 / Romo Kultur Etxea

Pertsona nagusiek nola bizi zuten euren sexu eta genero-aniztasuna? Non eta nola ezagutzen ziren? Zer nolako bizipenak izan zituzten eta nola bizi dute orain zahartzaroa? Ines Bermejo eta Julen Nafarrateren *Gu ere bagara* proiektuak Getxoko LGTBIQ+ kolektiboko pertsona nagusien lekukoak jaso zituen. Aitite eta amama horien kontatu gabeko istorioak kaleko instalazio baten bidez egin zituzten ikusgarri, Getxoko kaleetan bertan.

Lekuko horiek abiapuntutzat hartuta jorratu da ikuskizun honen gidoia, fikzio dosi txikiekin aberastuz, estetika zaindu batez gorpuztuz eta jolas espazial nahiz musikalaren bidez hornituz.

Dantzertiko eta Musikeneko ikasleek elkarlanean jardun dute ikuskizun honen alderdi guztien sormenean, istorio horiek ikusgarri egiten jarraitzeko asmoarekin, benetako protagonistek anonimatuan mantentzeko desioa bermatuta izan dezaten.

¿Cómo vivieron las personas mayores su identidad sexual y de género? ¿Dónde y cómo se conocían? ¿Qué vivencias tuvieron y como viven ahora la vejez? El proyecto *Gu ere bagara*, de Ines Bermejo y Julen Nafarrate, hicieron visibles a través de una instalación en las calles de Getxo las historias no contadas de aitites y amamas LGTBIQ+ getxoztarras.

Tomando como punto de partida estos testimonios, se ha abordado el guion de este espectáculo, enriqueciéndolo con pequeñas dosis de ficción, encarnándolo con una cuidada estética y completándolo a base de juego espacial y musical.

El alumnado de Dantzeri y Musikene ha colaborado en la creatividad de todos los aspectos de este espectáculo con la intención de seguir visibilizando estas historias para que los y las verdaderos protagonistas tengan garantizado su deseo de mantenerse en el anonimato.

Identitarteak



Identitarteak antzeziana Gilkitxaro taldearen lan berria da. 25 urte bete ostean haien buruari nor eta zer diren galdetzen diote oraindik. Beti ere komediatik eta jolasetik planteatzen dituzte zalantzak. Beti ere ikuslearengandik gertu eta kabareta laztanduz botatzen dituzte galderak.

Ane Zabala eta Galder Perez aktoreak Aitor García de Vicuña (Gartxito) musikariarekin batera agertuko dira taula gainean. Identitateen gaineko galdera berri eta zaharrekin jolasten jarraitzeko asmotan agertuko dira, haien identitateak eraiki eta deseraikitzen ariko dira testua, musika eta performancea nahasten dituen muntaian. Lutxo Egia idazlearen testua da abiapuntua.

Identitarteak es el título del nuevo trabajo de la compañía Gilkitxaro. Después de cumplir su 25.º aniversario en escena, siguen preguntándose quiénes son. Siempre desde el juego teatral y la comedia, para navegar en mares y desiertos de dudas. Su forma de trabajar es un continuo diálogo con el público desde unas bases que fueron cabareteras.

Ane Zabala y Galder Perez salen a jugar a escena junto al músico Aitor García de Vicuña (Gartxito). Los tres se dan un baño escénico suicida entre viejas y nuevas preguntas, ahogándose en identidades que construyen y deconstruyen en un juego tan inventando y absurdo, así como real. Mezcla de teatro de texto, con la experimentación sonora y salpicones de *performance*. El punto de partida es el texto de Lutxo Egia.

Euskadi / Basque Country
2022 / 65 min

Testua / Texto
Lutxo Egia

Zuzendaritza / Dirección
Gilkitxaro

Aktoreak / Intérpretes
Ane Zabala, Galder Perez,
Aitor García de Vicuña
(Gartxito)

Argiztapena / Iluminación
Ruben Martínez Blanco

Soinu diseinua
Espacio sonoro
Aitor García de Vicuña
(Gartxito)

Jantziteria eta elementu eszenografikoak
Vestuario y elementos
escenográficos
Ramona Bilbao Izagirre

Kartela / Cartel
Gontzal Gutierrez

Bideoak
@shaneholat

Off ahotsa
Ainhoa Agirre

J.B. / V.O.
eus

Eka 30 Jun
20:00 / LaFundición

ZG KONTZERTUA

CONCIERTO ZG

CHOCO INTS REMIX

**EKAINAK 29 JUEVES
22:00 BILBOROCK
10,00€**



KONTZERTUA & DJ

21:30

PAULA TRAMA
+ SUSI PIRELI

BARBI RECANATI
+ LUX RAPTO



EKAINAK 30 JUNIO
OSTIRALA VIERNES



KABARET

Barrenkale Barrena 10 - Bilbao



BADULAKE

hernani, 10

bilbao

FIESTA ZINEGOAK JAIA UZTAILAK 1 JULIO

LARUNBATA SÁBADO

22:30etik aurrera

Hernani 10 (Bilbao)

A close-up, high-magnification photograph of a pink rose, showing the intricate details of its petals. The rose is the central visual element, with its vibrant pink color filling the entire frame. The petals are layered and curved, creating a sense of depth and texture. The lighting is soft, highlighting the delicate edges and veins of the petals.

EMAN ALDI BERE ZIAK PROYEC CIONES ESPECIA LES SPECIAL SCREE NINGS

Eka 13 jun
asteartea
martes

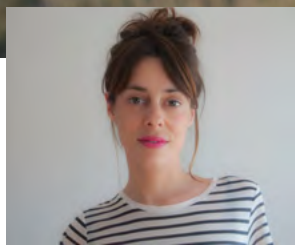
PROIEKZIOA
PROYECCIÓN
SCREENING
Cineclub Fas
19:45

Eka 27 jun
asteartea
martes

PROIEKZIOA
PROYECCIÓN
SCREENING
BilbaoArte
18:30

20.000 especies de abejas

20.000 Species of Bees



Euskadi / Basque Country

Fic / 2023 / 129 min

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Estibaliz Urresola Solaguren

Akt / Int / Cast

Sofía Otero, Patricia López Arnaiz, Ane Gabarain, Itziar Lazkano, Martxelo Rubio, Sara Cózar, Unax Hayden, Andere Garabieta, Miguel Garcés

Eko / Prod

Lara Izaguirre Garizurieta, Valérie Delpierre, Gariza Films Inicia Films, Sirimiri Filmsekin elkarlanean

J.B. / V.O.

cast, eus, fra

Azp / Subt

cast

Eka 13 jun

19:45

Cineclub Fas

Cocó, zortzi urteko haur bat, ez da ongi egokitzen besteen espektatibetan, eta ez du ulertzen zergatik. Beraren ingurukoek Aitor deitzen diote, baina berak ez du bere burua ezagutzen izen eta begirada horien azpian. Haren ama, Ane (Patricia López Arnaiz), krisi profesional eta sentimental bete-betean dago, eta, bere hiru haurrak hartu, eta amaren etxera joango dira, oporretan. Han, Aneren ama Lita (Itziar Lazkano) eta izeba Lourdes (Ane Gabarain) bizi dira, eta izebak lotura estua du erleen hazkuntzarekin eta ezti-ekoizpenarekin. Uda horretan, bizitza aldatuko zaie denei, eta hiru belaunaldi oso desberdinetako hiru emakumeok aurre egin beharko diete beren zalantzei eta beldurrei. Eta, batez ere, Ane zintzoa izango da bere buruarekin, azkenean.

Cocó, de ocho años, no encaja en las expectativas del resto y no entiende por qué. Todas las personas a su alrededor insisten en llamarle Aitor, pero no se reconoce en ese nombre ni en la mirada de los demás. Su madre, Ane (Patricia López Arnaiz), sumida en una crisis profesional y sentimental, aprovechará las vacaciones para viajar con sus tres hijxs a la casa materna, donde reside su madre Lita (Itziar Lazkano) y su tía Lourdes (Ane Gabarain), estrechamente ligada a la cría de abejas y la producción de miel. Este verano que cambiará sus vidas obligará a estas mujeres de tres generaciones muy distintas a enfrentarse a sus dudas y temores. Y sobre todo, a Ane por fin a ser honesta consigo misma.

Eight-year-old Cocó does not fit in with the expectations of the rest and does not understand why. Everyone around them insists on calling them Aitor, but they don't recognise themselves in that name or in the eyes of others. Their mother Ane (Patricia López Arnaiz), who is in the midst of a professional and sentimental crisis, will take advantage of the holidays to travel with her three children to her mother's house, where her mother Lita (Itziar Lazkano) and her aunt Lourdes (Ane Gabarain), who is closely linked to beekeeping and honey production, live. This life-changing summer will compel these women from three very different generations to confront their doubts and fears. Above all, Ane will finally have to be honest with herself.

My Way Out



Londresko The WayOut Club trans dantzaleku eta Vicky Lee haren sortzaileari buruzko dokumentala. Dantzalekuak 30 urte beteko ditu laster, eta atzera begirada bat egin dugu Londreseko trans eszenaren azken hiru hamarkadetan barna sakonduz, eta leku seguru eta paregabe honek trans komunitatean duen eragina aztertuz.

Documental sobre el legendario club nocturno trans The WayOut Club en Londres y su fundadora, Vicky Lee. El club se acerca a su treinta aniversario, y echamos la vista atrás descubriendo las últimas tres décadas en la escena trans de Londres, y el impacto del club en la comunidad trans como un lugar seguro y único.

Documentary about the legendary trans nightclub The WayOut Club in London and its founder, Vicky Lee. The club is approaching its 30th anniversary, and we look back at the past 3 decades in London's trans scene, and the club's impact on the trans community as a safe and unique place.

Euskadi / Basque Country

Doc / 2022 / 70 min

-

Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

Izaskun Arandia

Akt / Int / Cast

Vicky Lee

Eko / Prod

Izaskun Arandia, Peter Stephens, IZAR Filmas, AltContent

Ban / Distr

Miren Aperribay - ATERA Films

-

J.B. / V.O.

eng

Azp / Subt

cast

-

Eka 27 jun

18:30

BilbaoArte

-

Lantaldearen

parte-hartzearekin

Con la participación
del equipo

Periodismo feminista, crítico, transgresor y disfrutón



Pikara

online magazine

**La
Sinsorga***
KULTURGUNE FEMINISTA

*Kultura eta pentsamendu
feministarako eraikina.*

Askao Kalea, 9 - 48005 Bilbo
hola@lasinsorga.com - lasinsorga.com



BIL GU NE

Eka 24 Jun
larunbata
sábado

SOLASALDIA
COLOQUIO
MEETING
La Sinsorga
12:30

-
AURKEZPENA •
PROIEKZIOA & JAIA
PRESENTACIÓN •
PROYECCIÓN • FIESTA
PRESENTATION •
SCREENING & PARTY
Bira Kultur Gunea
20:30

Eka 29 Jun
osteguna
jueves

ARTE ESZENIKOAK
& SOLASALDIA
ARTES ESCÉNICAS
& COLOQUIO
PERFORMING ARTS
& MEETING
Pabellón 6
20:00

Uzt 1 Jul
larunbata
sábado

PROIEKZIOA
& SOLASALDIA
PROYECCIÓN
& COLOQUIO
SCREENING
& MEETING
Bilborock
12:30

SOLASALDIA • COLOQUIO • MEETING

Queer (Un)Belongings



Euskadi / Basque Country
Doc / 2022 / 53 min

-
Zuz / Dir
Eszter Katalin

Akt / Int / Cast
Gerri Cruz, Atic H. Deba,
Camila Téllez,
Anaís Córdova-Páez

Eko / Prod
Histeria
Zinegoak

J.B. / V.O.
cast

Queer (Un)Belongings ikerketa-proiektua lau kultura-langileri egindako elkarrizketetan oinarrituta dago. Zehazki, Gerri Cruz, Atic H. Deba, Camila Téllez eta Anaís Córdova-Páezek parte hartu dute elkarrizketetan; laurak bizi dira Euskal Herrian, laurak identifikatzen dute beren burua LGBTQ+ gisa, eta laurak daramate berekin migrazioarekin loturiko istorio bat. Proiektuaren ardatza honako hau da: ea haien espazio-aldaketek eta lekualdatze-esperientziek ba ote ote duten eraginik beren disidentzia sexu-generikoarekin lotuta bizi izan dituzten esperientzietan, zer interakzio dagoen disidentzia horren eta beste zapalkuntza mota batzuen artean, eta nola adierazten duten hori beren praktika artistikoetan.

Queer (Un)Belongings consiste en un proyecto de investigación a partir de entrevistas con cuatro trabajadores culturales - Gerri Cruz, Atic H. Deba, Camila Téllez y Anaís Córdova-Páez - que viven en el País Vasco, se identifican como LGBTQ+ y están marcads por diferentes historias de migración. El proyecto se centra en cómo sus cambios de espacios y experiencias de desplazamiento influyen (o no) en sus experiencias vividas desde la propia disidencia sexo-générica, cómo esto interactúa con otras formas de opresión y cómo se expresa en sus prácticas artísticas.

AURKEZPENA • PROIEKZIOA • FESTA
PRESENTACIÓN • PROYECCIÓN • FIESTA

BIZI. Bisexualitatea eta euskal komunitatea



Musika / Música

Miren Narbaiza, La Furia,
DJ Eromena, DJ Cliz

Lantaldea / Grupo de trabajo

Oli Artola Apeztegia,
June Fernández Casete
June Baonza Pagaldai
Ainara Fernández Beristain
Eider Alberdi Bengoa

Babesleak / Patrocinadores

Bira
Histeria Kolektiboa
Sra. Polariska
Zinegoak Elkarte

Bisexualitatearen hainbat errealitatearen bideo proiektzioa eta fanzinearen aurkezpena eta banaketa. Gero, jaia!

Euskal bisexualen komunitatea elkartzeko eta indartzeko helburua du BIZI festak, eta, oro har, BIZI proiektuak. Binomiotik harago eta muga hertsirik gabe. Mugek etsi egiten baikaituzte.

Eta hori... Nola?

- Hamar lagunen elkarriketak: zinegoak.com/bizi
- @bizibisexualitatea Instagramen eta Youtuben
- Elkarlanean sortutako fanzinearekin
- Topaketak

Proyección de vídeos sobre diferentes realidades de la bisexualidad y presentación y distribución del fanzine. Luego, ¡la fiesta!

La fiesta BIZI tiene como objetivo unir y fortalecer la comunidad bisexual euskaldún y, en general, el proyecto BIZI. Más allá del binomio y sin límites estrictos. Porque las fronteras nos coartan.

Y eso... ¿Cómo?

- Entrevistas a diez personas: zinegoak.com/bizi
- @bizibisexualidad en Instagram y Youtube
- Fanzine creado en colaboración
- Encuentros



ARTE ESZENIKOAK · SOLASALDIA
ARTES ESCÉNICAS · COLOQUIO
PERFORMING ARTS · MEETING

Llámalo X

Esaiozu X



Euskadi
70 min

Dramaturgia
Ainhoa Artetxe, Grace Doniz

Testua / Texto
Lizar Begoña

Zuz / Dir
Ainhoa Artetxe

Zuzendaritza laguntzailea
Ayudante de dirección
Grace Doniz

Akt / Int
Goizane Casado, Lara Hunting,
Paula Brezo, Nagore Armental,
Nahia Martinez Gondra,
Ixe Moya Montalban,
Car Mencita, Eva Laorden
Madinabeitia, Meri Moren,
Mariñe Zeberio Die

J.B. / V.O.
cast

Entsegu irekia eta Work In Progress-a. LGTBQ+ kolektiboko zenbait lagun beren taldearen barruko tentsio eta espektatiba sexu-afektiboak askatzen saiatuko dira, eta, horretarako, orgia bat egingo dute. "Orgiak sexu-fantasia ohikoenetakoak dira, eta, normalean, gizonek egin izan dituzte, eta modu pornografiko eta/edo matxista batean, baina zer izango litzateke halako ekintzak desmitifikatzea eta egiazko bihurtzea?". Lagunek ez dakite, ordea, uste zuten baino beldur eta muga gehiago aurkituko dituztela beren desira askatzeko bidean...

Ikus-entzuleek aukera izango dute egiten ari garen lanaren zirrikituak ikusteko, eta, hala, emakumeen desirari buruzko eszenak eta gaiak ikertzen eta inprobisatzen jarraituko dugu. Helburua prozesua ikus-entzuleekin partekatzea da, eta ondoren solasaldi bat egitea, gure lana osatzen lagunduko diguten iritziak eta gogoetak jasotzeko.

Ensayo abierto y Work In Progress. Varias amigas LGTBQ+ pretenden desatar ciertas tensiones y expectativas sexoafectivas que existen dentro del grupo llevando a cabo una orgía. "La orgía supone una de las más habituales fantasías sexuales y normalmente, su representación ha sido ejercida por los hombres o de manera pornográfica y/o machista pero, ¿cómo sería desmitificar este acto y convertirlo en algo real?" Lo que no saben las amigas es que tal vez existan más miedos y limitaciones de los que creían en el camino hacia liberar su deseo...

El público podrá asistir a ver los engranajes de la pieza que estamos montando, donde seguiremos investigando e improvisando escenas y temas sobre el deseo femenino. El objetivo es compartir con el público el proceso y generar un coloquio posterior donde poder recoger impresiones y reflexiones que nos ayuden a seguir elaborando nuestra pieza.

PROIEKZIOA · PROYECCIÓN · SCREENING

Begiradetatik haratago

Más allá de las miradas



Euskadi / Basque Country
Doc / 2022 / 20 min

- Zuz / Dir

Gid / Gui / Scr

June Romatet, Oier Soto,
Zuriñe Urruela

Musika / Música / Music
Olatz Salvador, Rozalén, UDDA,
Albina Stardust

Akt / Int / Cast

Sejo Carrascosa, Asier
Ventimiglia, Asmi Ananda,
Mash Elizalde, Lala Mujika,
Irene Herrero del Valle, Iván
Garde, Eneko García "Albina
Stardust"

Eko / Prod
Gehitu

J.B. / V.O.
cast

Azp / Subt
eus

Begiradetatik haratago Hego Euskal Herriko LGBTIQ+ kolektiboko esperientzia asko islatu nahi dituen dokumentala da –jatorri, belaunaldi, identitate, orientazio eta bizipen ezberdineko zortzi pertsona aktibisten esperientzien eta ondorioen bitartez–. Lala Mujika eta Irene Herrero, Mash Elizalde eta Asmi Ananda, Sejo Carrascosa eta Asier Ventimiglia, Iván Garde eta Eneko García "Albina Stardust" dira dokumentalaren protagonistak

Begiradetatik haratago (Más allá de las miradas) es un documental que refleja la diversidad de experiencias del colectivo LGBTIQ+ del País Vasco Sur. Lo hace a través de las vivencias y conclusiones de ocho personas activistas de diversa procedencia, edad, identidad, orientación y trayectoria. Lala Mujika e Irene Herrero, Mash Elizalde y Asmi Ananda, Sejo Carrascosa y Asier Ventimiglia, Iván Garde y Eneko García "Albina Stardust" son los protagonistas del documental.

Begiradetatik haratago (Beyond Looks) is a documentary that reflects the diversity of experiences of the LGBTIQ+ collective in Southern Basque Country. It does so through the experiences and conclusions of eight activists of different origin, age, identity, orientation and background. Lala Mujika and Irene Herrero, Mash Elizalde and Asmi Ananda, Sejo Carrascosa and Asier Ventimiglia, Iván Garde and Eneko García "Albina Stardust", are the protagonists of the documentary.

SOLASALDIA · COLOQUIO · MEETING

Parte-hartzaileak / Participantes

- Zuriñe Urruela
- June Romatet
- Oier Soto
- Protagonistetako batzuk / Parte del reparto

www.musiclibrary.es



alt@music

MÚSICA PARA **PRODUCCIÓN**

DERECHOS DE SINCRONIZACIÓN:

EN TODO EL MUNDO
MULTIPLATAFORMA
PARA SIEMPRE



**Music
Library**
&SFX

SUPERVISIÓN **MUSICAL**

SERVICIOS DE:

COMPOSICIÓN A MEDIDA
PRODUCCIÓN MUSICAL 360°
GESTIÓN DE DERECHOS

**NOS ADAPTAMOS A
TU PRESUPUESTO**



www.acordems.com

The background of the image is a solid pink color with a subtle, swirling pattern that resembles marbled paper or a liquid texture. The swirls are in various shades of pink, creating a dynamic and organic feel.

**ZG
PRO**

Industria eta aniztasuna Industria y diversidad Industry and Diversity

Azken urteetan erabat aldatu da gure adierazteko eta ingurunearen harremanak izateko modua, eta ikus-entzunezkoen industria ez da aldaketa horietatik kanpo geratu. Aurrez aurrekoak ez diren formatuek eta plataforma digitalek ezarri dute zer nolakoa izan behar duen industria-agenteen eta audientzien artean. Testuinguru honetan, zine jaialdiak bihurtu dira harreman hauek sendotzeko lotura. Hori dela eta, ZG/PRO 2023 ekimenaren bitartez, sexu-aniztasunarekin lotura duten zinemaren garapenean lan egiten duten agente eta esparruei ikusgarritasuna eman nahi izan diogu, eta urrats bat gehiago emango dugu, nazioarteko leiho bat izan nahi baitugu estatuan ekoiztiko LGTBQ+ proiektu zinematografikoentzat.

Egia da azken urteetan queer zinema gehiago iritsi dela zirkuitu komertzialetara eta arrakasta handia izaten ari dela aretoetan, baina, nolanahi ere, oraindik ere hesi gaindiezin bat izaten segitzen dute proiektu gehienetan. Arrakastaren erakusgarri dira, adibidez, Estibaliz Urresolaren *20.000 especies de abejas* (2023), Zaida Carmonaren *La amiga de mi amiga* (2022) eta Adrián Silvestreren *Sedimentos* (2021), azken hori proiektu gisa aurkeztua Zinegoakeko Work In Progress (WIP) sailean, duela hiru urte.

Joera horri eusteko asmoz, aurtan ere Incoproduction ekarriko dugu jaialdira, hau da, zinemarako eta

Si algo ha cambiado en estos últimos años, es la manera en la que nos expresamos y nos relacionamos con nuestro entorno, y la industria audiovisual no es ajena a ello. Los formatos no presenciales y las plataformas digitales siguen estableciendo el contacto entre los agentes de la industria y las audiencias, y los festivales de cine; son el nexo de unión para el desarrollo y mantenimiento de estas relaciones. Es por eso que ZG/PRO 2023 mantiene su apuesta por la visibilización de agentes y espacios que trabajan en el desarrollo del cine relacionado con la diversidad sexual, y da un paso más para convertirse en una ventana internacional de los proyectos cinematográficos LGTBQ+ de producción estatal.

Si bien es cierto que en los últimos años hay más cine queer en los circuitos comerciales que llega al público a través de las salas con un enorme éxito, para la mayoría de los proyectos esto sigue siendo un muro impenetrable. Ejemplos de este éxito son *20.000 especies de abejas* (2023), de Estibaliz Urresola, *La amiga de mi amiga* (2022), de Zaida Carmona o *Sedimentos* (2021), de Adrián Silvestre, presentada como proyecto en el Work In Progress (WIP) de Zinegoak hace ya tres ediciones.

Para apoyar esta tendencia, volvemos a contar con

If anything has changed in recent years, it is the way in which we express ourselves and relate to our environment, and the audiovisual industry is certainly no stranger to this. Non face-to-face formats and digital platforms continue to establish contact between industry agents and audiences, and film festivals are the nexus for the development and maintenance of these relationships. That is why ZG/PRO 2023 maintains its commitment to the visibility of agents and spaces that work in the development of films related to sexual diversity, and takes another step towards becoming an international window for LGTBQ+ film projects produced in Spain.

While it is true that in recent years there has been more queer cinema in commercial circuits that reaches the public through theatres with enormous success, for most projects this remains an impenetrable wall. Examples of this success are *20,000 Species of Bees* (2023), by Estibaliz Urresola, *La amiga de mi amiga* (2022), by Zaida Carmona or *Sediments* (2021), by Adrián Silvestre – presented as a project in the WIP section of Zinegoak three years ago.

To support this trend, we once again count on Incoproduction, the digital marketplace for film and television projects, which increases its collaboration with the creation of the ZG/PRO Work in Progress (WIP)

telebistarako proiektuetarako merkatu digitala. Aurten, gainera, lankidetzazabalagoa izango dugu, ZG/PRO WIP plataformaren sorrerari esker. INCOaren bitartez [Match & Meet], garapen-fasean dauden LGTBIQ+ proiektuei harrera egiteko eta ikusteko esparru digital bat sortu da, eta esparru hori izango da Hego Europako LGTBIQ+ Jaialdien Sarerako WIParen euskarria ere.

Madrilgo Lesgaicinemad Jaialdiko Queer Cine Lab eta Bartzelonako FIRE!! Mostrako FIRE LAB esparruek ere parte hartuko dute aurtengo edizioan; estatu mailan LGTBIQ+ proiektuak garatzeko aholkularitza espezifikoa diharduten esparru bakarrak dira, eta haien laguntza funtsezkoa da ZG/PRO WIP garatzeko, baita Music Library & SFX, eta Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi ekimenena ere.

Garapen-bidean diren herrialdeetako bost edo sei proiektu hautatu, eta pitching formatuan aurkeztuko zaizkio epaimahaiari. Epaimahaia honakoek osatuko dute: sektoreko zenbait profesionalak eta Hego Europako LGTBIQ+ Jaialdien Sarearen ordezkari batek. Hala, ZG/PRO sariaren irabazlea aukeratuko du epaimahaiak; saridunak AudioNetwork eta AltMusic ekoizpen-katalogoetarako sarbiderako tarifa finko bat, 360º Acorde musika-ikuskaritzako zerbitzuak, musika komertzialen eskubideen negoziatziorako karguetan deskontuak, eta ikasketetarako eta SFXrako 1.500 €-rainoko dirulaguntza jasoko ditu. Azkenik, CIFP Tartangak, ECPVk eta UPV/EHUK gurekin lankidetzan jardungo dute aurten ere, eta ZG/PROn parte hartzen duten eragileen, epaimahaikideen eta zuzendari gonbidatuen tailerrak, praktikaldiak eta master classak antolatuko dituzte.

Incoproduction, el mercado digital para proyectos de cine y televisión, que aumenta su colaboración con la creación de la plataforma ZG/PRO WIP. A través de su INCO [Match & Meet] nace un espacio digital para la recepción y visionado de proyectos LGTBIQ+ en desarrollo, mismo que será la base para el WIP de la Red de Festivales LGTBIQ+ Europa Sur. Contaremos con la participación del Queer Cine Lab del LesGaiCineMad - Festival Internacional de Cine LGBT de Madrid, y el FIRE LAB de la Mostra FIRE!! de Barcelona, que son los únicos espacios dedicados al asesoramiento específico para el desarrollo de proyectos LGTBIQ+ nacionales. Su apoyo, así como el de Music Library & SFX y el de la oficina de Europa Creativa MEDIA Desk Euskadi, son claves para el desarrollo del ZG/PRO WIP.

Se seleccionarán cinco o seis proyectos en estados de desarrollo que se presentarán en formato pitching al Jurado, conformado por diferentes profesionales del sector y un representante de la Red de Festivales LGTBIQ+ Europa Sur. El Jurado elegirá el proyecto ganador del Premio ZG/PRO, que consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así como a los servicios de supervisión musical 360º Acorde, además de descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales, y la provisión de estudios y SFX con un valor estimado de 1.500 €. Finalmente, con los centros CIFP Tartanga, la ECPV y la UPV/EHU vuelven a colaborar con el Festival a través de talleres, prácticas, y master classes de las agentes implicadas en el ZG/PRO, así como de lxs miembros del Juradx y cineastas.

platform. Through its INCO [Match & Meet], a digital space for the reception and viewing of LGTBIQ+ projects in development has been created, which will be the basis for the WIP of the LGTBIQ+ Festivals Network for Southern Europe.

We will count on the participation of the Queer Cine Lab of the LesGaiCineMad - LGBT International Film Festival Madrid and the FIRE LAB of the Mostra FIRE!!! in Barcelona, which are the only spaces dedicated to specific consultancy for the development of LGTBIQ+ projects in Spain. Their support, as well as that of Music Library & SFX, and the Creative Europe office MEDIA Desk Euskadi, is key to the development of the ZG/PRO WIP.

Five or six projects in development stage will be selected and presented in pitching format to the Jury, made up of different professionals from the sector and a representative of the Southern European Network of LGTBIQ+ Festivals. The Jury will select the winner of the ZG/PRO Award, which consists of a flat fee with access to the AudioNetwork and AltMusic production catalogues, as well as the 360º Acorde Music Supervision services, plus discounts on commercial music rights negotiation fees, and the provision of studios and SFX with an estimated value of €1,500.

Finally, with the CIFP Tartanga centres, the ECPV and the UPV/EHU are once again collaborating with the Festival by offering workshops, internships and master classes for the agents involved in the ZG/PRO, as well as for the members of the Jury and invited directors.

ZG PRO MASTER CLASS

Praktikak eta errepresentazioak gorputzetik Prácticas y representaciones desde el cuerpo Practices & Representations from the Body

Eka 27 jun.

asteartea martes

10:00 - 14:00

Sala Bastida Aretoa

Azkuna Zentroa

1. Portugalgo 1970eko urteetako zinematografia queer bat

Cineground: Una cinematografía portuguesa queer de los años 70

Cineground: A Portuguese Queer Cinematography of the 1970's

> Joana de Sousa

Kultura-ekoizlea, komisarioa eta zinemagilea / Productora, comisaria cultural y cineasta / Cultural producer, curator and filmmaker

1975ean Óscar Alves artistak eta João Paulo Ferreira zinemagileak Cineground zinema-ekoizpen amateurreko kooperatiba sortu zuten. Abiapuntu gisa, Andy Warholen filmak hartu zituzten: lan hauek 1974ko iraultzaren ondotik iritsi ziren Portugalera, hainbat hamarkadatan diktadura errepresibo baten mende egon eta gero. Cinegroundentzat, Super8-a “formatu profesional” bat zen, eta haren muga teknikoetan arakatzuz lortu zuen ahalik eta emaitza artistikorik onenak ziurtatzea. Portugalgo zineman lehenbizikoz jorratu zituen sexualitate eta genero-adierazpen ez-normatiboak, 1970eko urteetan oraindik ere zigortu egiten baitzen hori. Underground zinema bere horretan: taberna eta gau-klubetan proiektatzen ziren taldearen filmak, eta proiektzio-zirkuitu alternatibo bat sortu zen. Iraupen laburra izan zuen kooperatibak, 1978ra arte, baina ondare aberatsa utzi zuen Portugalgo queer historian. Hil aurretik, Óscar Alvesek Queer Lisboa International Film Festivalen esku utzi zituen proiektzio-eskubideak. Orain, Cinemateca Portuguesaekin lankidetzan, iraun zuten kopiak kontserbatzen eta digitalizatzen ari dira.

Cinegrounden artxiboak galdera garrantzitsuak planteatzen ditu: nola babestu, aktibatu eta konpondu LGBTQI+ bildumak, bereziki baldintza prekarioetan egin zirenak eta horrenbestez katalogazio- eta berriztapen-metodo espezifikoak behar dituztenak?

En 1975, el artista Óscar Alves y el cineasta João Paulo Ferreira fundaron la cooperativa de producción cinematográfica amateur Cineground. Inspirados por las películas de Andy Warhol, que llegaron a Portugal tras la Revolución de 1974 que puso fin a décadas de dictadura represiva, Cineground consideraba el Super8 como un “formato profesional”, explorando sus límites técnicos para garantizar los mejores resultados artísticos posibles. El grupo abordó por primera vez en el cine portugués las sexualidades y expresiones de género no normativas, algo que todavía estaba penalizado en los años setenta. El cine underground en su esencia, proyectaba sus películas en bares y clubes nocturnos, desarrollando un circuito de proyección alternativo. La cooperativa duró poco, hasta 1978, pero dejó una importante herencia en la historia queer de Portugal. Antes de fallecer, Óscar Alves donó sus derechos de proyección al Queer Lisboa International Film Festival. Ahora, en un esfuerzo conjunto con la Cinemateca Portuguesa, se están conservando y digitalizando las copias supervivientes.

El archivo de Cineground plantea preguntas importantes: ¿cómo preservar, activar y remediar las colecciones LGBTQI+, especialmente las que se produjeron en condiciones precarias, que requieren métodos específicos de catalogación y restauración?

A Portuguese Queer In 1975, artist Óscar Alves and filmmaker João Paulo Ferreira founded the amateur film production cooperative Cineground. Inspired by the films of Andy Warhol, which reached Portugal after the 1974 Revolution that ended decades of repressive dictatorship, Cineground regarded Super8 as a “professional format”, exploring its technical limits to ensure the best artistic results possible. The group addressed for the first time in Portuguese cinema non-normative sexualities and gender expressions, something that was still criminalized in the 1970's. Underground filmmaking at its core, they screened their films in bars and nightclubs, developing an alternative screening circuit. The cooperative was short-lived, ending in 1978, but left an important heritage within the queer history of Portugal. Before passing, Óscar Alves donated his screening rights to Queer Lisboa International Film Festival. Now, in a joint effort with Cinemateca Portuguesa, the surviving prints are being preserved and digitized.

Cineground's archive poses many important questions: how to preserve, activate and remediate LGBTQI+ collections, especially those which were produced under precarious conditions, requiring specific cataloguing and restoration methods?

2. Queer presentzia/errepresentazioa a klaseko jaialdietan: distiratsua al da benetan etorkizuna? Presencia/representación queer en festivales clase A. ¿Es realmente prometedor el futuro? Queer Presence/Representation in a List Festivals, Is the Future Really Bright?

> **Cédric Succivalli**

Programatzailea eta zinema-kritikaria / Programador y crítico de cine / Programmer and film critic

Azken hamarkadan, zinema queerrak gero eta presentzia handiagoa izan du A klaseko jaialdietan, baina etorkizuna itxaropentsua al da LGTBQ+ errepresentaziorako eta ikusgarritasunerako?

Canneseko azken jaialdian, aspaldiko film kopuru txikiena aurkeztu zen Queer Palma lehiaketara. Cedric Succivalli programatzaile aritu da Veneziako Zinema Jaialdiko Giornate Degli Autori sail independentean, eta jaitsiera nabarmena sumatu du aurkeztu dituzten istorio queerrei dagokienez. Zeozer berezia izango da, urte arraro bat nolabait esateko, ala kezkatzeko arrazoirik badago? Azken 10 urteen errepaso bat eginez, joera zein den ikusten saiatuko gara, eta garrantzitsuenak: zer egin dezakegun errepresentazio-hutsune posible horri buelta emateko.

A pesar de la creciente presencia del cine queer en los festivales de clase A durante la última década, ¿Es el futuro realmente esperanzador para la representación y visibilidad LGTBQ+?

En el último Festival de Cannes se registró el número más bajo de películas concursables para la Palma Queer en bastante tiempo, y trabajando como programador en Giornate Degli Autori, la sección independiente del Festival de Cine de Venecia, Cedric Succivalli ha notado este año un descenso drástico de las historias queer que se han presentado hasta ahora. ¿Se trata de una peculiaridad, de un año raro por así decirlo, o deberíamos preocuparnos? A través de un repaso a los últimos 10 años, intentaremos ver cuál es realmente la tendencia y, lo que es más importante: qué podemos hacer para revertir una posible falta de representación nuevamente.

Despite the growing presence of queer cinema in A list festivals over the past decade. It's the future really bright for LGTBQ+ representation and visibility?

The last Festival de Cannes saw the lowest number of eligible Queer Palm films in quite a while. Cedric Succivalli has been working as a programmer at Giornate Degli Autori, the independent section of the Venice Film Festival, according to him, since this year a dramatic decrease of queer stories submitted it's a fact. Is it just a peculiarity, an off year so to speak, or should we get worried? Through an overview of the past 10 years, we will try to see what the trend really is and most importantly: what we can do to revert a possible lack of representation again.

—

3. Gorputza/Gehiegikeria: Ariketa hausnarkari bat Cuerpo/Exceso: Un ejercicio rumiante Body/Excess: A Ruminant Exercise

> **Lucrecia Masson Córdoba**

Ikertzailea / Investigadora / Researcher

lbilbide eta solasaldi bat proposamen bisual praktiko eta -orobat- deskolonizatzaile batzuetan barrena. Gorputz disidentearik natura deritzon horrekin erlazioan jartzean hartzen duen lekua desengonkortu nahi du ariketa honek. Hausnartuz, bakarra ez diren gorputzetara joko dugu.

Se trata de un recorrido y conversación por algunas propuestas visuales en tanto prácticas -también- descolonizadoras. Es el lugar del cuerpo disidente en relación con aquello llamado naturaleza lo que este ejercicio busca desestabilizar. A ritmo de rumia invocaremos cuerpos que no son uno.

Despite the growing presence of queer cinema in A list festivals over the past decade. It's the future really bright for LGTBQ+ representation and visibility?

This is a journey and a conversation about some visual proposals as -also- decolonising practices. It is the place of the dissident body in relation to that which is called nature that this exercise seeks to destabilize. At the rhythm of rumination we will invoke bodies that are not one.

ZG PRO Mahai-ingurua

Mesa redonda

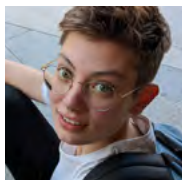
Round table

Eka 27 jun.
asteartea martes
10:00 - 14:00
Sala Bastida Aretoa
Azkuna Zentroa

Estetika ez binarioa

La estética no binaria

Non Binary Aesthetics



Modera / Moderatzailea / Moderator
Mariona Borrull

Zinema-kritikaria · Critique de cine · Film Critic

Zineman, "begirada femeninoa" delakoa instituzionalizatu da, mugimenduan den irudiaren gaineko ohiko arauak (patriarkalak) transgreditzeko moduak atzeman nahiko balira bezala. Jakina, begirada "femenino" horren abiapuntua planteamendu binarioa da, eta, hori dela eta, zalantzan jarri beharra dago. Nolanahi ere, "begirada femeninoak" kanonari begira transgresioak pentsatzeko eta berrantolatzeko egindakoa baliagarria izan da iraultza horiei izena eta izana emateko.

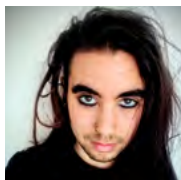
Orain, asma dezagun hirugarren begirada bat, aldaketa eta lurruntasuna erdigunerik zorrotzenez onartuz. Ikuspegi queer, trans, neutro bat. Nola taxutzen da arteetan eta zer forma hartzen ditu? Zer tresna ematen dizkigu eta nola heldu diezaiokegu ito gabe, hau da, modu *queer* batez?

Una supuesta "mirada femenina" se ha institucionalizado dentro del cine, como para capturar las maneras en las que se transgreden las normas normales (patriarcales) de la imagen en movimiento. Naturalmente, esta mirada "femenina" parte de un planteamiento binario y, por lo tanto, ha de ser puesta en duda. Sin embargo, pensar y reordenar las transgresiones que la "mirada femenina" ha tenido para con el canon ha servido para dar nombre y entidad a dichas revoluciones.

A so-called "female gaze" has been institutionalized within cinema, as if to capture the ways in which the normal (patriarchal) norms of the moving image are transgressed. Naturally, this "female" gaze starts from a binary approach and therefore has to be questioned. However, thinking about and reordering the transgressions that the "female gaze" has had on the canon has served to give name and entity to these revolutions.

Now let us invent a third gaze, one that accepts change and vapidness as its most rigorous center. A queer, trans, neutral perspective: how does it take shape within the arts, and what forms does it take, what tools does it give us, and how do we embrace it without stifling it, also in a queer way?

Parte-hartzaileak · Participantes · Participants

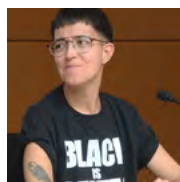


Caru Basakatua

Gidoilaria, queerra eta Vallelekoa. Bereziki erakartzen dute queerra, disidentea eta kontrakulturala arakatzeko eta ospatzen duten istorioek. Cum Laude doktorea Psikologia Kliniko eta Osasunekoan. Horrez gain, konduktismoa, buru-osasuna eta sexualitate queerra interesatzen zaizkio. Haren lehen film laburra, *Desviación típica*, munduko 40 jaialditan baino gehiagotan hautatua izan da.

Guionista, queer y de Vallelekas, siente una atracción particular por las historias que exploran y celebran lo queer, disidente y contra-cultural. Con un doctorado cum laude en Psicología Clínica y de la Salud, Caru también tiene interés en los campos del conductismo, la salud mental y la sexualidad queer. Su corto debut *Desviación típica* ha sido seleccionado en más de 40 festivales alrededor del mundo.

Screenwriter, queer, from Vallelekas, feels a particular attraction for stories that explore and celebrate the queer, dissident and counter-cultural. Caru holds a PhD cum laude in Clinical and Health Psychology, and is also interested in behaviorism, mental health and queer sexuality fields. Caru's short debut *Desviación típica* has been selected at more than 40 festivals around the world.



Zuz Martin Segarra

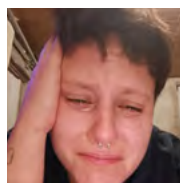
Komiki-marrazkilaria 2010etik, eta aktibista queer ez-bitarra eta feminista.

Haren lan luzean artean, aipagarriak dira *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* eta *Residencia de Estudiantes*. Begirada disidente, kritikoa eta konprometitu batetik abiatzen ditu bere lanak, baita komikiak ere: *Irse o morir* edota *Black is beltza II: Ainhoa* (filmaren gidoiaren egokitzapena).

Dibujante de cómics desde 2010 y activista queer no binarie y feminista.

Entre sus obras largas destaca *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* y *Residencia de Estudiantes*. Sus trabajos siempre parten de una mirada disidente, crítica y comprometida, como ocurre también en los cómics *Irse o morir*, o *Black is beltza II: Ainhoa*, en la que adaptó el guion cinematográfico de la película.

Cartoonist since 2010 and non-binary queer activist and feminist. Among her long story work stands out *Alicia en un mundo real*, *Annemarie* and *Residencia de Estudiantes*. Martin Segarra's works have the starting point from a dissident, critical and committed look, as also happens in the comics *Irse o morir*, or *Black is beltza II: Ainhoa*, in which Martin adapted the film script.



M. Benito Píriz aka Panda

Eskulturan (Pikete tuning, Mochilas, Tendencias) eta literaturan dihardu. Literaturan, espazio berriak bilatzen ditu; aipagarriak dira, esate baterako, *The Most Dramatic Panda EVER* autotune-errezitala, edo *M1 C4R4 NO P3G4 CON 3ST3 MUNDO* liburua, arazo indibidualek etendako harreman afektiboekin kontakizun bat beti prozesuan dagoena.

Su práctica se divide entre la escultura (Pikete Tuning, Mochilas, Tendencias) y la literatura, para la que busca un nuevo espacio con proyectos como el recital con autotune *The Most Dramatic Panda EVER* o el libro que está siempre en proceso *M1 C4R4 NO P3G4 CON 3ST3 MUNDO*: Una narración oral de relaciones afectivas interrumpidas por problemas individuales.

His work is divided between sculpture (Pikete Tuning, Backpacks, Trends) and literature, for which seeks a new space with projects such as the autotune recital *The Most Dramatic Panda EVER* or the always-on-the-process book *M1 C4R4 NO P3G4 CON 3ST3 MUNDO*. A storytelling of affective relationships interrupted by individual problems.

ZG PRO ZG/PRO WIP

Eka 28 Jun

asteazkena miércoles

10:00 -14:30 / 16:00-17:30

Sala Iparragirre Aretoa

Azkuna Zentroa

2023ko ZG/PRO WIPak gaur-gaurko bi eduki eskainiko ditu lehiaketarako proiektuak aurkezteko saioen aurretik.

Lehenik, DAMA ikus-entzunezko egileen eskubideen bilketan, kudeaketan eta banaketan espezializaturiko Espainiako erakundeak masterclass bat eskainiko du eskubideen kudeaketaren eta ekoizpen zinematografikoaren arteko harremanari buruz.

Bigarrenik, *Euskal Herriko ikus-entzunezko garaikideetako sexu-, identitate- eta genero-identitateari buruzko lehen txostena* aurkeztuko dugu. Zinegoak Elkarteak egin du txostena, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sustapenerako Zuzendaritzak eskatuta, eta funtsezko tresna bat da ikus-entzunezkoetako LGTBIQ+ errepresentazioen diagnostiko errealista bat egiteko eta etorkizuneko garapenari begira jartzeko.

Hitzaldien ostean, ZG/PRO sarirako hautaturiko ekoizpen-proiektuak aurkeztuko dira, *pitching* formatuan. Zinema-sektoreko profesionalak osaturiko epaimahai batek emango du saria. Proiektuek musika-postprodukzioa sarian ere parte hartu ahaliko dute; Music Library & SFX-k ematen du saria: AudioNetwork eta AltMusic katalogoetara sartzeko tarifa finko bat, 360° Acorde-ren musika-ikuskaritzako zerbitzuak, deskontuak musika komertzialen eskubideen negoziazio-karguetan, estudioak eta SFX hornidura. 2023ko ZG/PRO WIP epaimahaiak erabakiko du Music Library & SFX-ren saria (1.500 €)

El ZG/PRO WIP 2023 ofrecerá dos contenidos de máxima actualidad antes del inicio de las sesiones de presentación de proyectos a concurso.

En primer lugar, DAMA, entidad española de gestión especializada en la recaudación, gestión y reparto de derechos de autores del medio audiovisual, impartirá una master class sobre la relación de la gestión de derechos y la producción cinematográfica.

En segundo lugar se presentará el *Primer informe sobre la diversidad sexual, de identidad y género en el audiovisual contemporáneo vasco* realizado por la Asociación Zinegoak Elkarte para la Dirección de Promoción Cultural del Gobierno Vasco. Se trata de una herramienta fundamental para poder llevar a cabo un diagnóstico realista de la representaciones LGTBIQ+ en el audiovisual y para poder valorar su evolución futura.

Tras estas ponencias, se presentarán en formato *pitching* los proyectos en producción seleccionados que podrán optar al Premio ZG/PRO, otorgado por el Jurado, conformado por profesionales del sector cinematográfico. Estos proyectos, también podrán optar al premio de postproducción musical, otorgado por Music Library & SFX, que consiste en una tarifa plana con acceso a los catálogos de producción AudioNetwork y AltMusic, así como a los servicios de supervisión musical 360° Acorde; descuentos sobre cargos de negociación de derechos de músicas comerciales y la provisión de estudios y SFX. El premio lo entregará el Jurado ZG/PRO WIP 2023 consistente en 1.500 € y entregado por Music Library & SFX.

ZG/PRO WIP 2023 will present two important matters before the pitching sessions.

To start, DAMA—Spanish management entity specialized in the collection, management and distribution of rights of audiovisual media authors—will present a master class about the relationship between rights management and film production.

Secondly, the *First Report on Sexual, Identity and Gender Diversity in Contemporary Basque Audiovisual*—made by Zinegoak Elkarte Association for the Directorate of Cultural Promotion of the Basque Government—will be presented. It is a basic tool to carry out a realistic diagnosis of LGTBIQ+ representations in audiovisual platforms and to be able to assess their future evolution.

After these presentations, the ZG/PRO Award selected in-production projects—granted by the Jury, made up of professionals from the film sector—will be pitched. These projects are also eligible for the Music Post-Production Award, awarded by Music Library & SFX, which consists of a flat fee with access to the AudioNetwork and AltMusic production catalogues, as well as 360° Accord Music Supervision services; discounts on commercial music rights negotiation charges and the provision of studios and SFX. The prize will be awarded by the Jury ZG/PRO WIP 2023 consisting of €1,500 and granted by Music Library & SFX.

Euskal Herriko ikus-entzunezko garaikideetako sexu-, identitate- eta genero-identitateari buruzko lehen txostena

Primer informe sobre la diversidad sexual, de identidad y género en el audiovisual contemporáneo vasco

First Report on Sexual, Identity and Gender Diversity in Contemporary Basque Audiovisuals

Zinegoak Bilboko LGTBQ+ Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdian aspalditik ari ginen saiatzen sexu-, identitate- eta genero-aniztasuna ikus-entzunezko ekoizpenetan nola adierazten den aztertzeo tresna bat garatzen, informazio zehatza eta sistematizatua lortzeko.

Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Departamentuaren ekimenez, lehen urratsa eman dugu Euskal Herriko ikus-entzunezkoetan aniztasuna nola adierazten den aztertzeo, genero-ikuspegitik eta begirada intersektional batekin. Lehen argazki horri esker, beraz, aniztasuna Euskal Herriko ikus-entzunezkoetan nola islatzen den jasoko dugu.

Txostenean, 2020, 2021 eta 2022 urteak hartu ditugu kontuan, ahalik eta lagin zabalena izateko eta aldaketarako esparru bat zehazteko, eta orobat urterik urte errepresentazio hori nola aldatu den ikusteko.

Espero dugu tresna erabilgarria izatea erakunde, ekoiztetxe, ikus-entzunezko artista eta edukien ardura duten eta ikus-entzunezko ekoizpenean inplikaturik dauden eragile guztientzat, denon artean lor dezagun sexu-, identitate- eta genero-aniztasunari buruzko ikuspegi gero eta zehatzagoa eramatea ikus-entzunezko formatuetara, kontakizunetara, erreferentzietara eta subjektibitateetara.

Beraz, tresna honen aurkezpena gonbidatzen zaituztegu. ZG/PRO jardunaldi profesionalen barruan aurkeztuko dugu, eta laister eskuragarri izango duzu gure webgunean ere.

Desde la asociación Zinegoak, responsable del Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas LGTBQ+ de Bilbao, llevábamos tiempo intentando desarrollar algún tipo de herramienta que nos permitiera poder tener información concreta y sistematizada sobre la representación de la diversidad sexual, de identidad y género en la producción audiovisual.

Gracias a la iniciativa del Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco llevamos a cabo este primer estudio sobre la representación de la diversidad en el panorama audiovisual vasco desde una perspectiva de género y una mirada interseccional. Esto nos va a permitir ofrecer una primera instantánea sobre cómo es reflejada la diversidad en el audiovisual vasco.

Este estudio abarca los años 2020, 2021 y 2022 para poder tener así una muestra más amplia y obtener un marco comparativo que nos permita observar, año tras año, cómo evoluciona esta representación.

Esperamos que esta herramienta sea útil a instituciones, productoras, artistas audiovisuales y resto de agentes responsables de contenidos e implicados en la producción audiovisual para trasladar a los formatos audiovisuales, generadores de relatos, referencias, y subjetividades, una visión cada vez más ajustada de la diversidad sexual, de identidad y género.

Os invitamos a la presentación de esta herramienta en el marco de las jornadas profesionales ZG/PRO y a la vez la ponemos a vuestra disposición a través de nuestra web.

For some time, Zinegoak association—responsible for the Bilbao International Gaylesbitrans Film and Performing Arts Festival—has been trying to develop a tool that brings concrete and systematized information about the representation of sexual diversity, identity and gender in audiovisual production.

Thanks to the initiative of the Department of Culture and Linguistic Policy of the Basque Government, Zinegoak carried out this first study on the representation of diversity in the Basque audiovisual panorama from a gender perspective and an intersectional perspective. This will allow us to offer a first snapshot of how diversity is reflected in Basque audiovisual.

This study covers the years 2020, 2021 and 2022 in order to have a larger sample and obtain a comparative framework that will allow us to observe, year after year, how this representation evolves.

We hope that this tool will be useful to institutions, producers, audiovisual artists and other agents responsible for audiovisual content involved also in its production in order to carry to audiovisual platforms, storytellers, references, and individuals, an increasingly adjusted vision of sexual diversity, identity and gender.

We invite you to the presentation of this tool within the framework of the ZG/PRO professional days. You can also read it in our website.

ZG PRO Epaimahaia

Juradx Jury



Izaskun Arandia

Zinema eta telebistako produkzioan ibilbide luzeduna, Arandiak Erresuma Batuko ikus-entzunezko enpresa ezagunetan lan egin zuen (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) IZAR Films ekoiztetxea sortu aurretik. 2012an Donostiako Zinemaldian estreinatu zen *To Say Goodbye (Agur Esatea)* bere lehen film luzea ekoiztu eta idatzi zuen.

2013tik Euskal Herrian, Izaskunek film laburrak ekoizti eta zuzendu ditu eta guztira zazpi dokumental luze ekoizti ditu, besteak beste *Non dago Mikel?* arrakastatsua. 2020an, eta Gehitu Elkartearekin elkarlanean, *Ni naiz naizena* websaila zuzendu zuen, lan honekin nazioarteko sari asko irabaziz.

Gaur egun Mondragon Unibertsitateko zinema irakasle lanetan ari da eta film luzeen zuzendari gisa bere debuta izan den *My Way Out* dokumentala estreinatu du 2023ko martxoaren 31n.

Con una extensa trayectoria en la producción cinematográfica y televisiva, Arandia trabajó en conocidas firmas audiovisuales del Reino Unido (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) antes de fundar la productora IZAR Films. En 2012 produce y escribe su primer largometraje *To Say Goodbye (Adiós)*, estrenado en el Festival de San Sebastián.

Desde 2013 en Euskal Herria, Arandia ha producido y dirigido cortometrajes y ha producido un total de siete largometrajes documentales, entre ellos el exitoso *Non dago Mikel?* en 2020, y en colaboración con la Asociación Gehitu, dirigió la web *Ni naiz naizena*, trabajo con el que ganó muchos premios internacionales. Actualmente ejerce como profesora de cine en Mondragon Unibertsitatea y ha estrenado su ópera prima como directora de largometrajes, *My Way Out*, el 31 de marzo de 2023.

With extensive experience in film and television production, Arandia worked for well-known media companies in the UK (TwoFour, Discovery Channel, BAFTA) before founding IZAR Films in 2010, and produced and wrote her first feature film documentary *To Say Goodbye*, Premiered at the SSIFF - San Sebastián International Film Festival. Based in the Basque Country since 2013, Izaskun has produced and directed several short films, and has produced 7 feature length documentaries such as the multi award-winning *Non dago Mikel? (Where is Mikel?, 2020)*. Along with Gehitu Association she directed the web series *Ni naiz naizena (I Am Who I Am)* that earned several international awards. She currently teaches at Mondragón University and Premiered her debut feature film *My Way Out* on March 31 2023.



Ainhoa González Sanchiz

Europa Creativa Desk MEDIA Euskadiren bulegoko arduraduna. Europako nazioarteko merkatu garrantzitsuenetan hartu du parte, eta Euskal Herriko eta Europako zinema arloko profesionalen artean berrikuntzako tailerrak eta jardunaldiak antolatu ditu.

Responsable de Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi. Desde esta oficina ha trabajado en la promoción del cine vasco y para ello ha participado en los mercados internacionales más importantes de Europa y ha organizado jornadas y talleres de innovación de herramientas importantes para la formación y el trabajo en red entre profesionales del cine vasco y europeo.

Head for Creative Europe Desk MEDIA Euskadi's office from where she works in the promotion of Basque cinema. She has participated in the most important international markets of Europe and has been actively involved in organizing innovative and active presentations/workshops – important tools for education and networking – between Basque but also European film professionals.



Priscila Robledo

2023ko urtarriletik, Milango MiX International LGTBQ+ Film Festival eta Queer Culture jaialdiko zuzendari artistikoa da, eta 2018tik MiX Fest-entzat lan egiten du programatzaile, nazioarteko harremanen arduradun, babesle eta ekoizle gisa; Immaginario zinema jaialdiko programatzaile gisa eta dokumentalen ekoizle gisa (*La Bufera*, 2019; *Le ali non sono in vendita*, 2021). Milano Film Networkseko industria tailerretan ere parte hartzen du. Zinemaldien munduan lan egiten ez duenean, iraunkortasun juridikoko aholkulari gisa jarduten da.

Desde enero de 2023 co-directora artística de MiX International LGTBQ+ Film Festival y Queer Culture en Milán, ha estado trabajando para MiX Fest desde 2018 como programadora, gerente de relaciones internacionales, gerente de patrocinio y productora; programadora para el festival de cine Immaginario; productora de documentales (*La Bufera*, 2019; *Le ali non sono in vendita*, 2021). También participa en los talleres de la industria de Milano Film Network. Cuando no está trabajando para la industria del festival de cine, trabaja como consultora legal de sostenibilidad.

Since January 2023 co-artistic director of MiX International LGTBQ+ Film Festival and Queer Culture in Milan, she has been working for MiX Fest since 2018 as programmer, international relations manager, sponsorship manager and producer; programmer for Immaginario film festival; producer of documentaries (*La Bufera*, 2019; *Le ali non sono in vendita*, 2021). She is also involved in the industry workshops of Milano Film Network. When she is not working for the film festival industry, she works as a legal sustainability consultant.



Peter Stephens

Music Library & SFXko kidea, editoreordea eta Espainiako ordezkari eskusiboa Audio Network ekoizpen-musikako katalogoan. Eskarmentu handia du proiektuen koordinatzaile gisa. Haren eginkizunik aipagarrienak hauek dira: kolaborazioen kudeaketa, ML&SFX/Acorderen (musika-ikuskaritzaren atala) parte-hartzea ekitaldietan eta AltMusic katalogoaren garapena. AltContent argitaletxe eta ekoiztetxearen bitartez, Izaskun Arandiaren *My Way Out* dokumentaleko ekoizlekidea izan da, zeina 2023ko martxoan estreinatu baitzen zineman.

Socio de Music Library & SFX, subeditor y representante en exclusiva para España del catálogo de música de producción Audio Network. Experimentado coordinador de proyectos, entre sus funciones destaca la gestión de colaboraciones, la participación de ML&SFX/Acorde (división de supervisión musical) en eventos y el desarrollo del catálogo AltMusic. A través de la editorial y productora AltContent, es coproductor del documental *My Way Out*, de Izaskun Arandia, estrenado en cines en marzo de 2023.

Partner of Music Library & SFX, sub-editor and exclusive representative for Spain of the Audio Network production music catalogue. Experienced project coordinator, among his contributions stands out the management of collaborations, his involvement in ML&SFX/Acorde (music supervision division) events and the development of the AltMusic catalog. Through the publishing and production company AltContent, he is co-producer of the documentary *My Way Out*, by Izaskun Arandia, released in cinemas in March 2023.

ZG/PRO WIP

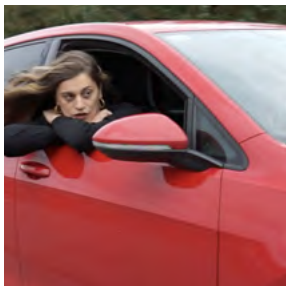
Proiektuak

Proyectos

Projects

Armairutik plazara

Zuz / Dir
Egoitz Arbiol Albeniz, Ibai
Fresnedo
Eko / Prod
Hiruki Larroxa Kooperatiba



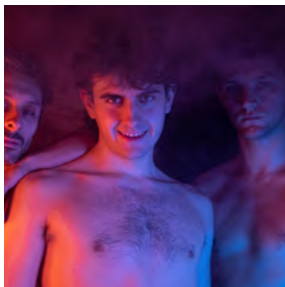
Herriek historia dute. Historia partziala. LGTBIQ+ pertsonen historia ez baita herriaren herri-historiaren parte izan orain arte. Hernaniko LGTBIQ+ bizi-esperientzia duten pertsonen ahotsen bitartez, herriko disidentzia sexualen eta generikoen indarkeriak eta erresistentziak jasotzen ditu. Parte garen eta eraikitzen gaituen memoria kolektiboa zabalduz eta aitortuz.

Los pueblos tienen historia. Una historia parcial. Ya que la historia de las personas LGTBIQ+ no suele ser parte de la historia popular del pueblo... hasta ahora. Este documental recoge a través de las voces de las personas con experiencia de vida LGTBIQ+ de Hernani, las violencias y resistencias de las disidencias sexogenéricas del pueblo, ampliando y reconociendo así la memoria colectiva de la que somos parte y nos construye.

People have history. A partial story, since the history of LGTBIQ+ people is not usually part of people's popular history... until now. This documentary collects the voices of people with LGTBIQ+ experience in Hernani, the violence and resistance of the sex-generic dissidents, thus expanding and recognizing the collective memory of which we are part and the one that shapes us.

Jaula de vapor

Zuz / Dir
Diego A. Collat
Eko / Prod
Markel Ganboa Melero



Gabon gaua. Ezusteko topaketa bat sauna gay batean. Lurrunen artean, desioak, festa, frustrazioak, sexu-grina, boterea eta beste hainbat kontu nahastuko dira. Bake eta seinala oneko gaua izango dena laster maitasunezko hiruki baten eszenatoki izango da, eta hiru protagonistetako inor ezingo da bertatik atera.

Nochebuena. Un encuentro fortuito en una sauna gay. Entre vapores se mezclarán deseos, fiesta, frustraciones, atracciones sexuales, poder y otras muchas cuestiones. Lo que empieza siendo una noche de paz y buenos augurios, pronto pasará a ser escenario de un triángulo amoroso del que ninguno de los tres protagonistas podrá salir.

Christmas eve: An accidental encounter in a gay sauna. Between the vapors desires, party, frustrations, sexual attractions, power and many other issues mix together. What begins as a night of peace and good omens will soon become a love triangle of which none of the three protagonists will be able to leave.

Masculinidades encontradas

Zuz / Dir

Iván Aránega Tortosa

Eko / Prod

Iván Aránega Tortosa



Munduko txoko ezberdinetako azoka zein zabortegetian aurkitutako argazkiekin eta gaur egungo istorioen bidez, *Masculinidades encontradas*-ek maskulinitateek maila sozial eta pertsonalean dituzten ondorioak ikertzen ditu.

A través de cientos de fotografías encontradas en rastros y vertederos de medio mundo y de historias actuales, *Masculinidades encontradas* investiga las consecuencias de los estereotipos de masculinidad a nivel social y personal.

Through hundreds of photographs found in half-world trails and landfills as in current histories, *Masculinidades encontradas* searches for the consequences of masculinity stereotypes on a social and personal level.

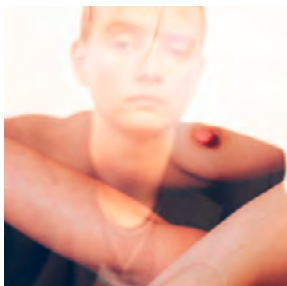
Maya

Zuz / Dir

Sonia Martí Gallego

Eko / Prod

Gema Arquero



Mayak (26) bere neska-laguna Ruthi (23) bisita egingo dio Espainiako herri txiki batean. Joateko zorian dagoenean, ezusteko albiste bat jasotzen du: Ruth istripu batean hil da. Kolpe gogorak eta senide ezezagunen aurrean neska lagun giri gisa aurkezteak eragiten dion antsiedadea medio, Ruth berri bat ezagutzen joango dela jabetuko da.

Maya (26) se prepara para visitar a su novia Ruth (23) en su pequeño pueblo de España, cuando recibe una noticia inesperada: Ruth ha fallecido en un accidente. El duro golpe junto con la ansiedad de presentarse como la “novia guiri” delante de familiares y amistades, se convierte en desconcierto al ver que nadie sabe quién es. Completamente fuera de lugar, descubrirá una Ruth nueva para ella.

Maya (26) prepares to visit her girlfriend Ruth (23) in her small town in Spain, when she receives unexpected news: Ruth has died in an accident. The hard knock along with the anxiety of presenting herself as the “guiri bride” in front of family and friends, turns to bewilderment upon seeing that no one knows who she is. Completely lost, she discovers a new Ruth for herself.

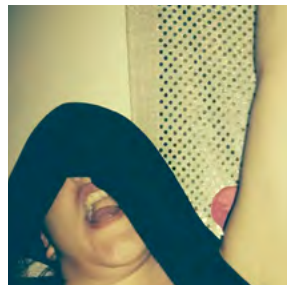
Queer-Me

Zuz / Dir

Irene Bailo Carramiñana

Eko / Prod

José Alberto Andrés
Lacasta - Du Cardelin; Odile
Méndez-Bonito Magniez -
Corpus Films



2015eko udaran ospakizun asko izan genituen. Toulouseko etxe okupatu batean bizi nintzen hainbat lagunekin batera. TDB queer komunitatearentzat erreferente gisa funtzionatzen zuen etxe bat zen. Queer-Mek garai hartako euforia, nire eraldaketa prozesua eta bidai pertsonalari buruz hitz egiten du, nire bizitza eraldatuko zuen lekuaren inguruan.

El verano de 2015 celebramos muchas cosas. Vivía con amigxs en una okupa transfeminista en Toulouse. El TDB era un lugar de referencia para la comunidad queer. Queer-Me muestra la euforia de esos meses, mi transformación y el viaje personal que me llevó hasta ese lugar que transformó mi vida.

The summer of 2015 celebrates many things. I lived with friends in a transfeminist squat in Toulouse. The TDB was a landmark for the queer community. Queer-Me shows the euphoria of those months, my transformation and the personal journey that took me to that place that changed my life.



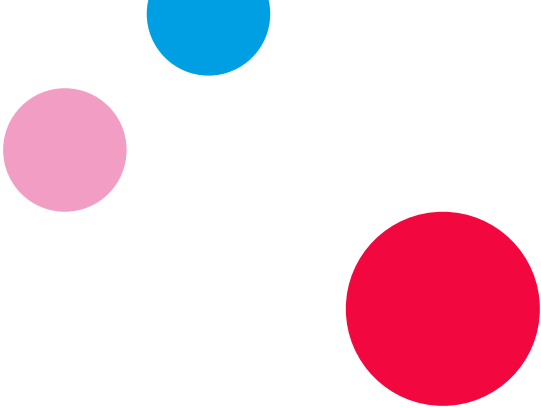
MAKE A MOVE

nosotras@doxaproducciones.com

Bilboko **LGBTBIQ+**
20. Nazioarteko
Zinema eta
Arte Eszenikoen
Jaialdia
06-26/07-01

20º Festival
Internacional de Cine
y Artes escénicas
LGBTBIQ+
de Bilbao
26-06/01-07

20th Bilbao International
LGBTBIQ+ Film
and Performing Arts
Festival
26-06/01-07



ZG

Hedapena

Egitasmo hau 2005. urtean jaio zen, LGTBIQ+ edukia duten filmak herri txikietara eramateko asmoz. Izan ere, gaur gaurkoz oraindik zaila da horrelako gaiak lantzen dituzten ikus-entzunezko lanak topatzea hainbat herritan. Hori da *ZG Hedapenaren* egitekoa: jaialdian bertan izan ditugun filmak Euskal Herriko txoko ezberdinetara eramatea, jatorrizko bertsioan, euskaraz eta gazteleraz azpiztitulatuta. Gainera, Zinegoak Elkartearen ezinbesteko tresna da ikusgarritasuna lantzeko eta LGTBIQ+fobiari aurre egiteko.

Berdindu! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGTBIQ+ Arreta eta Informazio Zerbitzua) eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta elkarten babesari esker, asko dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerririak. Aurten 60 proiektzio inguru antolatu dira 48 herritan, maiatzetik ekainera bitartean.

Zinegoaketik oso modu berezian eskertu nahi dugu *ZG Hedapenean* parte hartu duten udalerriri guztien babesa. *ZG Hedapenari* esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu. Bilatu etxetik gertu duzun proiektzioa!

El programa nace en 2005 como una herramienta para ampliar el alcance y dirigir la actividad a aquellos núcleos de población donde todavía es más difícil la llegada de las obras de contenido LGTBIQ+.

ZG Hedapena se encarga de mostrar en diferentes localidades de Euskal Herria las obras en versión original, subtitulada en euskera y castellano, que ese mismo año han pasado por el festival. Además, el programa es una herramienta esencial de la Asociación Zinegoak para su trabajo de visibilización y lucha contra las LGTBIQ+-fobias.

Gracias al apoyo de Berdindu!, el Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGTBIQ+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la *ZG Hedapena*, son muchas las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival. Este año han sido más de 60 proyecciones en las 48 poblaciones que participan en esta actividad, que se lleva a cabo entre los meses de mayo y junio a lo largo de Euskal Herria.

Queremos agradecer una y otra vez el cariño y el apoyo de los municipios que han decidido participar en *ZG Hedapena*. Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y esperamos que disfrutéis de una buena sesión de cine y diversidad.

Kokapena

Ubicación

Araba

1. Amurrio
2. Laudio
3. Urkabustaiz

Bizkaia

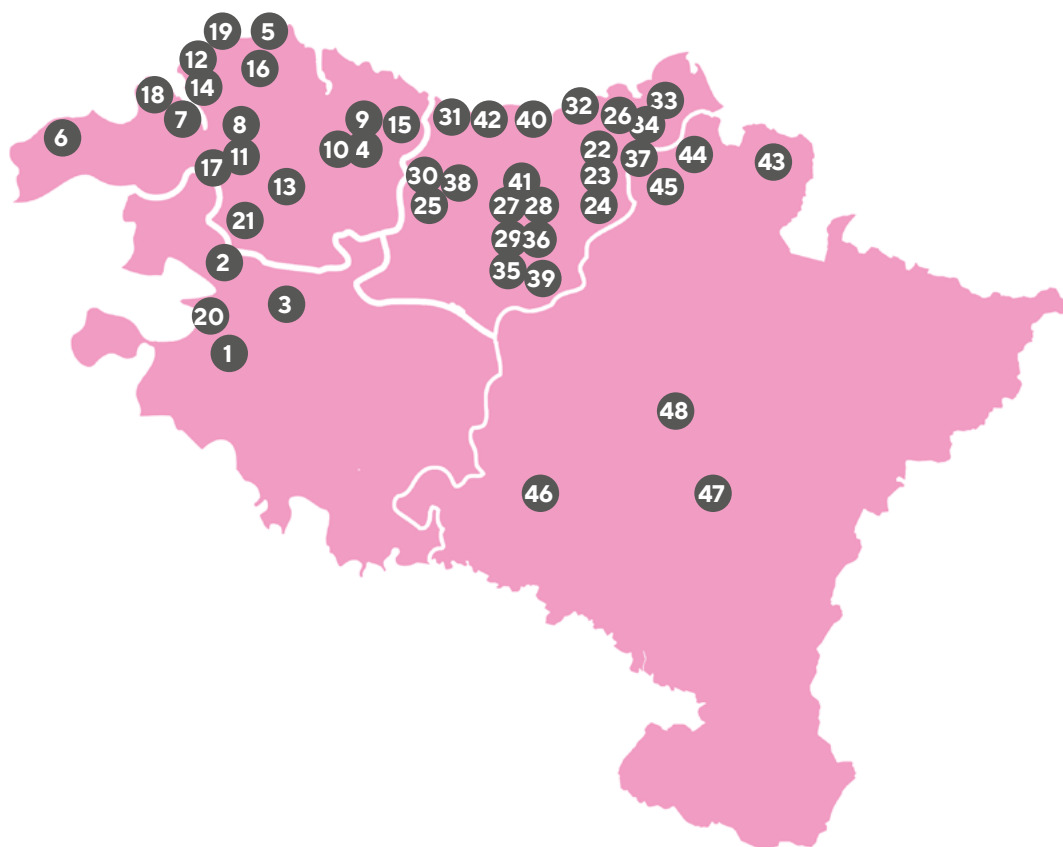
4. Abadiño
5. Bakio
6. Balmaseda
7. Barakaldo
8. Basauri
9. Berriz
10. Durango
11. Galdakao
12. Getxo
13. Igorre
14. Leioa
15. Mallabia
16. Mungia
17. Orozko
18. Sestao
19. Sopela
20. Urduña
21. Zeberio

Gipuzkoa

22. Aduna
23. Amasa- Villabona
24. Anoeta
25. Arrasate
26. Astigarraga
27. Azkoitia
28. Azpeitia
29. Beasain
30. Bergara
31. Deba
32. Donostia
33. Errenteria
34. Hernani
35. Lazkao
36. Legorreta
37. Oiartzun
38. Oñati
39. Ordizia
40. Orio
41. Tolosa
42. Zumaia

Nafarroa

43. Baztan
44. Bera
45. Leitza
46. Lizarra
47. Tafalla
48. Zizur Nagusia





ZINE GOgo AK

Zer da ZineGogoak?
¿Qué es ZineGogoak?

Proiektuan parte hartu nahi duten udalerri guztiei zabalik dagoen ekimena hau, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntza, Batxillergoa eta Lanbide Heziketako ikastetxeetara zuzendutako hezkuntza proiektua da.

Un proyecto educativo dirigido a Centros de Enseñanza de Secundaria, Bachiller y FP abierta a todas aquellas localidades que deseen participar en el proyecto.

info+

kontratazioa
contratación

zinegogoak@zinegogoak.com

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Lekeitio

Zinegoak 2023ko egoitza ofiziala

Sede oficial zinegoak 2023

EUSKAL
ZINE
BILERA



2021ean, Zinegoakek tokiz mugitu zuen bere egoitza nagusia, jaialdia Euskal Herriko lurralde osora iritsi zedin. Urte hartan, Lekeitio izan zen Zinegoaken bigarren egoitza ofiziala, Bilborekin batera. Edukiak partekatzeaz gainera, beste esperientzia batzuk ere partekatu ziren; esate baterako, solasaldiak egin ziren zuzendariekin, bai online, bai aurrez aurre.

Ekimen hark harrera eta balorazio ona izan zuenez, aurten ere, hirugarren aldiz, bi udalerriek partekatuko dute jaialdiaren egoitza nagusi izateko zeregina.

Aurten, bi egunetan egingo dira jarduera partekatuak. Batetik, ekainaren 27an, asteartea, film laburren saio bat egingo da; hala, Isa Luengoren eta Sofia Esteveren *Perpetua felicidad*, Marta Nietoren *Son* eta Dania Bdeirren *Warsha* lanak proiektatuko dira, denak ere Begiradak saileko Emakume Zuzendarien zikloko obrak. Proiektzioaren ondoren, mahai-inguru bat egingo da, eta lan horien ordezkariak parte hartuko dute, bi udalerrietan. Bi egoitzak birtualki konektatuko dira, ikus-entzule guztiek goza dezaten haien iruzkin eta ekarpenez.

Solasaldiaren ondoren, *Casa Susanna* film luzearen txanda izango da, DOK Sail Ofizialekoa, Sébastien Lifshitzek zuzendua. Hain zuzen, 2021eko Zinegoaken ohorezko saria jaso zuen Lifshitzek. Lan honetan, *crossdresser*, trabesti eta transentzako babesleku baten historia kontatzen du, samurtasun eta hunkidura handiz, 1950eko hamarkadan kokatua, AEBn.

En 2021, Zinegoak inició una experiencia de deslocalización de su sede con la intención de que el festival tuviera una mayor penetración en todo el territorio de Euskal Herria. Ese año, Lekeitio se convirtió en la primera localidad en ostentar el título de sede oficial de Zinegoak junto a Bilbao. Esto significaba no solo compartir contenidos, si no compartir también otras experiencias como la participación en las charlas posteriores con directores y directoras tanto online como de manera presencial.

Tras la buena acogida y valoración de la iniciativa, esta será la tercera edición en la que ambas localidades desarrollen de manera conjunta su papel como sede del Festival. En esta ocasión serán dos días de actividades compartidas. Por una parte, el martes 27 de junio se realizará la sesión de cortometrajes. Esta consistirá en la proyección de las obras *Perpetua felicidad*, de Isa Luengo y Sofia Esteve; *Son*, de Marta Nieto y *Warsha*, de Dania Bdeir, todas ellas obras del ciclo Mujeres Directoras la sección Begiradak. Tras la proyección habrá una mesa redonda en la que contaremos con representantes de las distintas obras en ambas localidades. Las dos sedes se conectarán de manera virtual para que todo el público pueda disfrutar de sus comentarios y aportaciones.

Tras el coloquio, ese mismo día, se proyectará *Casa Susanna*, obra de la Sección Oficial DOK —dirigida por Sébastien Lifshitz, premio honorífico Zinegoak 2021— en la que se aborda de manera delicada y emotiva la historia de este refugio para las personas *crossdressers*, travestís y trans en la de década de los cincuenta en Estados Unidos.



EZ DA BERANDUEGI BIZI ZAREN MUNDUA ALDATZEKO NUNCA ES TARDE PARA CAMBIAR EL MUNDO EN EL QUE VIVES



**ERABILTZEN DUZUN URA
KONTROLATU**
CONTROLLA EL AGUA QUE
CONSUMES

PAPER GUTXIAGO KONTSUMITU
MENOS PAPEL

DESKONEKTATU DENA
DESCONECTE TODO

PLASTIKO GUTXIAGO ERABILI
CONSUME MENOS PLÁSTICO

**GARRAIOBIDE
PUBLIKOAK ERABILI**
USA TRANSPORTE
PÚBLICO

ARGIA ITZALI
APAGA LA LUZ

**BERTAKOA
KONTSUMITU**
CONSUME LOCAL

Filmeen aurkibidea

Índice de películas

Films by Title

20.000 especies de abejas

20.000 Species of Bees
info@luxboxfilms.com

96

Adore

sofiabant@gmail.com

70

Alteritats

Otredades

ginebra@dafilmfestival.com

40

Amy & May

catherinaiosifidis@hotmail.com

66

Anhell69

alberto.surtsey@gmail.com

54

Arcángel

oaxcruz@yahoo.com.mx

13

Arnasa

fest@marvinwayne.com

80

Así en la tierra como en el cielo

alisha.tejpal@gmail.com

80

Begiradetatik haratago

Más allá de las miradas

info@gehitu.org

103

Boom and Bloom

Neuzeit

contact@stefanlangthaler.com

81

Brainwashed: Sex-Camera-Power

Brainwashed: sexo, cámara y poder

ogarcia@avalon.me

30

Casa Susanna

julie@agatfilms.com

41

Crudo

rafamcalles@gmail.com

70

Dating Internet Strangers

Saindo com estranhos da internet

eduardo.wahrhaftig@gmail.com

76

De noche los gatos son pardos

cs@theopenreel.com

55

Desviación típica

Standard Deviation

coordinacion@apoyopositivo.org

76

Dos corazones

hammerange@gmail.com

77

Ezohikoak

alejandrabuenods@gmail.com

86

Fierce: A Porn Revolution

Ardente-x-s

emmanuelle@urbangroup.biz

56

Foster

hiddewdevries@gmail.com

71

Gauero

larrotxene_bideo@donostia.eus

86

Girls & the Party

andrea@manifest.pictures

71

Hegn

Fence

hilkeroenn@gmail.com

66

I Am Not Afraid

Ya ne boyus

travnikova.yu@gmail.com

72

Irrits

kimuak@filmoteka.eus

67

It's a Gray, Gray World

iranfilmportdistributor@gmail.com

72

La carta oaxacruz@yahoo.com.mx	14
La tiricia o cómo curar la tristeza oaxacruz@yahoo.com.mx	15
Las criaturas se derriten bajo el sol The Melting Creatures alexandre@lesvalseurs.com	81
Liuben eoliete@syldaviacinema.com	47
Lo que nos queda limbusfilmak@gmail.com	87
Lobo e cão Wolf and Dog info@conunpack.com	48
Los agitadores Horseplay murray@wildstarsales.co.uk	46
Mi vida al principio ana@verbenafilms.com	82
Mutt xlezcano@flamingofilms.es	49
My Way Out miren@aterafilms.com	97
Nola ikasi euskara jestebanmontoya@gmail.com	87
Nosotros, les otros prismadistribucioncl@gmail.com matorgaa@uc.cl	77
Nudo mixteco contact@figafilms.com renato@figafilms.com	12
Palvelus marja@tekele.fi	82
Perpetua felicidad fest@marvinwayne.com	67

Queer (Un)Belongings ester.katalin@gmail.com	100
Regra 34 Rule 34 victorhugo@bubblesproject.com	50
Required Reading iniyavanelumalai@gmail.com	78
Rosa ferranmail@yahoo.es	73
Se receta silencio ideintersex@gmail.com	78
Sirens festival@autlookfilms.com	42
Something You Said Last Night luis@yodafilms.com	57
Son avillanueva@avalon.me	68
Txotxongiloa info@tiktakanimation.com	88
Uýra: A retomada da floresta Uýra - The Rising Forest contato@azoresfilmes.com	43
Viver mal Living Bad dir@portugalfilm.org	58
Warsha info@squareeyesfilm.com	68
Who I Am Not maelle@catndocs.com	44
Wildhood hsiaowen@filmsboutique.com	51

antolatzailea organiza

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

Babesleak Patrocinadores



Laguntzaileak Colaboradores



Laguntzarekin Con la colaboración de





i

berdindu!



Lesbiana, gay, trans, bisexual eta
intersexualen arretarako euskal zerbitzua

[https://www.euskadi.eus/
berdindu/](https://www.euskadi.eus/berdindu/)

Servicio Vasco de atención a lesbianas,
gais, trans, bisexuales e intersexuales

Genero-edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustaturikoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco

ARABA

Ramiro de Maeztu, 3 Gasteiz
945.029.079 📞 617.810.471
berdindu.araba@gmail.com

GIPUZKOA

Mikeletes, 20 Donostia
943.216.551 📞 688.769.865
berdindu.gipuzkoa@gmail.com

BIZKAIA

Ramón y Cajal, 2 Bilbo
946.453.322 📞 617.813.087
berdindu.bizkaia@gmail.com

ESKOLAK

Deitu zure Berritzegunera edo
Berdindu eskolakera 644.770.031
berdindu.eskolak@gmail.com



BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES

Bizi bihotzak eskatzen dizun bezala

Askeak eta berdinak eskubidez

